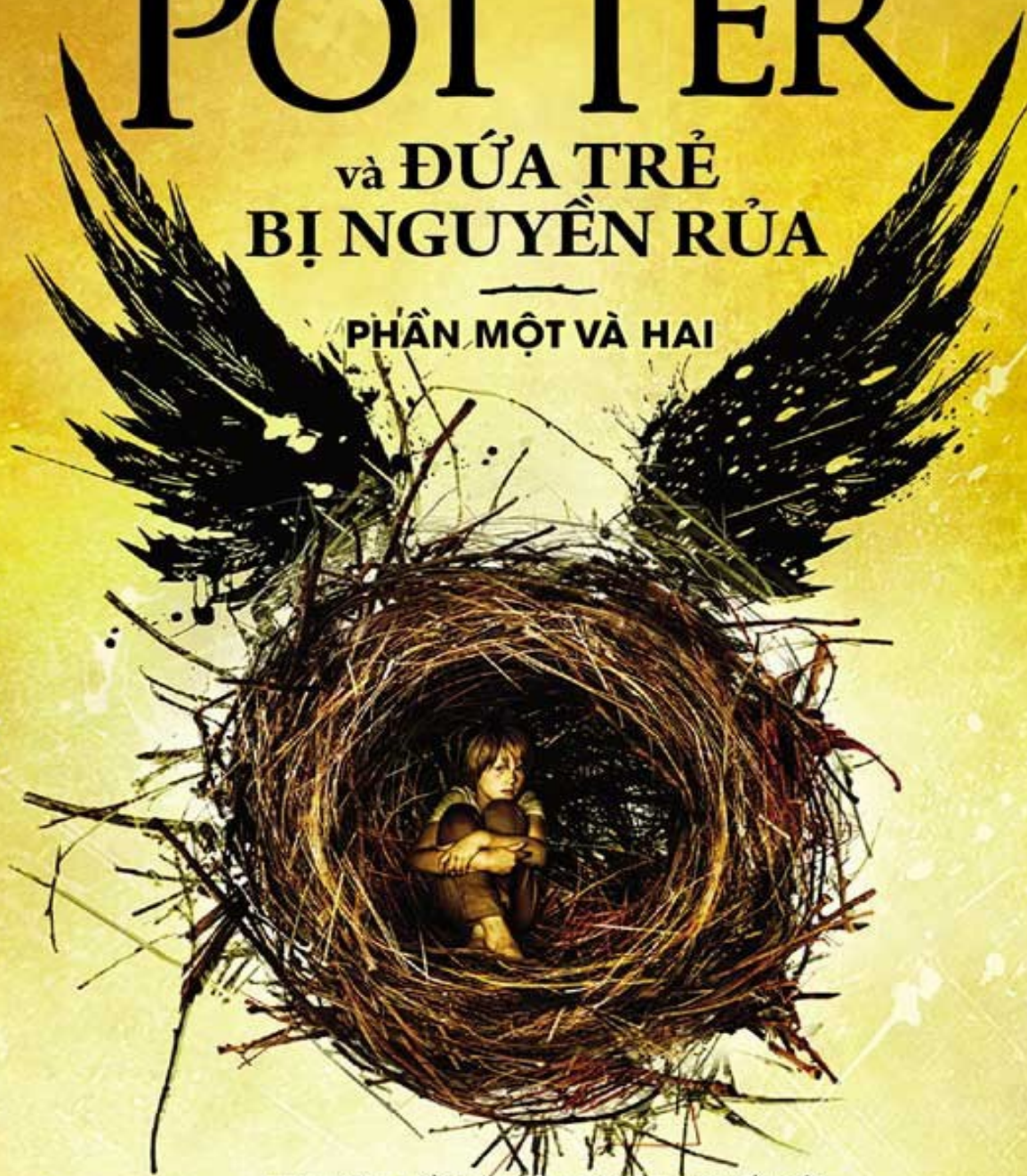


PHIÊN BẢN DIỄN TẬP ĐẶC BIỆT

# HARRY POTTER

và ĐỨA TRẺ  
BỊ NGUYÊN RỬA

PHẦN MỘT VÀ HAI



DỰA TRÊN CỐT TRUYỆN MŨI ĐƯỢC VIẾT BỞI

**J.K. ROWLING**

**JOHN TIFFANY & JACK THORNE**

MỘT VỞ KỊCH CỦA **JACK THORNE**

Như Mai dịch



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



## Mục lục

<u>Hành Động Một- Cảnh Một</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Hai</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Ba</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Tư</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Năm</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Sáu</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Bảy</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Tám</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Chín</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười Một</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười Hai</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười Ba</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười Bốn</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười Lăm</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười Sáu</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười Bảy</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười Tám</u>	
<u>Hành Động Một, Cảnh Mười Chín</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Một</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Hai</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Ba</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Bốn</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Năm</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Sáu</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Bảy</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Tám</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Chín</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười Một</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười Hai</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười Ba</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười Bốn</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười Lăm</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười Sáu</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười Bảy</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười Tám</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Mười Chín</u>	
<u>Hành Động Hai, Cảnh Hai Mười</u>	
<u>Phần Hai - Hành Động Ba, Cảnh Một</u>	
<u>Hành Động Ba, Cảnh Hai</u>	
<u>Hành Động Ba, Cảnh Ba</u>	
<u>Hành Động Ba, Cảnh Bốn</u>	

Hành Động Ba, Cảnh Năm  
Hành Động Ba, Cảnh Sáu  
Hành Động Ba, Cảnh Bảy  
Hành Động Ba, Cảnh Tám  
Hành Động Ba, Cảnh Chín  
Hành Động Ba, Cảnh Mười  
Hành Động Ba, Cảnh Mười Một  
Hành Động Ba, Cảnh Mười Hai  
Hành Động Ba, Cảnh Mười Ba  
Hành Động Ba, Cảnh Mười Bốn  
Hành Động Ba, Cảnh Mười Lăm  
Hành Động Ba, Cảnh Mười Sáu  
Hành Động Ba, Cảnh Mười Bảy  
Hành Động Ba, Cảnh Mười Tám  
Hành Động Ba, Cảnh Mười Chín  
Hành Động Ba, Cảnh Hai Mươi  
Hành Động Ba, Cảnh Hai Mươi Mốt  
Hành Động Bốn, Cảnh Một  
Hành Động Bốn, Cảnh Hai  
Hành Động Bốn, Cảnh Ba  
Hành Động Bốn, Cảnh Bốn  
Hành Động Bốn, Cảnh Năm  
Hành Động Bốn, Cảnh Sáu  
Hành Động Bốn, Cảnh Bảy  
Hành Động Bốn, Cảnh Tám  
Hành Động Bốn, Cảnh Chín

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một- Cảnh Một

### KING'S CROSS

Một nhà ga bận rộn và đông đúc. Đây người đang cố gắng đi tới đâu đó. Giữa sự chen lấn và sự lộn xộn, hai cái lồng lớn trên đỉnh của hai chiếc xe đẩy chất đầy. Chúng đang được đẩy bởi hai cậu bé, JAMES POTTER và ALBUS POTTER, mẹ chúng, GINNY, theo sau. Một người đàn ông ba mươi bảy tuổi, HARRY, có con gái của anh, LILY, trên đôi vai của anh ta.

ALBUS: Ba. Anh ấy cứ nói.

HARRY: James. Thư giãn nào.

JAMES: Con chỉ nói em ấy có thể ở trong nhà Slytherin. Và em ấy có thể vậy... (thoát khỏi cái nhìn chòng chọc của ba cậu) Được thôi.

ALBUS (đang nhìn lên mẹ cậu): Mẹ sẽ viết thư cho con chứ, phải không mẹ?

GINNY: Mỗi ngày nếu con muốn chúng ta làm thế.

ALBUS: Không. Không phải mỗi ngày. James nói hầu hết mọi người chỉ nhận những lá thư từ nhà khoảng một lần một tháng. Con không muốn...

HARRY: Chúng ta đã viết cho anh con ba lần một tuần hồi năm ngoái.

ALBUS: Cái gì? James!

ALBUS nhìn buộc tội vào JAMES.

GINNY: Đúng thế. Con có thể không muốn tin mọi điều mà anh kể cho con về Hogwarts. Anh thích tiếng cười, anh trai của con.

JAMES (với nụ cười toét miệng): Bây giờ chúng ta có thể đi chứ, làm ơn?

ALBUS nhìn ba cậu, và sau đó là mẹ cậu.

GINNY: Tất cả con phải làm là đi thẳng vào bức tường giữa sân ga số chín và mười.

LILY: Con rất phấn khích.

HARRY: Đừng dừng lại và đừng sợ hãi con sẽ tông mạnh vào nó, điều đó rất quan trọng. Tốt nhất làm nó là một cuộc chạy nếu con sợ.

ALBUS: Con đã sẵn sàng.

HARRY và LILY đặt tay lên xe đẩy của ALBUS - GINNY tham gia với xe đẩy của JAMES - cùng nhau, cả gia đình chạy mạnh vào bên trong rào chắn.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Hai

### SÂN GA CHÍN BA PHẦN TƯ

Thứ được bao bọc trong dòng chảy màu trắng dày đặc từ TÀU TỐC HÀNH HOGWARTS.

Và thứ cũng bận rộn - nhưng thay vì mọi người trong những bộ suit lịch lãm đang đi về ngày của họ - bây giờ nó là thầy pháp và phù thủy trong những bộ áo choàng chủ yếu đang cố gắng thi hành cách chào tạm biệt tới con cháu thương yêu.

ALBUS: Đây là nó.

LILY: Wow!

ALBUS: Sân ga chín ba phần tư

LILY: Họ ở đâu? Họ ở đâu? Họ có thể đã không đến sao?

HARRY chỉ vào RON, HERMIONE, và con gái của họ, ROSE. LILY lao đến họ.

Chú Ron. Chú Ron!!!

RON quay hướng về họ khi LILY đi trèo người lên cậu. Anh đón cô về vào trong cánh tay của mình.

RON: Nếu không phải là Potter yêu thích của chú.

LILY: Chú đã bắt được cú lừa của con rồi sao?

RON: Con có biết về cái mũi đánh cắp hơi thở được công nhận Wizard Wheezes của nhà Weasley không?

ROSE: Mẹ! Ba lại đang làm điều lòe loẹt nữa kìa.

HERMIONE: Con nói lòe loẹt, ba nói vinh vang, mẹ nói - nơi nào đó ở giữa.

RON: Đợi chút. Để chú nhai...không khí này. Và bây giờ chỉ là một vấn đề đơn giản của... Xin lỗi nhé nếu chú hơi có mùi của tỏi...

Anh ta thở vào mặt cô bé. LILY cười khúc khích.

LILY: Chú có mùi của cháo.

RON: Bing. Bang. Boing. Quý cô trẻ tuổi, chuẩn bị để không thể ngủ được nữa nào...

Anh ta nâng mũi cô bé ra.

LILY: Mũi của con đâu rồi?

RON: Ta - da!

Tay anh ta trống rỗng. Nó là một trò lừa vụng về. Mọi người thích sự vụng về của nó.

LILY: Chú thật ngớ ngẩn.

ALBUS: Mọi người lại đang nhìn chăm chăm chúng ta nữa.

RON: Bởi vì chú! Chú cực kì nổi tiếng. Những thí nghiệm mũi của chú là huyền thoại đấy!

HERMIONE: Chúng chắc chắn là điều gì đó.

HARRY: Đỡ ở đây đúng không, sau đó?

RON: Mình đã làm rồi. Hermione đã không tin mình có thể qua một bài thi bằng lái xe Muggle, đúng không? Cô ấy nghĩ mình sẽ phải đảo lộn giám thị.

HERMIONE: Em không có nghĩ như thế, em hoàn toàn tin tưởng vào anh mà.

ROSE: Và con cũng hoàn toàn tin việc ba đã làm đảo lộn giám thị.

RON: Oi!

ALBUS: Ba...

ALBUS kéo trên áo choàng của HARRY. HARRY nhìn xuống.

Ba có nghĩ - điều gì nếu con là - điều gì nếu con bị xếp vào nhà Slytherin...

HARRY: Và điều gì sẽ là sai với điều đó sao?

ALBUS: Slytherin là nhà của rắn, của ma thuật đen tối... nó không là một nhà của những phù thủy dũng cảm.

HARRY: Albus Severus, con được đặt tên theo hai hiệu trưởng của Hogwarts. Một trong họ là một Slytherin và ông ấy có lẽ là người đàn ông dũng cảm nhất mà ba từng biết.

ALBUS: Nhưng chỉ nói...

HARRY: Nếu nó là vấn đề của con, con, Mũ Phân loại sẽ lấy cảm xúc của con vào.

ALBUS: Thật sao?

HARRY: Nó đã làm với ba.

Đây là điều mà cậu không bao giờ nói trước đó, nó gây tiếng vang xung quanh đầu cậu một lúc.

Hogwarts sẽ là việc của con, Albus. Ba hứa với con, không có gì phải sợ hãi ở đây cả.



JAMES: Ngoại trừ Thestrals. Chú ý với Thestrals.

ALBUS: Em nghĩ họ vô hình!

HARRY: Nghe theo những giáo sư của con, đừng nghe lời James, và nhớ hưởng thụ. Bây giờ, nếu con không muốn chuyển tàu này rồi đi mà không có con, thì con nên nhảy vọt vào...

LILY: Con dự định sẽ đuổi theo con tàu ở ngoài.

GINNY: Lily, về thẳng nhà.

HERMIONE: Rose. Nhớ gửi Neville tình yêu của chúng ta nha.

ROSE: Mẹ, con không thể gửi một tình yêu cho giáo sư được!

ROSE ngả ra tàu. Và sau đó ALBUS quay lại và ôm GINNY và HARRY một lần cuối trước khi theo cô bé.

ALBUS: Okay, sau đó thì. Bye.

Cậu leo lên tàu. HERMIONE, GINNY, RON, và HARRY đứng nhìn con tàu - khi sân ga huyết còi nổ lên và xuống.

GINNY: Chúng sẽ ổn chứ, phải không?

HERMIONE: Hogwarts là một nơi rộng lớn.

RON: Rộng lớn. Tuyệt vời. Đây ắp thức ăn. Mình sẽ từ bỏ tất cả để được quay lại.

HARRY: Lạ thật, Al đang lo lắng nó sẽ bị xếp vào nhà Slytherin.

HERMIONE: Không gì cả, Rose lo lắng liệu nó sẽ phá vỡ kỷ lục Quidditch trong năm nhất hay năm hai. Và thật là sớm khi nó có thể lấy cái O.W.L.s.

RON: Mình không có ý kiến về việc con bé có tham vọng từ đâu.

GINNY: Và anh sẽ cảm thấy thế nào, Harry, nếu Al - nếu nó là?

RON: Em biết đó, Gin, chúng ta luôn nghĩ có một cơ hội được xếp vào nhà Slytherin mà.

GINNY: Cái gì?

RON: Một cách chân thật, Fred và George đã chạy một cuốn sách.

HERMIONE: Chúng ta có thể đi chưa? Mọi người đang nhìn kìa, biết chứ.

GINNY: Mọi người thường nhìn khi cả ba ở cùng nhau. Và theo lẽ riêng. Mọi người luôn nhìn vào cậu.

Cả bốn rời khỏi. GINNY ngăn HARRY.

Harry... Nó sẽ ổn thôi, đúng chứ?

HARRY: Dĩ nhiên nó sẽ thế.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Ba

### TÀU TỐC HÀNH HOGWARTS

ALBUS và ROSE đi dọc theo vận chuyển của con tàu.

TROLLEYWITCH tiếp cận, đang đẩy xe đẩy của bà.

TROLLEYWITCH: Bất kì thứ gì từ xe đẩy, các cháu yêu quý? Bí ngô dẻo? Socola ếch? Vạc bánh ngọt?

ROSE (chú ý thấy cái nhìn yêu thích của ALBUS vào những socola ếch):  
Al. Chúng ta cần tập trung.

ALBUS: Tập trung vào cái gì cơ?

ROSE: Vào người mà chúng ta chọn làm bạn. Và mẹ và ba mình đã gặp ba cậu trên chuyến tàu tốc hành Hogwarts lần đầu tiên của mình, cậu biết đó...

ALBUS: Vì thế bây giờ chúng ta cần chọn người làm bạn cho cuộc sống à? Khá đáng sợ.

ROSE: Ngược lại, thật thú vị. Mình là một Granger-Weasley, cậu là một Potter - mọi người sẽ muốn làm bạn với chúng ta, chúng ta đã có sự lựa chọn bất kì ai mà chúng ta muốn.

ALBUS: Vì thế chúng ta quyết định như thế nào - khoang nào để đi tiếp...

ROSE: Chúng ta đánh giá tất cả họ và sau đó chúng ta đưa ra quyết định.

ALBUS mở một cánh cửa - nhìn vào một đứa trẻ tóc vàng đơn độc -  
SCORPIUS - trong một khoang trống khác. ALBUS cười. SCORPIUS cười

lại.

ALBUS: Hi. Cái khoang này là...

SCORPIUS: Nó trống. Chỉ mình mình.

ALBUS: Tuyệt. Vì thế chúng ta chỉ có thể - vào - một chút - nếu được chứ?

SCORPIUS: Được. Hi.

ALBUS: Albus. Al. Mình là - Tên mình là Albus...

SCORPIUS: Hi Scorpius. Ý tôi là, tôi là Scorpius. Cậu là Albus. Mình là Scorpius. Và bạn phải là...

Mặt của ROSE đang tăng lạnh lẽo từng phút.

ROSE: Rose.

SCORPIUS: Hi, Rose. Cậu có muốn một vài Fizzing Whizbees của tớ không?

ROSE: Mình vừa mới ăn sáng, cảm ơn.

SCORPIUS: Mình cũng mới lấy một vài Shok-o-Choc, Hạt tiêu Imp, và một vài mút sên. Ý tưởng của mẹ - bà ấy nói (hát), "Kẹo, chúng luôn giúp con kết bạn." (Cậu ta nhận ra lời hát đó là một sai lầm.) Ý tưởng ngu ngốc, có lẽ.

ALBUS: Mình sẽ ăn một vài... Mẹ không để mình ăn kẹo. Loại nào mà cậu sẽ bắt đầu?

ROSE đánh ALBUS khuất mắt của SCORPIUS.

SCORPIUS: Dễ thôi. Mình luôn đánh giá Hạt tiêu Imp như ông hoàng của túi kẹo. Chúng là kẹo bạc hà cay khiến cậu thối khỏi ở tai.

ALBUS: Xuất sắc, sau đó là những thứ mình sẽ - (ROSE lại đánh cậu ấy).  
Rose, cậu làm ơn ngừng đánh mình được không vậy?

ROSE: Mình không đánh cậu.

ALBUS: Cậu đang đánh mình, và nó đau đó.

Mặt của SCORPIUS chết lặng.

SCORPIUS: Cậu ấy đánh cậu vì mình.

ALBUS: Cái gì?

SCORPIUS: Nghe nè, mình biết cậu là ai, vì thế có lẽ chỉ thuận tiện cậu biết mình là ai.

ALBUS: Ý của cậu cậu biết mình là ai là gì?

SCORPIUS: Cậu là Albus Potter. Bạn ấy là Rose Granger- Weasley. Và mình là Scorpius Malfoy. Ba mẹ mình là Astoria và Draco Malfoy. Ba mẹ chúng ta - họ đã không hòa thuận.

ROSE: Đó là đang đặt nó một cách nhẹ nhàng. Ba mẹ của cậu là những Tử thần thực tử!

SCORPIUS (bị xúc phạm): Ba có - nhưng mẹ thì không.

ROSE quay đi, và SCORPIUS biết tại sao cô ấy làm thế.

Mình biết tin đồn là gì, và nó là một lời nói dối.

ALBUS nhìn từ một ROSE không thoải mái đến một SCORPIUS.

ALBUS: Tin đồn nó là - cái gì?

SCORPIUS: Tin đồn về việc ba mẹ mình không thể có con. Ba và ông nội của mình rất tuyệt vọng về một người thừa kế mạnh mẽ, để ngăn chặn sự kết thúc của huyết thống nhà Malfoy, rằng họ... rằng họ đã sử dụng một cái Xoay

thời gian để gửi mẹ mình trở lại...

ALBUS: Để gửi bà ấy trở lại nơi nào?

ROSE: Tin đồn nói rằng cậu ta là con trai của Voldemort, Albus.

Một sự im lặng không thoải mái, ghê sợ.

Nó có lẽ là rác rưởi. Ý mình là... nhìn đi, cậu có một cái mũi.

Sức ép bị phá vỡ một cách nhẹ nhàng. SCORPIUS cười, biết ơn một cách tội nghiệp.

SCORPIUS: Và nó chỉ giống ba của mình! Mình nhận được mũi, tóc, và tên của ông ấy. Không phải cái đó là một điều tuyệt vời hoặc. Ý mình là - những vấn đề cha - con trai, mình có chúng. Nhưng, nhìn chung, mình nên là một Malfoy hơn, cậu biết đấy, con trai của Chúa tể bóng tối.

SCORPIUS và ALBUS nhìn nhau và cái gì đó vượt qua giữa họ.

ROSE: Vâng, rồi, chúng ta có lẽ nên ngồi ở một nơi khác. Thôi nào, Albus.

ALBUS đang suy nghĩ một cách sâu sắc.

ALBUS: Không. (Thoát khỏi cái nhìn của ROSE.) Mình ổn. Cậu đi tiếp...

ROSE: Albus. Mình sẽ không đợi.

ALBUS: Và mình sẽ không nghĩ rằng cậu làm thế. Nhưng mình sẽ ở đây.

ROSE nhìn vào cậu một giây và sau đó rời khỏi khoang.

ROSE: Tốt!

SCORPIUS và ALBUS bị bỏ lại - nhìn nhau - không chắc chắn.

SCORPIUS: Cảm ơn.



ALBUS: Không. Không. Mình không ở lại - vì cậu- mình ở lại vì kẹo của cậu.

SCORPIUS: Cậu ấy khá khó chịu.

ALBUS: Vâng. Xin lỗi.

SCORPIUS: Không. Mình thích nó. Cậu thích Albus hay Al?

SCORPIUS cười và bỏ hai viên kẹo vào trong miệng cậu ta.

ALBUS (nghĩ): Albus.

SCORPIUS (như khói đi ra khỏi tai cậu ta): CẢM ƠN CẬU ĐÃ Ở LẠI VÌ KẸO CỦA MÌNH, ALBUS!

ALBUS (cười): Wow.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Tư

### CHUYỂN CẢNH

Và bây giờ chúng ta bước vào một thế giới - không bao giờ thay đổi thời gian. Và cảnh này tất cả là về pháp thuật. Những sự thay đổi nhanh khi chúng ta bước giữa các thế giới. Không có những cảnh riêng biệt, nhưng những mảnh vỡ, những mảnh chỉ ra sự tiến triển liên tục của thời gian.

Ban đầu chúng ta ở bên trong Hogwarts, trong Đại sảnh đường lớn, và mọi người đang nhảy múa xung quanh ALBUS.

POLLY CHAPMAN: Albus Potter.

KARL JENKINS: Một Potter. Trong năm của chúng ta.

YANN FREDERICKS: Cậu ấy có mái tóc của người đó. Cậu ta có mái tóc giống như người đó.

ROSE: Và cậu ta là bà con của mình (Khi họ quay lại.) Rose Granger-Weasley. Rất vui được gặp cậu.

Chiếc MŨ PHÂN LOẠI đi qua các học viên, những người đang nhảy múa ở trong những Nhà của họ. Nó trở nên rõ ràng một cách nhanh chóng khi cậu đang tiếp ROSE, người rất căng thẳng khi cô đang chờ đợi số phận của mình.

CHIẾC MŨ PHÂN LOẠI:

Ta đã làm công việc này trong nhiều thế kỉ

Trên đầu của mỗi học viên ta đã ngồi

Trong những suy nghĩ mà ta đưa ra những kiểm kê

Vì ta là Chiếc Mũ Phân Loại nổi tiếng

Ta phân loại cao, ta phân loại thấp,

Ta thực hiện công việc trong mọi hoàn cảnh, bất chấp mọi khó khăn

Vì thế đặt ta lên và người sẽ biết

Nhà nào mà người phải ở...

Rose Granger-Weasley.

Cậu đặt chiếc mũ của mình lên trên đầu của ROSE.

GRYFFINDOR!

Có tiếng reo hò từ những Gryffindor khi ROSE gia nhập với họ.

ROSE: Cảm ơn Dumbledore.

SCORPIUS chạy tới để nhận chỗ của ROSE dưới cái nhìn của Chiếc Mũ Phân Loại

CHIẾC MŨ PHÂN LOẠI: Scorpius Malfoy.

Cậu đặt mũ của mình lên trên đầu của SCORPIUS.

SLYTHERIN!

SCORPIUS đã mong điều này, cậu gật đầu và cười nửa miệng. Có tiếng reo hò từ những Slytherin khi cậu gia nhập với họ.

POLLY CHAPMAN: Tốt, phù hợp đó.

ALBUS bước đi nhanh chóng tới sân khấu.

MŨ PHÂN LOẠI: Albus Potter.

Cậu đặt mũ lên trên đầu của ALBUS - và lúc này cậu có vẻ mất nhiều thời

gian - Gần như cậu cũng rồi lên.

SLYTHERIN!

Có một sự im lặng.

Một sự im lặng sâu sắc, hoàn toàn.

Một người ngồi thấp, vắn vẹo một chút và có sát thương bên trong nó.

POLLY CHAPMAN: Slytherin?

CRAIG BOWKER JR.: Whoa! Một Potter sao? Trong Slytherin.

ALBUS nhìn ra ngoài, không chắc. SCORPIUS cười, vui mừng, khi cậu hét lên qua tới cậu.

SCORPIUS: Cậu có thể đứng kế bên mình nè!

ALBUS (hoàn toàn lúng túng): Bên phải. Ờ.

YANN FREDERICKS: Mình cho là tóc cậu ta không giống thế.

ROSE: Albus? Nhưng điều này không đúng, Albus. Không có cách nào mà nó phải được.

Và đột nhiên một bài học bay đang diễn ra với MADAM HOOCH.

MADAM HOOCH: Tốt, tất cả các em đang chờ cái gì vậy? Mọi người đứng bên cây chổi. Lại đây, nhanh lên.

Tất cả những đứa trẻ vội vã vào vị trí bên cạnh những cây chổi của chúng.

Dán tay của các em ra trên cây chổi của mình, và nói "Lên!"

MỌI NGƯỜI: LÊN!

Cây chổi của ROSE và YANN lao vào tay của họ.

ROSE và YANN: Vâng!

MADAM HOOCH: Lại đây, bây giờ, ta không có thời gian cho những kẻ hay trốn đầu. Nói "Lên.". "Lên" như các em là nó.

MỌI NGƯỜI (cả ROSE và YANN): LÊN!

Những cây chổi lao tới, bao gồm của SCORPIUS. Chỉ có ALBUS bị bỏ lại với cây chổi của mình trên sàn.

MỌI NGƯỜI (cả ROSE, YANN, và ALBUS): LÊN!

ALBUS: Lên. LÊN. LÊN.

Cây chổi của cậu không di chuyển. Thậm chí không một milimet nào. Cậu liếc nhìn nó với sự tuyệt vọng đầy hoài nghi. Có tiếng cười khúc khích từ số còn lại của lớp học.

POLLY CHAPMAN: Oh bộ râu của Merlin, thật nhục nhã mà! Cậu ta thực sự không giống như ba cậu ta ở tất cả, phải không?

KARL JENKINS: Albus Potter, Á phù thủy Slytherin. (Á phù thủy là người không có phép thuật mà có cha mẹ là phù thủy)

MADAM HOOCH: Được rồi. Các em. Thời gian bay.

Và đột nhiên HARRY xuất hiện từ hư không bên cạnh ALBUS khi hơi nước mở rộng trên tất cả sân khấu. Chúng ta đang quay lại sân ga chín ba phần tư và thời gian đã trôi một cách không thương tiếc. ALBUS bây giờ là người lớn hơn một năm (như là HARRY, nhưng ít nổi bật),

ALBUS: Con chỉ đang hỏi ba, Ba, nếu ba sẽ - nếu ba chỉ sẽ đứng đây một chút cách xa con.

HARRY (thích thú): Năm hai không muốn bị nhìn thấy bởi ba của họ, phải không?

Một PHÙ THỦY CHÚ Ý QUÁ MỨC bắt đầu vòng quanh họ.

ALBUS: Không. Chỉ là - đó là ba và - con là con và -

HARRY: Chỉ là những người nhìn, được chứ? Người nhìn. Và họ đang nhìn vào ba, chứ không phải con.

PHÙ THỦY CHÚ Ý QUÁ MỨC dang cái gì đó cho HARRY để kí - cậu kí nó.

ALBUS: Về Harry Potter và đứa con trai đáng thất vọng của ông ta.

HARRY: Điều đó có nghĩa là gì thế?

ALBUS: Về Harry Potter và đứa con trai Slytherin của ông ta.

JAMES lao qua chúng, đang mang cái túi của mình.

JAMES: Slythering Slytherin, ngừng sự bối rối của em đi, thời gian để lên trên tàu.

HARRY: Không cần thiết đâu, James.

JAMES (đi dài qua): Hẹn gặp ở Giáng sinh, ba.

HARRY nhìn ALBUS, lo lắng.

HARRY: Al -

ALBUS: Tên con là Albus, không phải Al.

HARRY: Những đứa trẻ khác không tử tế sao? Phải điều đó không? Có thể nếu con cố gắng kết bạn với một vài người bạn nữa... không có Hermione và Ron thì ba đã không sống sót được ở Hogwarts, ba đã không sống sót tại tất cả.

ALBUS: Nhưng con không cần một Ron và Hermione. Con đã - con đã có một người bạn, Scorpius, và con biết ba không giống như cậu ấy nhưng cậu ta là tất cả những gì mà con cần.



HARRY: Nhìn xem, miễn là con vui, đó là tất cả những gì quan trọng đối với ba.

ALBUS: Ba đã không cần mang con đến sân ga, Ba à.

ALBUS chọn trường hợp của mình và làm khó đi.

HARRY: Nhưng ba muốn được ở đó...

Nhưng ALBUS đã đi. DRACO MALFOY, áo choàng hoàn hảo của hắn, kiểu tóc vàng đuôi ngựa được đặt một cách chính xác, hiện ra từ bên trong đám đông để được ở kế bên HARRY.

DRACO: Tôi cần giúp đỡ.

HARRY: Draco.

DRACO: Những tin đồn đó - về dòng họ của đứa con trai của tôi - họ có vẻ không ngừng lại. Những học viên Hogwarts khác chọc tức Scorpius về nó không ngừng - nếu Bộ có thể phát một tuyên bố xác nhận lại rằng tất cả những Xoay Thời Gian đã bị phá hủy trong Trận chiến của Những Vụ bí ẩn...

HARRY: Draco, chỉ để có qua đi - họ sẽ sớm ngừng bàn luận.

DRACO: Con trai tôi đang chịu đựng và - Astoria gần đây không được- vì thế mà nó cần tất cả sự hỗ trợ mà nó có thể nhận được.

HARRY: Nếu cậu trả lời tin đồn, thì cậu chỉ nuôi dưỡng tin đồn thôi. Là những tin đồn Voldemort có một đứa con trong nhiều năm, Scorpius không phải là người đầu tiên bị buộc tội. Bộ, vì lợi ích của họ cũng như của chúng ta, cũng cần chỉ đạo rõ ràng.

DRACO cau mày, khó chịu, khi sân khấu trống bốt và ROSE và ALBUS đứng chuẩn bị với những tình cảnh của chúng.

ALBUS: Ngay khi chuyến tàu rời khỏi thì cậu không cần phải nói chuyện với mình.

ROSE: Mình biết. Chúng ta chỉ cần giữ sự giả vờ trước trường thành.

SCORPIUS chạy lên - với những hi vọng to lớn và thậm chí một tình cảnh lớn lao hơn.

SCORPIUS (đầy hi vọng): Chào, Rose.

ROSE (dứt khoát): Tạm biệt, Albus.

SCORPIUS (vẫn còn hi vọng): Cô ấy đang cảm động.

Và đột nhiên chúng ta đang ở trong Đại sảnh lớn và GIÁO SU' McGONAGALL đang đứng trước với một nụ cười lớn trên mặt cô.

GIÁO SU' McGONAGALL: Và ta vui lòng thông báo với những thành viên mới của Gryffindor của đội Quidditch - đội chúng ta - (cô nhận ra cô không thể thiên vị) cầu thủ sẵn bàn tuyệt vời mới của các em -Rose Granger-Weasley.

Đại sảnh nổ ra vào trong những sự vui mừng. SCORPIUS vỗ tay bên cạnh tất cả họ.

ALBUS: Cậu cũng đang vỗ tay cho cô ấy sao? Chúng ta ghét Quidditch và cô ấy đang chơi cho Nhà khác đó.

SCORPIUS: Cô ấy là bà con của cậu, Albus.

ALBUS: Cậu nghĩ cô ấy sẽ vỗ tay cho mình sao?

SCORPIUS: Mình nghĩ cô ấy thật rục rờ.

Những học viên vòng quanh ALBUS nữa khi đột nhiên một lớp Độc được bắt đầu.

POLLY CHAPMAN: Albus Potter. Một sự không thích hợp. Thậm chí những chân dung quay sang hướng khác khi cậu ta đi lên cầu thang.

ALBUS linh cảm hơn một lọ thuốc.

ALBUS: Và bây giờ chúng ta thêm - nó là sừng của bicorn à?

KARL JENKINS: Để cậu ta và đứa trẻ của Voldemort với nó, tôi nói.

ALBUS: Chỉ với một chút máu kỳ không...

Lọ thuốc phát nổ lớn.

SCORPIUS: Okay. Phản thành phần là cái gì nào? Chúng ta cần thay đổi cái gì?

ALBUS: Mọi thứ.

Và với điều đó, thời gian chưa từng chuyển động trở đi - mắt của ALBUS trở nên ảm đạm, mặt cậu mọc lên những vùng da tái xám hơn. Cậu vẫn còn là một cậu bé hấp dẫn, nhưng cậu đang cố không thừa nhận nó. Và đột nhiên cậu trở lại trên sân ga chín ba phần tư với ba mình - người vẫn còn đang cố gắng thuyết phục con trai của mình (và chính cả anh) rằng tất cả đều ổn. Cả hai có độ tuổi khác nhau.

HARRY: Năm thứ ba. Một năm lớn. Đây là một giấy cho phép của con cho làng Hogsmeade. (Hogsmeade là ngôi làng nằm ở phía Nam trường Hogwarts).

ALBUS: Con ghét Hogsmeade.

HARRY: Như thế nào con có thể ghét một nơi mà con bây giờ chưa tham quan?

ALBUS: Bởi vì con biết nó sẽ luôn đông đúc những học viên Hogwarts.

ALBUS vút lên giấy.

HARRY: Chỉ thử đi - Thôi nào - đây là cơ hội của con để tới những quả hạch trong Honeydukes mà mẹ con không biết - không, Albus, con không dám.

mum knowing - no, Albus, don't you dare.

ALBUS (chỉ đũa phép của mình): Incendio! ("Tiếng TBN: lửa)

Banh giấy bùng nổ trong ngọn lửa và bay lên trên sân khấu.

HARRY: Trong tất cả những điều ngu ngốc!

ALBUS: Điều mĩa mai là con đã không mong nó để làm. Con khủng khiếp tại câu thần chú đó.

HARRY: Al-Albus, Ba đã trao đổi cú với Giáo sư McGonagall - cô ấy nói con đang tự cô lập mình - con không chịu hợp tác trong các tiết học - con hay cau có - con -

ALBUS: Vì vậy điều gì mà ba muốn con làm? Ma thuật tự mình phổ biến sao? Cầu khẩn bản thân vào một Nhà mới sao? Tự biến mình thành một học viên tốt hơn sao? Chỉ ném một câu thần chú, Ba, và thay đổi con thành những gì mà ba muốn con thành, okay? Nó sẽ làm việc tốt hơn cho cả hai chúng ta. Phải đi rồi. Đạo tào để nắm bắt. Bạn để tìm.

ALBUS chạy tới SCORPIUS, người đang ngồi trên việc của mình - tê liệt với thế giới.

(Vui mừng.) Scorpius . . . (Lo lắng.) Scorpius . . . Cậu ổn chứ?

SCORPIUS không nói gì cả. ALBUS cố gắng đọc đôi mắt của người bạn của mình.

Mẹ của mình? Trở nên tồi tệ?

SCORPIUS: Trở nên tồi tệ hơn nó có thể được một cách có thể

ALBUS ngồi bên cạnh SCORPIUS.

ALBUS: Mình nghĩ cậu nên gửi một con cú...

SCORPIUS: Mình không thể giải quyết được những gì để nói.

ALBUS: Và bây giờ mình không biết nói

SCORPIUS: Không nói gì cả.

ALBUS: Bất cứ điều gì sao...?

SCORPIUS: Hãy đến đám tang.

ALBUS: Dĩ nhiên rồi.

SCORPIUS: Và là người bạn tốt của mình.

Và đột nhiên CHIẾC MŨ PHÂN LOẠI ở sân khấu trung tâm và chúng ta quay lại Đại sảnh lớn.

CHIẾC MŨ PHÂN LOẠI:

Người có sợ những điều mà người sẽ nghe?

Sợ ta sẽ nói cái tên mà người sợ?

Không phải Slytherin! Không phải Gryffindor!

Không Hufflepuff! Không Ravenclaw!

Đừng lo, bé con, ta biết công việc của ta,

Người sẽ học cách cười, nếu đầu tiên người khóc nước mắt.

Lily Potter. GRYFFINDOR.

LILY: Vâng!

ALBUS: Tuyệt vời.

SCORPIUS: Cậu thực sự đã nghĩ cô ấy sẽ đến với chúng ta sao? Potter không thuộc về Slytherin.

ALBUS: Một người này thì vô hiệu.

Khi cậu cố gắng để hoà nhập vào bên trong hậu trường, những học viên

khác cười. Cậu nhìn lên tất cả họ.

Mình đã không chọn, cậu có biết rằng? Mình đã không chọn là con trai của ông ấy.



# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Năm

### BỘ PHÁP THUẬT, VĂN PHÒNG CỦA HARRY

HERMIONE ngồi với chồng giấy trước mặt cô trong văn phòng hỗn độn của HARRY. Cô đang chậm chạp sắp xếp lại hết tất cả chúng. HARRY bước vào vội vã. Cậu đang chảy máu từ một vết xước trên má.

HERMIONE: Nó đã đi như thế nào?

HARRY: Nó đã đúng.

HERMIONE: Theodore Nott?

HARRY: Trong sự giam cầm.

HERMIONE: Và chính cái Xoay Thời gian sao?

HARRY tiết lộ cái Xoay Thời gian. Nó làm lu mờ một cách cảm dỗ

Nó là thật sao? Nó làm việc sao? Nó chỉ là xoay ngược lại một giờ - nó quay lại xa hơn nữa sao?

HARRY: Chúng ta bây giờ không biết bất kì điều gì cả. Mình muốn thử nó tại chỗ ấy là lúc ấy nhưng những người có kinh nghiệm hơn đã thắng thế.

HERMIONE: Vậy, bây giờ chúng ta có nó.

HARRY: Và cậu có chắc là cậu muốn giữ nó không?

HERMIONE: Mình không nghĩ là chúng ta có lựa chọn. Nhìn nó này. Nó hoàn toàn khác với cái Xoay Thời gian mà mình có.

HARRY (lãnh đạm): Ma thuật rõ ràng đã tiến lên từ khi chúng ta là những

đưa con nít.

HERMIONE: Cậu đang chảy máu kìa.

HARRY kiểm tra mặt mình trong gương. Cậu chấm nhẹ vết thương với áo choàng của mình.

Đừng lo, nó sẽ đi cùng vết sẹo.

HARRY (với một nụ cười toét miệng): Thế cậu đang làm gì trong văn phòng mình thế, Hermione?

HERMIONE: Mình đã lo lắng khi nghe về Theodore Nott và - mặc dù mình sẽ kiểm tra thì liệu cậu đã giữ lời hứa của cậu và ở trên đồng giấy tờ của cậu.

HARRY: Ah. Chỉ là mình không.

HERMIONE: Không. Cậu thì không. Harry, làm thế nào cậu có thể hoàn thành bất kì công việc nào trong tình trạng lộn xộn này chứ?

HARRY vấy dĩa của mình và và những trang giấy và những quyển sách biến thành đồng gọn gàng. HARRY mỉm cười.

HARRY: Không còn lộn xộn nữa.

HERMIONE: Nhưng vẫn không chấp chận được. Cậu biết đó, có một vài đồ đặc thú vị ở đây. . . Có cả núi những trò đùa láai Graphorns thông qua Hungary , có những người khổng lồ với những hình xăm từ cánh trên lưng họ đi bộ thông qua biển Hi Lạp, và những người sói hoàn toàn biến mất dưới lòng đất -

HARRY: Tuyệt, hãy ra khỏi đây nào. Mình sẽ lập đội cùng nhau.

HERMIONE: Harry, Mình hiểu. Công việc giấy tờ chán lắm...

HARRY: Không phải cho cậu.

HERMIONE: Riêng mình thì đủ bận lắm rồi. Những người và những con quái vật đó đã chiến đấu bên cạnh suốt với Voldemort trong những cuộc chiến tranh phù thủy. Có những đồng mình bóng tối nữa. Đó - bao gồm thứ mà chúng ta vừa khai quật được của Theodore Nott - có thể có nghĩa gì đó. Nhưng nếu Bộ trưởng Thực thi Luật Pháp thuật đang không đọc những tài liệu của anh ta -

HARRY: Nhưng mình không cần đọc nó - Mình ra đó, nghe về nó. Theodore Nott - Nó là mình người đã nghe những tin đồn về cái Xoay Thời gian và mình người đã hành động trên nó. Mình thực sự không cần nói cho mình biết.

HERMIONE nhìn HARRY - đây là xảo quyết.

HERMIONE: Cậu có thích kẹo đường bơ sữa không? Đừng nói cho Ron.

HARRY: Cậu đang thay đổi chủ đề.

HERMIONE: Mình thực sự đang làm thế. Kẹo đường bơ sữa chứ?

HARRY: Không thể. Chúng ta hết đường tại thời điểm này. (Tiếng đập) Cậu biết đó, cậu có thể bị nghiện bởi những thứ đó không?

HERMIONE: Mình có thể nói gì đây? Ba mẹ mình là nha sĩ, mình bị ràng buộc để nổi dậy vào một lúc nào đó. Bốn mươi đang để lại một chút trễ, nhưng... Cậu chỉ vừa hoàn thành một thứ rục rờ. Cậu chắc chắn không được kể - Mình chỉ cần cậu nhìn những giấy tờ công việc của cậu tất cả bây giờ và một lần nữa, đó là tất cả. Xem xét điều này một cách nhẹ nhàng - đánh bằng cù chỏ - từ Bộ trưởng Pháp thuật.

HARRY nghe hàm ý trong sự nhấn mạnh của cô, cậu gật đầu.

Thế còn Ginny? Còn Albus?

HARRY: Có vẻ mình làm ba tốt như mình làm việc với giấy tờ vậy. Thế còn Rose? Hugo nữa?

HERMIONE (với nụ cười toe toét): Cậu biết đó, Ron nói anh ấy nghĩ mình nhìn thư kí của mình nhiều hơn, Ethel, (cô chỉ ra) hơn cả anh ấy. Cậu có nghĩ có một điểm nơi mà chúng ta đã lựa chọn - ba mẹ của năm hay Quan chức Bộ của năm? Tiếp tục. Về nhà với gia đình, Harry, tàu tốc hành Hogwarts sắp khởi hành cho năm nữa - hưởng thụ thời gian mà cậu đã bỏ lỡ - và sau đó trở lại đây với một cái đầu hăng hái và nhận lấy những tài liệu này đọc.

HARRY: Cậu thực sự nghĩ tất cả điều này có thể có nghĩa gì đó?

HERMIONE (mỉm cười): Nó có thể làm. Nhưng nếu nó làm, chúng ta sẽ tìm một cách để đấu lại nó, Harry. Chúng ta luôn có cách mà.

Cô mỉm cười thêm lần nữa, lấy một viên kẹo đường bơ sữa bỏ vào trong miệng cô, và rời khỏi văn phòng. HARRY bị bỏ lại một mình. Cậu gói lại túi xách của mình. Cậu đi ra khỏi văn phòng và xuống một hành lang. Sức nặng của thế giới trên đôi vai cậu.

Cậu đi, mệt mỏi, bên trong một hộp điện thoại. Cậu quay số 62442.

HỘP ĐIỆN THOẠI: Tạm biệt, Harry Potter.

Cậu đi lên khỏi Bộ Pháp thuật.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Sáu

### TẠI NHÀ CỦA HARRY VÀ GINNY POTTER

ALBUS không ngủ được. Nó đang ngồi trên đỉnh của những nấc cầu thang. Nó nghe những going nói bên dưới. Chúng ta nghe thấy giọng của HARRY trước khi cậu bị phát giác ra. Một người đàn ông cao tuổi trên chiếc xe lăn đang ở với cậu, AMOS DIGGORY.

HARRY: Amos, Tôi hiểu, tôi thực sự làm - nhưng tôi chỉ mới ở nhà và -

AMOS: Tôi đã cố gắng kiếm những cuộc hẹn ở Bộ. Họ nói, "Ah, Ngài Diggory, chúng ta có một cuộc hẹn với ông, để xem, trong hai tháng." Tôi chờ. Rất kiên nhẫn.

HARRY: - và đến nhà tôi vào lúc nửa đêm - khi những đứa con của tôi chỉ đang sẵn sàng cho năm học mới của chúng tại trường - đó là không đúng.

AMOS: Hai tháng trôi qua, tôi nhận được một con cú, "Ngài Diggory thân mến, Tôi hết lòng xin lỗi, nhưng ngài Potter đã được gọi đi công tác khẩn cấp, chúng tôi sẽ phải thay đổi những thứ xung quanh một chút, ngài có sẵn sàng cho một cuộc hẹn trong, để xem, trong thời gian hai tháng." Và thì nó lặp lại lần nữa, và lần nữa... Cậu đang tránh tôi.

HARRY: Dĩ nhiên tôi không thể. Chỉ là, tội sợ, như Bộ trưởng của Bộ Thực thi Luật Pháp thuật tôi sợ tôi chịu trách nhiệm -

AMOS: Có rất nhiều thứ mà cậu có trách nhiệm.

HARRY: Xin lỗi?

AMOS: Con trai tôi, Cedric, cậu còn nhớ Cedric, phải không?

HARRY (đang nhớ Cedric làm đau cậu): Có, tôi nhớ con trai của ông. Sự mất mát của cậu ấy -

AMOS: Voldemort muốn cậu! Không phải con trai tôi! Cậu đã tự mình nói với tôi, những lời mà nó đã nói là, "Giết thứ dư thừa." Thứ dư thừa. Con trai của tôi, đứa con trai xinh đẹp của tôi, là một thứ dư thừa.

//Giết thứ dư thừa (kill the spare): cái này mình không rõ nên dịch thế nào. Tại đây là câu nói được thốt ra bởi Chúa tể Voldemort như một hướng dẫn để Đuôi Tròn giết Cedric bằng Avada Kedavra (Lời nguyên chết chóc).

HARRY: Ông Diggory, như ông biết, tôi thông cảm với những nỗ lực của ông để tưởng nhớ, nhưng -

AMOS: Một sự tưởng nhớ sao? Tôi không có hứng với một sự tưởng nhớ nào - không hơn nữa. Tôi là một người - một người già sắp chết - và tôi ở đây để yêu cầu cậu - cầu xin cậu - giúp tôi làm cho nó trở lại.

HARRY nhìn lên, kinh ngạc.

HARRY: Làm cậu ấy trở lại? Amos, đây là điều không thể.

AMOS: Bộ có một cái Xoay Thời gian, không phải sao?

HARRY: Tất cả các Xoay Thời gian đã bị huỷ hết rồi.

AMOS: Lí do mà tôi ở đây với sự gấp rút như vậy là tôi chỉ nghe được tin đồn - tin đồn chắc chắn - rằng Bộ đã đoạt một cái Xoay Thời gian trái phép từ Theodore Nott và đã giữ nó. Với cuộc điều tra. Hãy để tôi sử dụng cái Xoay Thời gian đó. Hãy để con trai tôi trở lại.

Một lúc lâu, sự dừng lại chết người. HARRY đang nhận thấy điều này cực kì khó khăn. Chúng ta như ALBUS di chuyển lại gần hơn, đang lắng nghe.

HARRY: Amos, chơi với thời gian sao? Ông có biết rằng chúng ta không thể làm điều đó.

AMOS: Bao nhiêu người đã chết vì Cậu bé Người đã sống sót? Tôi đang



xin cậu cứu một trong số họ.

Điều này làm đau HARRY. Cậu nghĩ mặt cậu trở nên cứng lại.

HARRY: Dù cậu có nghe được bất kì thứ gì, thì cậu chuyện là một điều hoang tưởng thôi, Amos, tôi xin lỗi.

DELPHI: Chào.

ALBUS nhảy một dặm như DELPHI - nhìn khoảng cỡ hai mươi, được xác định -đang nhìn người phụ nữ- bị lộ, đang nhìn xuyên qua những bậc cầu thang tại nó.

Oh. Xin lỗi. Không có nghĩa là giết mình. Tôi đã từng là một là một kẻ lảng nghe ở cầu thang lớn. Việc ngồi đó. Việc chờ ai đó nói điều nhỏ nhất khá thú vị.

ALBUS: Cậu là ai? Bởi vì đây là sắp xếp của nhà tôi và ...

DELPHI: Tôi là một tên trộm, dĩ nhiên. Tôi sắp trộm mọi thứ của cậu. Đưa tôi vàng của cậu, dưa của cậu, những Socola Éch đây! (cô ấy nhìn dữ tợn và sau đó mỉm cười.) Hoặc điều đó hoặc tôi Delphini Diggory. (cô ấy bay lên những nấc thang và chìa ra một tay.) Delphi. Tôi chăm sóc ông ấy -

Amos - Ukm, Tôi cố gắng. (Cô ấy chỉ AMOS.) Và cậu là?

ALBUS (cười rầu rì): Albus.

DELPHI: Tất nhiên! Albus Potter! Vậy Harry là ba cậu à? Đó là một sự tuyệt vời, phải không?

ALBUS: Không hẳn.

DELPHI: Ah. Tôi chỉ mới đặt chân mình lên nó sao? Nó là thứ mà họ đã sử dụng để nói về tôi ở trường. Delphini Diggory - không có một cái lỗ mà cô có thể tự mình đào vào.

ALBUS: Họ đã làm tất cả những sắp xếp này cũng với tên của tôi.

Dừng lại. Cô nhìn nó một cách cẩn thận.

AMOS: Delphi.

Cô rời khỏi và sau đó ngập ngừng. Cô mỉm cười với ALBUS.

DELPHI: Chúng ta không chọn người mà chúng ta liên hệ tới. Amos . . . khôn chỉ là bệnh nhân của tôi, ông ta là bác của tôi, nó là một phần lí do mà tôi có việc ở Upper Flagley. Nhưng điều đó đã làm nó khó khăn. Nó khó để sống với người bị mắc kẹt trong quá khứ, phải không nào?

AMOS: Delphi!

ALBUS: Upper Flagley?

DELPHI: Nhà St. Oswald cho những phù thủy và thầy pháp già. Thỉnh thoảng đến gặp chúng tôi. Nếu cậu thích.

//Nhà St. Oswald cho những phù thủy và thầy pháp già (St Oswald's Home for Old Witches and Wizards) là nhà dưỡng lão chăm sóc những phù thủy già, tọa lạc tại Upper Flagley, trong Yorkshire, nước Anh.

AMOS: DELPHI!

Cô mỉm cười và sau đó bước nhẹ khi cô đi xuống những bậc cầu thang. Cô đi vào phòng với AMOS và HARRY ở trong. ALBUS nhìn cô.

DELPHI: Vâng, Bác?

AMOS: Gặp gỡ một lần với Harry Potter vĩ đại, bây giờ là một đàn ông Bộ lạnh như đá. Tôi sẽ để cậu bình yên, thưa ngài. Nếu bình yên là từ đúng cho nó. Delphi, ghế của ta . . .

DELPHI: Vâng, thưa Bác.

AMOS được đẩy ra khỏi phòng. HARRY bị bỏ lại, nhìn tuyệt vọng. ALBUS quan sát từ trên, đang suy nghĩ cẩn thận.

PS: Delphini Diggory mang một nửa dòng máu phù thủy, là con gái của Tom Riddle và Bellatrix Lestrange.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Bảy

TẠI NHÀ CỦA HARRY VÀ GINNY POTTER, PHÒNG CỦA ALBUS

ALBUS đang ngồi trên giường khi mà thế giới vẫn tiếp diễn ở bên ngoài cửa phòng cậu. Vẫn còn chống lại sự chuyển động không thay đổi bên ngoài. Chúng ta nghe thấy tiếng kêu la từ JAMES (tắt).

GINNY: James, làm ơn, bỏ qua tóc con, và dọn căn phòng chết tiệt đó đi...

JAMES: Sao con có thể bỏ qua nó được? Nó màu hồng! Con sẽ phải sử dụng Áo choàng Tàng hình!

JAMES xuất hiện ở cửa, nó có mái tóc màu hồng.

GINNY: Đó là tại sao mà ba con không đưa chiếc Áo choàng đó cho con!

LILY: Có ai nhìn thấy cuốn sách Độc được của con không?

GINNY: Lily Potter, đừng nghĩ con sẽ mặc những thứ đó tới trường vào ngày mai...

LILY xuất hiện tại cửa phòng của ALBUS. Nó đang mang cánh tiên đang vỡ.

LILY: Con yêu chúng. Chúng đang vỡ.

Cô bé đi ra khi HARRY xuất hiện ở cánh cửa của phòng ALBUS. Cậu nhìn qua.

HARRY: Chào con.

Có một sự ngập ngừng khó chịu giữa họ. GINNY xuất hiện ở cánh cửa.

Cô nhìn những thứ đang diễn ra, cô ở lại một lúc.

Chỉ giao một món quà trước Hogwarts - những món quà - Ron đã gửi cái này...

ALBUS: Okay. Một lọ tình được. Okay.

HARRY: Ba nghĩ nó là một trò đùa về - ba không biết những gì. Lily nhận được chú lùn đang xì hơi, James nhận được một chiếc lược cái mà nó đã làm cho tóc nó thành một bóng hồng. Ron - Tốt thôi, Ron là Ron, con biết chứ?

HARRY đặt xuống giường ALBUS lọ tình được.

Ba cũng - đó là từ ba . . .

Cậu tiết lộ một tấm chăn nhỏ. GINNY nhìn nó, cô thấy HARRY đang cố gắng, và rồi cô nhẹ nhàng bỏ đi.

ALBUS: Một cái chăn cũ?

HARRY: Ba nghĩ nhiều về những thứ để đưa cho con năm nay. James - Ukm, James vẫn đang tiếp tục về Chiếc áo Tàng hình từ thời gian của chính nó, và Lily - Ba đã biết con bé thích đôi cánh - nhưng con.

Con bây giờ mười bốn tuổi, Albus, và ba muốn đưa con cái gì đó - thứ gì đó ý nghĩa. Đây... là điều cuối mà ba đã có từ mẹ của ba. Điều duy nhất. Ba được trao tới Dursleys được bao bọc trong nó. Ba nghĩ nó đã mất vĩnh viễn và rồi, khi người di tuyệt vời của con Petunia mất, ẩn trong số tài sản của bà ấy, thật ngạc nhiên, Dudley đã tìm thấy nó và anh ấy tử tế gửi nó cho ba, và kể từ đó - Ukm, bất cứ lúc nào mà ba muốn may mắn thì ba cảm thấy nó và chỉ cố gắng giữ nó và ba tự hỏi nếu con...

ALBUS: Cũng muốn giữ nó không? Okay. Được thôi. Hãy hi vọng nó mang lại cho con may mắn. Con chắc chắn cần một chút.

Nó chạm vào tấm chăn.

Nhưng ba nên giữ nó.

HARRY: Ba nghĩ - tin - Petunia muốn ba có nó, đó là tại sao mà bà ấy giữ nó, và bây giờ ba muốn đưa nó cho con. Ba thực sự đã không biết mẹ của ba - nhưng ba nghĩ bà ấy cũng muốn con có nó. Và có lẽ - ba có thể đi tìm con - và nó - vào đêm Halloween. Ba muốn ở với nó vào đêm mà họ đã chết - và điều đó có thể tốt cho cả hai chúng ta...

ALBUS: Nghe con, con đã nhận được khá nhiều gói để làm, và ba chắc chắn có việc của Bộ đang chồng chất, vì thế...

HARRY: Albus, ba muốn con có tấm chăn.

ALBUS: Và làm gì với nó chứ? Đôi cánh tiên có ý nghĩa, Ba, những áo choàng tàng hình, chúng cũng có ý nghĩa - nhưng điều này - thực sự?

HARRY khá đau khổ. Cậu nhìn con trai mình, tuyệt vọng để chạm tới.

HARRY: Con có muốn giúp không? Đóng gói. Ba luôn yêu thích việc đóng gói. Nghĩa là ba đang rời Privet Drive và trở lại Hogwarts. Điều này thì . . . uhm, ba biết con không thích chúng nó nhưng...

ALBUS: Với ba, nó là nơi tuyệt nhất trên trái đất. Con biết. Những đứa trẻ mồ côi nghèo khổ, bị ngược đãi bởi bác và dì Dursley . . .

HARRY: Albus, làm ơn - có thể chúng ta chỉ -

ALBUS: . . . bị tổn thương bởi anh em họ của mình, Dudley, được cứu bởi Hogwarts. Con biết hết, Ba à. Blah, blah, blah.

HARRY: Ba sẽ không kích động vì hành động của con đâu, Albus Potter.

ALBUS: Những đứa trẻ mồ côi nghèo khổ đã tiếp tục cứu tất cả chúng ta. Vì thế con nói - thay mặt cho giới phù thủy - chúng con biết ơn nhường nào với chủ nghĩa anh hùng của ba. Chúng con có nên cúi đầu hay chào không?

HARRY: Albus, làm ơn - con biết đó, ba không bao giờ muốn lòng biết ơn.

ALBUS: Nhưng ngay bây giờ con đang đầy tràn với nó - nó phải là quà loại chần mốt này đã làm nó...

HARRY: Chần mốt sao?

ALBUS: Thế ba đã nghĩ cái gì sẽ xảy ra? Chúng ta sẽ ôm nhau. Con muốn cho ba biết con luôn yêu ba. Cái gì? Cái gì thế?

HARRY (cuối cùng mất bình tĩnh): Con biết gì chứ? Ba đã làm với việc chịu trách nhiệm vì sự bất hạnh của con. Ít nhất thì con đã có một người ba. Bởi vì ba đã không làm, okay?

ALBUS: Và ba nghĩ điều đó không may? Con thì không nghĩ thế.

HARRY: Con ước ba chết sao?

ALBUS: Không! Con chỉ ước ba không phải là ba của con.

HARRY (tức giận tột độ): Tốt, có những lúc mà ba ước con không phải là con trai ta.

Có một sự im lặng. ALBUS gật đầu. Tạm ngừng. HARRY nhận ra cậu đã nói gì.

Không, ba không có ý thế...

ALBUS: Đúng. Ba đã làm thế.

HARRY: Albus, con chỉ biết cách chọc tức ta...

ALBUS: Con đã hiểu, ba à. Và, thành thật, con không đổ lỗi cho ba.

Có một sự dừng lại kinh khủng.

Bây giờ ba có lẽ nên để con một mình.

HARRY: Albus, làm ơn . . .

ALBUS nhấc tấm chăn và vứt nó. Nó đựng phải lọ tình dục của RON, nó đổ ra tất cả trên tấm chăn và giường, đang tạo ra một làn khói nhỏ.

ALBUS: Không có may mắn hay tình yêu cho con, vậy thì.

ALBUS chạy ra khỏi phòng. HARRY đuổi theo nó.

HARRY: Albus. Albus . . . Làm ơn . . .



# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Tám

GIẤC MƠ, CĂN CHÒI - TRÊN - ĐÁ

Có một VỤ NỔ LỚN. Sau đó có một VA CHẠM LỚN. DUDLEY DURSLEY, AUNT PETUNIA, và BÁC VERNON đang ngồi co rút sau một cái giường.

DUDLEY DURSLEY: Mẹ, con không thích thể này.

DÌ PETUNIA: Ta đã biết chúng ta đã sai lầm tới đây. Vernon. Vernon. Không còn chỗ nào mà chúng ta có thể trốn nữa. Thậm chí không có một ngọn hải đăng đủ xa nào!

Có một VỤ NỔ LỚN nữa.

DÌ VERNON: Bám chặt. Bám chặt. Bất kể nó là cái gì, thì nó sẽ không đến đây.

DÌ PETUNIA: Chúng ta bị nguyền! Nó nguyền rửa chúng ta! Thằng nhóc nguyền rửa chúng ta! (Đang nhìn HARRY TRẺ TUỔI.) Tất cả là lỗi của mày. Trở lại trong hầm của mày đi.

HARRY TRẺ TUỔI rùng mình khi BÁC VERNON giữ súng .

BÁC VERNON: Bất kì ai ở đó, thì tao nên cảnh báo mày - Tao đang trang bị vũ khí đó.

Có một sự VA ĐẬP LỚN. Và cánh cửa rơi ra khỏi bản lề. HAGRID đứng ở giữa cửa. Ông nhìn vào tất cả họ.

HAGRID: Không thể làm cho chúng tôi một tách trà, có thể chứ? Nó không là một chuyến đi dễ dàng chút nào.

DUDLEY DURSLEY: Nhìn. Vào. Ông ấy.

BÁC VERNON: Lùi lại. Lùi lại. Đứng sau anh, Petunia. Đứng sau ba, Dudley. Ba sẽ sớm tiễn scarramanger về.

//scarramanger: không biết dịch sao, nên mình giữ nguyên vậy.

HAGRID: Scarrawhat?

Ông nhắc khẩu súng của BÁC VERNON.

Đã không thấy một trong những điều này trong một thời gian.

Ông xoắn khúc cuối khẩu súng và tạo thành một nút thắt.

Rất tiếc - một - vật kỳ lạ.

Và rồi ông ta bị phân tâm. Ông đã nhìn thấy HARRY TRẺ TUỔI.

Harry Potter.

HARRY TRẺ TUỔI: Chào.

HAGRID: Lần cuối mà ta nhìn thấy con, thì con chỉ là một đứa bé. Con nhìn giống một chút ba con, nhưng con lại nhận được đôi mắt của mẹ.

HARRY TRẺ TUỔI: Ông biết ba mẹ tôi sao?

HAGRID: Chỗ của ta ở đâu nhỉ? Một lời chúc sinh nhật rất vui vẻ tới con. Ta có vài thứ cho con ở kia - Ta có thể ngồi trên nó vào một vài thời điểm, nhưng nó sẽ có dịp nếm hoàn toàn.

Từ bên trong áo khoác của ông ta ông ta kéo ra một cái bánh socola hơi bị đẽ bẽp với dòng chữ "Happy Birthday Harry" được viết trên nó trong kem màu xanh lá cây.

HARRY TRẺ TUỔI: Ông là ai vậy?

HAGRID (cười): Đúng rồi, ta đã không giới thiệu bản thân mình. Rubeus Hagrid, Người giữ Khoá và Đất đai tại Hogwarts. (Ông ta nhìn xung quanh) Thế còn trà đó, thì, eh? Ta không nói không có độ tối cao nào mạnh hơn nếu con nhận được nó, phiền rồi.

HARRY TRẺ TUỔI: Hogwhere?

HAGRID: Hogwarts. Con sẽ biết tất cả về Hogwarts, dĩ nhiên rồi.

HARRY TRẺ TUỔI: Er - không. Xin lỗi.

HAGRID: Xin lỗi? Nó là họ nên xin lỗi! Ta đã biết con đã không nhận được những lá thư nhưng ta không bao giờ nghĩ con thậm chí sẽ không biết về Hogwarts, thật đáng thương làm sao! Con đã không bao giờ tự hỏi nơi mà ba mẹ con đã được học tất cả sao?

HARRY TRẺ TUỔI: Được học cái gì?

HAGRID quay qua với sự đe dọa về BÁC VERNON.

HAGRID: Có nghĩa người nói với ta, rằng cậu bé này - cậu bé này! - không biết bất cứ cái gì về - về

BẤT KÌ ĐIỀU GÌ SAO?

BÁC VERNON: Ta cấm người nói cho nó thêm bất kì điều gì nữa!

HARRY TRẺ TUỔI: Nói cho con cái gì?

HAGRID nhìn BÁC VERNON và sau đó nhìn HARRY TRẺ TUỔI.

HAGRID: Harry - con là một phù thủy - con đã thay đổi mọi thứ. Con là phù thủy nổi tiếng nhất trong toàn thế giới.

Và rồi, bên phải từ đằng sau căn phòng, đang thì thầm xung quanh mọi người.

Những từ được nói ra với một giọng không thể nào nhầm lẫn được. Giọng

của VOLDEMORT . . .

Haaarry Pottttter.

# HARRY POTTER VÀ ĐŨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Chín

TẠI NHÀ CỦA HARRY VÀ GINNY POTTER, PHÒNG NGỦ

HARRY đột nhiên tỉnh lại. Đang thở hỗn hển trong đêm.

Cậu chờ một lúc. Đang tự bình tĩnh lại. Và rồi cậu cảm thấy đau dữ dội ở trán. Trong vết sẹo của cậu. Xung quanh cậu, Ma Thuật Đen Tối chuyển động.

GINNY: Harry . . .

HARRY: Ổn mà. Quay lại ngủ thôi.

GINNY: Lumos.

Căn phòng tràn ngập ánh sáng từ chiếc đũa của cô. HARRY nhìn cô.

Một cơn ác mộng à?

HARRY: Phải.

GINNY: Về cái gì thế?

HARRY: Gia đình Dursley - uhm, nó đã bắt đầu ở đó - rồi nó trở thành những thứ khác nữa.

Dừng lại. GINNY nhìn cậu - cố gắng đi tới nơi cậu

GINNY: Anh có muốn một viên Thuốc Ngủ không?

HARRY: Không. Anh sẽ ổn thôi. Quay lại ngủ tiếp nào.

GINNY: Anh có vẻ không ổn.

HARRY không nói gì. (Đang nhìn sự lo lắng của cậu). Nó có thể đã không dễ dàng lắm - với Amos Diggory.

HARRY: Sự phản nộ mà anh có thể đối phó với, sự thật là ông ta đúng là khó hơn. Amos mất đi con trai của ông ta vì anh -

GINNY: Đó không có vẻ đặc biệt công bằng với chính bản thân anh...

HARRY: - và không có gì mà anh có thể nói được - không có gì mà anh có thể nói cho bất kì ai - nếu điều đó không phải là điều sai trái, dĩ nhiên...

GINNY biết cái gì - hoặc người - mà cậu đang đề cập tới.

GINNY: Vì thế đó là những gì đang làm khó chịu anh sao? Buổi tối trước Hogwarts, nó không bao giờ là một buổi tối tốt đẹp nếu anh không muốn đi. Mang tất cả chặn. Nó đã là một cố gắng tuyệt vời

HARRY: Nó đã đi sai khá tồi tệ từ đó. Anh đã nói vài điều, Ginny . . .

GINNY: Em đã nghe.

HARRY: Và em vẫn còn đang nói chuyện với anh sao?

GINNY: Bởi vì em biết rằng khi lúc thích hợp anh sẽ nói xin lỗi. Đó có nghĩa là anh đã không làm nó. Anh đã nói những điều được giữ bí mật... những điều khác. Anh có thể thành thật với con, Harry... Đó là tất cả những gì mà con cần.

HARRY: Anh chỉ ước con giống như James hoặc Lily.

GINNY (khô khan): Đúng thế, có lẽ không là sự thành thật đó.

HARRY: Không, anh sẽ không thay đổi một thứ về con... nhưng anh có thể hiểu chúng, và...

GINNY: Albus khác biệt và không là một điều tốt đẹp. Và con có thể kể, anh biết đó, khi anh đang đặt trên mặt cái vẻ Harry Potter của anh. Con muốn thấy con người thật sự của anh cơ.

HARRY: "Sự thật là một điều đẹp đẽ và khủng khiếp, và vì thế nên được xử lý với sự thận trọng."

GINNY nhìn cậu, ngạc nhiên.

Dumbledore.

GINNY: Một điều lạ lùng để nói tới một đứa trẻ.

HARRY: Không phải khi em tin rằng đứa trẻ đó sẽ phải chết để cứu thế giới.

HARRY lại thở dốc lần nữa - và làm tất cả mà cậu có thể không chạm tới trán mình.

GINNY: Harry. Chuyện gì vậy?

HARRY: Ổn. Anh ổn. Anh nghe em. Anh sẽ cố gắng là -

GINNY: Vết sẹo của anh đau phải không?

HARRY: Không. Không. Anh ổn. Bây giờ, Bỏ qua điều đó và đi ngủ một chút nào.

GINNY: Harry. Bao nhiêu lâu kể từ khi vết sẹo của anh đau?

HARRY quay qua GINNY, mặt của cậu nói lên tất cả.

HARRY: Hai mươi hai năm.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Mười

TÀU TỐC HÀNH HOGWARTS

ALBUS đi nhanh dọc theo con tàu.

ROSE: Albus, Mình đã tìm cậu...

ALBUS: Mình? Tại sao?

ROSE không chắc cách để cụm từ mà cô phải nói.

ROSE: Albus, bắt đầu năm thứ tư, và bắt đầu một năm mới cho chúng ta. Mình muốn lại được làm bạn với cậu.

ALBUS: Chúng ta không bao giờ là bạn bè.

ROSE: Thật khó chịu! Cậu đã là người bạn thân nhất của mình khi mình sáu tuổi!

ALBUS: Đó là một thời gian dài trước đây.

Cậu bỏ đi. Cô ấy kéo cậu vào một khoang trống.

ROSE: Cậu đã nghe những tin đồn chưa? Một đợt tấn công lớn vào Bộ một vài ngày trước. Ba cậu rõ ràng vô cùng dũng cảm.

ALBUS: Làm thế nào mà cậu luôn biết về những thứ đó và mình không biết chứ?

ROSE: Rõ ràng ông ấy - phù thủy họ đã tấn công - Theodore Nott, mình nghĩ - toàn bộ các loại hiện vật đã phá vỡ toàn bộ các loại luật đang có ở trong - và điều này đã khiến tất cả chúng dính chặt - một cái Xoay thời gian bất hợp pháp. Và một cái khá cao cấp tại đó.



ALBUS nhìn ROSE, mọi thứ trở nên rõ ràng.

ALBUS: Một cái Xoay Thời gian à? Ba đã tìm thấy một cái Xoay Thời gian sao?

ROSE: Shh! Đúng. Mình biết. Tuyệt, phải không?

ALBUS: Cậu chắc chắn.

ROSE: Hoàn toàn.

ALBUS: Bây giờ mình phải tìm Scorpius.

Cậu đi xuống con tàu. ROSE đi theo, vẫn cương quyết nói phần của mình.

ROSE: Albus!

ALBUS quay lại một cách dứt khoát.

ALBUS: Ai nói với cậu rằng cậu phải nói với mình?

ROSE (nhảy lên): Okay, có lẽ mẹ cậu đã gửi cú cho ba mình - nhưng chỉ bởi vì dì ấy lo lắng cho cậu. Và mình chỉ nghĩ -

ALBUS: Để mình yên, Rose.

SCORPIUS đang ngồi trong khoang của cậu như thường lệ. ALBUS vào trước, ROSE vẫn bám theo cậu.

SCORPIUS: Albus! Oh Chào, Rose, cậu có mùi của cái gì thế?

ROSE: Mình có mùi của cái gì á?

SCORPIUS: Không, ý mình là nó là một điều tốt đẹp, cậu có mùi như là một sự hoà quyện của hoa tươi và bánh mì - tươi.

ROSE: Albus, mình ở đây, okay? Nếu cậu cần mình.

SCORPIUS: Ý mình, bánh mì đẹp, bánh mì ngon, bánh mì... có chuyện gì với bánh mì sao?

ROSE đi qua, lắc đầu.

ROSE: Có chuyện với bánh mì!

ALBUS: Mình đang tìm cậu khắp nơi . . .

SCORPIUS: Và bây giờ cậu đã tìm thấy mình. Ta-da! Mình hầu như đã không trốn. Cậu biết mình thích như thế nào - để leo lên sớm. Ngừng việc mọi người nhìn chăm chăm. La hét. Viết "con trai của Voldemort" trên rương của mình. Điều đó không bao giờ trở thành việc cũ rích. Cô ấy thực sự không thích mình, phải không?

ALBUS ôm người bạn của cậu. Với sự không vừa lòng. Họ kéo dài một nhịp. SCORPIUS ngạc nhiên bởi điều này.

Okay. Chào. Um. Chúng ta đã từng ôm nhau trước đây? Chúng ta có ôm phải không?

Hai đứa con trai lúng túng tách ra.

ALBUS: Chỉ hai mươi bốn giờ khá lạ.

SCORPIUS: Chuyện gì đã xảy ra ở họ?

ALBUS: Mình sẽ giải thích sau. Chúng ta phải ra khỏi con tàu này.

Có tiếng còi từ thoát ra. Con tàu bắt đầu chuyển động.

SCORPIUS: Quá trễ. Tàu đang di chuyển. Ồi Hogwarts!

ALBUS: Thì chúng ta phải ra khỏi một con tàu đang di chuyển.

TROLLEY WITCH: Bất cứ thứ gì từ xe đẩy, các cháu yêu quý?

ALBUS mở cửa sổ và trèo ra ngoài.

SCORPIUS: Một con tàu pháp thuật đang di chuyển.

TROLLEY WITCH: Bí ngô nhão? Bánh vạc?

SCORPIUS: Albus Severus Potter, bỏ điều lạ lùng đó ra khỏi mắt cậu đi.

ALBUS: Câu hỏi đầu tiên. Cậu biết cái gì về Giải đấu Tam Pháp Thuật không?

SCORPIUS (vui vẻ): Ooooh, một câu hỏi tức cười! Ba nhà kiếm ba nhà vô địch để thi đấu trong ba nhiệm vụ cho một cái Cúp. Cái gì nhận được để làm mọi thứ chứ?

ALBUS: Cậu thực sự lập dị rất nhiều, cậu biết điều đó không?

SCORPIUS: Ya-huh.

ALBUS: Câu hỏi thứ hai. Tại sao Giải đấu Tam Pháp Thuật không được tổ chức nữa trong hơn hai mươi năm?

SCORPIUS: Cuộc thi đấu cuối cùng đã bao gồm ba cậu và một cậu bé được gọi là Cedric Diggory - họ đã quyết định thắng cùng nhau nhưng cái Cúp là một Portkey (Portkey là một vật bị bỏ bùa để khi người nào chạm vào nó ngay tức thì bị mang tới một nơi xác định) - và họ đã bị vận chuyển tới Voldemort. Cedric đã bị giết. Họ đã huỷ bỏ cuộc thi đấu ngay lập tức sau đó.

ALBUS: Tốt. Câu hỏi thứ ba: Có phải Cedric cần phải bị giết không? Câu hỏi dễ, câu trả lời cũng dễ: Không. Những lời mà Voldemort đã nói là "Kill the spare." The spare (Thừa thải). Anh ta đã chết chỉ bởi vì anh ta đã ở với ba mình và ba mình đã không thể cứu anh ấy - chúng ta thì có thể. Một lỗi lầm đã được tạo ra và chúng ta sẽ làm cho nó đúng. Chúng ta sẽ sử dụng một cái Xoay Thời gian. Chúng ta sẽ mang anh ấy trở lại.

SCORPIUS: Albus, những lí do rõ ràng, mình không phải là một fan lớn của những cái Xoay Thời gian . . .

ALBUS: Khi Amos Diggory yêu cầu ba mình cái Xoay Thời gian thì ba

mình phủ nhận dù chúng thậm chí tồn tại. Ông ấy đã lừa một người đàn ông lớn tuổi khi mà ông ấy chỉ muốn con trai của ông ta trở - người chỉ yêu con trai mình. Và ba mình đã làm điều đó bởi vì ông ấy đã không quan tâm - bởi vì ông ta không quan tâm. Mọi người nói về tất cả những điều dũng cảm mà Ba đã làm. Nhưng ông ấy cũng đã tạo ra những lỗi lầm. Một vài lỗi lầm lớn, sự thật là thế. Mình muốn sửa sai cho một trong những lỗi lầm ấy. Mình muốn chúng ta cứu Cedric.

SCORPIUS: Okay, bất cứ điều gì khi mà não chúng ta đang gắn kết với nhau có vẻ đã ngon ơ.

ALBUS: Mình sẽ làm điều này, Scorpius. Mình cần phải làm điều này. Và cậu biết cũng như mình làm, mình sẽ hoàn toàn làm nó hỗn loạn nếu cậu không đi với mình. Thôi nào.

Cậu cười toét miệng. Và rồi biến mất như chưa từng lên tàu. SCORPIUS lưỡng lự một lúc. Cậu làm mặt xấu. Và sau đó tự kéo mình và biến mất sau ALBUS.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Mười Một

### NÓC TÀU TỐC HÀNH HOGWARTS

Gió thổi từ mọi phía và nó là một cơn gió dữ tợn.

SCORPIUS: Okay, bây giờ chúng ta ở trên nóc của một con tàu, nó nhanh, nó đáng sợ, điều này thật tuyệt vời, mình cảm giác như mình đã học được rất nhiều về mình, thứ gì đó về cậu, nhưng -

ALBUS: Bởi vì mình tính được nó chúng ta nên đang được tiếp cận cầu cạn sớm và sau đó nó sẽ là một chuyến đi bộ ngắn tới nhà của Thánh Oswald cho những Phù thủy và Thầy pháp Già. . .

// cầu cạn: cầu dài thường có nhiều vòm cuốn để đỡ con đường bộ hoặc đường tàu hỏa vắt qua thung lũng hoặc chỗ trũng trên mặt đất.

SCORPIUS: Cái gì cơ? Nơi nào cơ? Nhìn xem, mình hào hứng như một kẻ nổi loạn như cậu lần đầu tiên trong đời của mình - yay - nóc tàu - vui đó - nhưng bây giờ - oh.

SCORPIUS thấy thứ mà cậu không muốn thấy.

ALBUS: Nước sẽ là một sự hỗ trợ cực kì hữu dụng nếu Cushioning Charm không hoạt động.

// Cushioning Charm (Molliare): tạo ra một hiệu ứng làm mềm vô hình lên bề mặt mục tiêu. Nó chủ yếu được sử dụng trong việc sản xuất chổi bay để làm cho những cái chổi bay thoải mái hơn cho người lái.

SCORPIUS: Albus. Trolley Witch (Bà phù thủy già đẩy chiếc xe đẩy trên tàu tốc hành Hogwarts).

ALBUS: Cậu muốn một bữa ăn nhẹ cho chuyến đi à?

SCORPIUS: Không. Albus. Trolley Witch đang đi về phía chúng ta.

ALBUS: Không, bà ấy không thể đâu, chúng ta đang ở phía trên con tàu. .

SCORPIUS chỉ ALBUS về hướng bên phải, và bây giờ cậu có thể thấy TROLLEY WITCH, người đến gần một cách thờ ơ, đang đẩy chiếc xe đẩy của bà ta.

TROLLEY WITCH: Bất cứ thứ gì từ xe đẩy, các cháu yêu? Bí ngô Nhão? Sô-cô-la Éch? Bánh Vạc?

ALBUS: Oh.

TROLLEY WITCH: Người ta không biết nhiều về ta. Họ mua những cái Bánh Vạc của ta - nhưng họ không bao giờ thật sự chú ý tới ta. Ta không nhớ lần cuối người nào đó đã hỏi tên ta.

ALBUS: Tên bà là gì?

TROLLEY WITCH: Ta đã quên rồi. Tất cả mà ta có thể nói cho cháu là khi Tàu Tốc hành Hogwarts Express đầu tiên đến được - Chính cô Ottaline Gambol đã đề nghị công việc này cho ta. . .

// Ottaline Gambol là bộ trưởng bộ pháp thuật Anh. Người đã dẫn đầu tạo ra Tàu Tốc Hành Hogwarts.

SCORPIUS: Đó là - một trăm chín mươi năm. Bà đã làm công việc này trong suốt một trăm chín mươi năm sao?

TROLLEY WITCH: Bàn tay này đã làm ra hơn sáu triệu Bánh ngô Nhão. Ta khá giỏi việc này. Nhưng thứ đó mọi người không chú ý tới những chiếc Bánh ngô Nhão của ta là chúng thật dễ dàng biến đổi thành thứ khác. . .

Bà ta lấy lên một cái Bánh ngô Nhão. Bà ta ném nó như một quả lựu đạn. Nó nổ tung.

Và các cháu sẽ không tin thứ mà ta có thể làm với những chiếc cái Socola Ếch của ta. Không bao giờ - không bao giờ - Ta để cho bất kì ai rời khỏi con tàu này trước khi họ tới được điểm đến của họ. Vài người đã cố gắng - Sirius Black và những người bạn nổi khố của cậu ta, Fred và George Weasley. **TẤT CẢ ĐỀU ĐÃ THẤT BẠI. BỞI VÌ CON TÀU NÀY- NÓ KHÔNG GIỐNG NHƯ NGƯỜI TA BIẾT NÓ. . .**

Bàn tay của TROLLEY WITCH biến dạng thành những cái gai sắc nhọn. Bà ta mỉm cười.

Vì thế xin hãy quay lại chỗ của các cháu cho phần còn lại của chuyến đi.

ALBUS: Cậu đã đúng, Scorpius. Con tàu này thật kì lạ.

SCORPIUS: Tại thời điểm hiện tại này, mình không thấy vui là đúng.

ALBUS: Nhưng mình cũng đúng chứ bộ - về cái cầu cạn - đó là đồ nước xuống đó, thời gian để thử Cushioning Charm.

SCORPIUS: Albus, đây là một ý tưởng dở tệ đó.

ALBUS: Nó à? (Cậu có sự do dự của lúc này, sau đó thì nhận ra thời gian cho sự do dự đã qua)

Bây giờ quá trễ. Ba. Hai. Một. Molliare!

Cậu nói một chữ khi cậu nhảy.

SCORPIUS: Albus . . . Albus . . .

Cậu ấy nhìn xuống một cách tuyệt vọng sau bạn của mình. Cậu nhìn vào TROLLEY WITCH đang tới gần.

Tóc bà ta điên cuồng. Những cái gai của bà ta đặc biệt nhọn.

Tốt, thật vui khi bà nhìn rõ, cháu phải đi theo bạn cháu rồi.

Cậu nhéo mũi của mình, cậu nhảy sau ALBUS, nói một chữ khi cậu đi.

Molliare!



# HARRY POTTER VÀ ĐŨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Mười Hai

### BỘ PHÁP THUẬT, PHÒNG HỌP LỚN

Vũ đài tràn ngập phù thủy và thầy pháp. Họ kinh ngạc và nghiêng rằng như mọi phù thủy và thầy pháp thực thụ có thể. Trong giữa họ, GINNY, DRACO, và RON. Trên họ, trên vũ đài, HERMIONE và HARRY.

HERMIONE: Trật tự. Trật tự. Cho tôi xin sự im lặng được chứ? (Cô kéo sự im lặng từ đám đông bằng việc sử dụng đũa của mình.) Tốt. Chào mừng tới Cuộc họp Đại hội Bất Thường này. Tôi rất hài lòng nhiều thứ mà quý vị có thể làm. Thế giới phù thủy đã được sống trong hoà bình trong nhiều năm nay. Hai mươi năm từ khi chúng ta đánh bại Voldemort tại Trận chiến Hogwarts, và tôi vui mừng nói có một thế hệ mới đang được đưa lên chỉ biết đến một cuộc xung đột nhỏ. Cho tới bây giờ. Harry.

HARRY: Những đồng minh của Voldemort đã thể hiện một số phong trào trong một vài tháng nay. Chúng tôi đã theo dõi những mảnh khoé làm theo cách của chúng qua Châu Âu, những người khổng lồ bắt đầu băng qua biển, và người sói -Ukm, Tôi tiếc khi phải nói chúng tôi đã mất dấu họ một vài tuần trước. Chúng tôi không biết nơi mà chúng đang đi hoặc người giúp đỡ chúng di chuyển - nhưng chúng tôi biết là chúng đang di chuyển - và chúng tôi quan tâm tới những thứ có ý nghĩa. Vì thế chúng tôi đang hỏi - nếu bất kì ai đã thấy bất kì thứ gì? Đã cảm giác được điều gì? Nếu các bạn có thể giờ một chiếc đũa, chúng tôi sẽ nghe mọi người nói. Giáo sư McGonagall - cảm ơn.

GIÁO SƯ MCGONAGALL: Nó giống như những cửa hàng dươc đã bị can thiệp khi chúng tôi trở lại từ kì nghỉ hè, nhưng không là một số lượng lớn thành phần bị mất, một vài miếng da Boomslang (một loài rắn độc) và ruồi lacewing, không có gì trong Đăng kí Cấm. Chúng tôi đặt nó dưới Peeves.

// Peeves: là con quỷ nhỏ ở Hogwarts, luôn đi dọc hành lang để trêu học sinh đặc biệt là học sinh năm thứ nhất. Nó không sợ bất kì ai ngoại trừ "Ngài Hiệu trưởng" - giáo sư Dumbledore, khá kiêng nể Giáo sư McGonagall và sợ nhất Nam Tước Đẫm Máu - con ma nhà ."

HERMIONE: Cảm ơn, Giáo sư. Chúng tôi sẽ điều tra. (Cô nhìn xung quanh phòng.) Không còn ai nữa sao? Tốt, và -trầm trọng nhất của tất cả - và điều này không là trường hợp từ khi Voldemort - vết sẹo của Harry đang đau trở lại.

DRACO: Voldemort đã chết, Voldemort đã biến mất.

HERMIONE: Đúng, Draco, Voldemort đã chết, nhưng tất cả những điều này khiến chúng tôi nghĩ rằng có một khả năng là Voldemort - hoặc một số dấu vết của Voldemort - có lẽ đã trở lại.

Điều này nhận được phản ứng.

HARRY: Bây giờ điều này khó khăn nhưng chúng tôi phải hỏi để loại trừ ra. Những vị có Dấu hiệu Hắc ám. . . quý vị có cảm nhận được điều gì không? Thậm chí là một cơn đau nhức?

DRACO: Trở lại để bị thành kiến với những người có Dấu hiệu Hắc ám, là chúng tôi, Potter?

HERMIONE: Không, Draco. Harry đơn giản là đang cố gắng để -

DRACO: Cô biết điều này là về cái gì không? Harry chỉ muốn mặt cậu ta lại xuất hiện trên báo thôi. Chúng tôi đã có những tin đồn của Voldemort đang trở lại từ tờ Tiên tri Hằng ngày (Daily Prophet) mỗi năm một lần.

-

HARRY: Không có tin đồn nào đến từ tôi cả!

DRACO: Thật sao? Không phải vợ cậu biên tập cho tờ Tiên tri Hằng ngày sao?

GINNY bước về phía cậu ta, bị xúc phạm.

GINNY: Các trang thể thao!

HERMIONE: Draco. Harry đã mang vấn đề này để được sự quan tâm của Bộ. Và tôi - là Bộ Trưởng Pháp Thuật -

DRACO: Một phiếu cô chỉ thắng bởi vì cô là bạn của cậu ta.

RON bị giữ lại bởi GINNY khi cậu nhảy xổ vào DRACO.

RON: Mà có muốn một bạt tay trên miệng không?

DRACO: Chấp nhận - sự nổi tiếng của cậu tác động lên tất cả các cậu. Và tốt hơn để được tất cả mọi người thì thầm tên Potter lần nữa hơn là với (cậu ta hành động như HARRY) "vết sẹo của tôi đang đau, vết sẹo của tôi đang đau." Và cậu có biết tất cả những điều này có nghĩa gì - là những chuyện không quan hệ một lần nữa có cơ hội để phỉ báng con trai tôi với những tin đồn nực cười này về dòng họ của nó.

HARRY: Draco, không ai nói điều này làm bất kì điều gì với Scorpius . . .

DRACO: Tốt, tôi, một người, nghĩ cuộc họp này giả tạo. Và tôi đi đây.

Cậu ta đi ra. Những người khác bắt đầu giải tán sau cậu.

HERMIONE: Không. Không phải thế . . . Trở lại. Chúng tôi cần một chiến lược.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Mười Ba

### NHÀ DƯỠNG LÃO PHÙ THUỶ VÀ PHÁP SƯ CỦA THÁNH OSWALD

Đây là sự hỗn loạn. Đây là ma thuật. Đây là Nhà dưỡng lão phù thủy và pháp sư của Thánh Oswald và nó tuyệt vời như mà bạn có thể hi vọng.

Những khung tập đi đột ngột xuất hiện, sợi len đang đan bị rối tung trong hỗn loạn, và những nữ y tá đang nhảy tango.

Những người kia đã giảm bớt gánh nặng của việc đang phải làm phép vì một nguyên nhân - thay vì những phù thủy và pháp sư kia làm phép cho vui. Và họ đùa giỡn.

ALBUS và SCORPIUS bước vào, nhìn xung quanh chúng, buồn cười, và chứng kiến nó, hơi hoảng sợ.

ALBUS và SCORPIUS: Um, xin lỗi. . . Xin lỗi. XIN LỖI!

SCORPIUS: Okay, nơi này quá điên cuồng.

ALBUS: Chúng tôi đang tìm Amos Diggory.

Đột nhiên tất cả im lặng. Mọi thứ ngay lập tức không nhúc nhích. Và hơi suy sụp.

NGƯỜI PHỤ NỮ MẶC ÁO LEN: Và những cậu bé các cậu muốn gì với thằng cha già tồi tàn đó?

DELPHI xuất hiện với một nụ cười.

DELPHI: Albus? Albus! Cậu đã tới? Quá tuyệt! Đến và chào Amos nào!

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Mười Bốn

### NHÀ DƯỠNG LÃO PHÙ THUỶ VÀ PHÁP SƯ CỦA THÁNH OSWALD, PHÒNG CỦA AMOS

AMOS nhìn SCORPIUS và ALBUS - cúi gắt. DELPHI nhìn vào cả ba người họ.

AMOS: Vậy để ta làm rõ chuyện này. Cậu nghe lén được một cuộc nói chuyện - một cuộc nói chuyện mà nó không có nghĩa là cậu nghe lén - và cậu quyết định - mà không có sự xui khiến, thực tế thì, không có sự rời bỏ - để xen vào, và xen vào khó khăn, trong cuộc sống riêng tư của người khác.

ALBUS: Ba đã lừa ông - tôi biết ông ấy có. Họ có một cái Xoay Thời gian.

AMOS: Dĩ nhiên họ có. Bây giờ cậu có thể rời khỏi đây.

ALBUS: Gì cơ? Không. Chúng tôi ở đây để giúp đỡ.

AMOS: Giúp? Thế một cặp thanh thiếu niên còi cọc có thể giúp gì cho ta?

ALBUS: Ba tôi đã chứng minh ông không phải trưởng thành để thay đổi thế giới phù thủy.

AMOS: Vậy ta nên cho phép cậu tham gia bởi vì cậu là một Potter? Dựa vào cái tên nổi tiếng của cậu, phải không nào?

ALBUS: Không!

AMOS: Một Potter ở trong Nhà Slytherin - đúng thế, ta đã đọc về cậu - và người mang một Malfoy theo cùng để thăm hỏi ta - một Malfoy có thể là một Voldemort? Ai nói là cậu không tham gia vào Phép thuật Hắc ám?

ALBUS: Nhưng -

AMOS: Thông tin của cậu đã rõ ràng nhưng sự xác nhận của cậu lại hữu ích. Ba cậu đã nói dối. Bây giờ rời khỏi đây. Cả hai người các cậu. Và ngừng việc lãng phí thời gian của ta.

ALBUS (với sức mạnh và sự chắc chắn): Không, ông cần nghe tôi, ông đã tự mình nói - bao nhiêu máu ở trên bàn tay ba tôi. Hãy để tôi giúp ông thay đổi điều đó. Hãy để tôi sửa lại một trong những lỗi lầm của ông ấy. Tin tôi đi.

AMOS (giọng ông ta nâng cao lên): Cậu không nghe ta sao, chàng trai? Ta thấy không có lí do nào để tin cậu. Thế nên đi đi. Bây giờ. Trước khi ta khiến cậu rời đi.

Ông ta giơ đũa một cách đang sợ. ALBUS nhìn chiếc đũa - cậu mất dần sự tự tin - AMOS đã nghiền cậu.

SCORPIUS: Thôi nào, anh bạn, nếu có một điều chúng ta giỏi tại biết nơi mà chúng ta không muốn.

ALBUS lưỡng lự rời đi. SCORPIUS kéo cậu bằng cánh tay mình. Cậu quay đầu và họ bỏ đi.

DELPHI: Con có thể nghĩ một lý do tại sao bác nên tin họ, thưa Bác.

Họ dừng lại.

Họ là những người duy nhất tình nguyện giúp đỡ. Họ chuẩn bị để can đảm đặt bản thân vào nguy hiểm để mang con trai bác trở lại bên bác. Thực tế thì, con khá chắc chắn rằng họ tự đặt mình vào nguy hiểm thậm chí phải đi khỏi đây . . .

AMOS: Đây là Cedric chúng ta đang nói về . . .

DELPHI: Và - bác đã không tự mình nói, đang có ai đó bên trong Hogwarts có thể là một lợi thế rất lớn sao?

DELPHI hôn lên trên đỉnh đầu của AMOS. AMOS nhìn DELPHI, và sau

đó quay lại nhìn những chàng trai.

AMOS: Tại sao? Tại sao các cậu lại muốn tự đặt bản thân vào nguy hiểm? Cái gì trong nó có ích cho các cậu thế?

ALBUS: Tôi biết nó là thứ dự phòng. Con trai ông không đáng bị giết, thưa ông Diggory. Chúng tôi có thể giúp ông mang cậu ấy trở lại.

AMOS (cuối cùng biểu lộ cảm xúc): Con trai ta - con trai của ta là điều tuyệt nhất từng xảy ra với ta - và cậu đúng, nó là một sự bất công - một sự bất công rõ ràng. Nếu các cậu nghiêm túc . . .

ALBUS: Chúng tôi cực kì nghiêm túc.

AMOS: Điều này sẽ nguy hiểm.

ALBUS: Chúng tôi biết.

SCORPIUS: Chúng tôi ư?

AMOS: Delphi - có lẽ nếu con chuẩn bị để đi cùng với chúng?

DELPHI: Nếu điều đó làm bác vui, thưa Bác.

Cô ấy cười với ALBUS, cậu cũng cười lại.

AMOS: Các cậu hiểu thậm chí việc lấy cái Xoay Thời gian sẽ đe dọa tới mạng sống của các cậu.

ALBUS: Chúng tôi sẵn sàng đặt mạng sống của mình vào nguy hiểm.

SCORPIUS: Chúng tôi?

AMOS (nghiêm nghị): Ta hi vọng các cậu làm được.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Mười Lăm

NHÀ HARRY VÀ GINNY POTTER, NHÀ BẾP

HARRY, RON, HERMIONE, và GINNY ngồi, đang ăn cùng nhau.

HERMIONE: Mình đã nói đi nói lại với Draco - không ai trong Bộ nói bất kì điều gì về Scorpius cả. Những tin đồn không đến từ chúng ta.

GINNY: Em đã viết về cậu bé - sau khi cậu bé mất Astoria - để hỏi nếu có bất kì điều gì mà chúng ta có thể làm. Em đã nghĩ có lẽ - khi cậu bé đã là một người bạn tốt với Albus - có lẽ Scorpius có thể muốn ở lại qua một phần kì nghỉ Giáng sinh hoặc . . . Cú của em đã trở lại với một lá thư chứa một câu đơn giản: "Nói với chồng cô bác bỏ những cáo buộc về con trai tôi lập tức và cho tất cả."

HERMIONE: Cậu ta bị ám ảnh.

GINNY: Cậu ta là một mớ hỗn độn - một mớ hỗn độn đáng thương.

RON: Và mình tiếc về sự mất mát của cậu ấy nhưng khi cậu ta tố cáo Hermione . . . Ukm . . . (Cậu nhìn HARRY.) Oi những ngăn kéo xập xệ, như mình nói với em ấy mọi lúc, nó có thể không là gì cả.

HERMIONE: Em ấy?

RON: Quỷ khổng lồ có thể đi dự một bữa tiệc, Người khổng lồ tới một đám cưới, cậu có thể có những giấc mơ tệ hại bởi vì cậu lo lắng cho Albus, và vết sẹo của cậu có thể đang đau bởi vì cậu đang già đi.

HARRY: Đang già đi? Cảm ơn, anh bạn.

RON: Thành thật thì, mỗi lần mình ngồi xuống bây giờ mình làm một



tiếng kêu "ooof". Một "ooof." Và chân mình - rắc rối mình đang có với chân mình - mình có thể viết những bài hát về cơn đau chân cho mình - có lẽ vết sẹo của cậu giống thế.

GINNY: Anh nói nhảm nhiều rồi đó.

RON: Anh để ý nó là đặc trưng của anh. Điều đó và phạm vi Skiving Snackboxes của anh. Và tình yêu của anh dành cho mọi thứ của em. Thậm chí Skinny Ginny.

GINNY: Nếu anh không lịch sự lại, Ronald Weasley, em sẽ nói mẹ.

RON: Em sẽ không làm.

HERMIONE: Nếu một vài phần của Voldemort còn sống, trong bất kì hình thức nào, chúng ta cần chuẩn bị. Và mình sợ.

GINNY: Em cũng sợ.

RON: Không có gì làm mình sợ. Ngoại trừ mẹ.

HERMIONE: Mình hiểu nó, Harry, mình sẽ không là Cornelius Fudge trên này. Mình sẽ không lờ đi những dấu hiệu nguy hiểm rõ ràng. Và mình không quan tâm điều mình làm với Draco Malfoy không được ưa chuộng như thế nào.

// Cornelius Fudge: đã là bộ trưởng Bộ Pháp thuật từ 1990-1996. (muốn biết thêm chi tiết: [http://harrypotter.wikia.com/wiki/Cornelius\\_Fudge](http://harrypotter.wikia.com/wiki/Cornelius_Fudge))

RON: Em thực sự không bao giờ là một người vì đại chúng, phải không?

HERMIONE bắn vào RON một cái nhìn làm cậu im khi cô định đánh cậu nhưng RON nhảy ra khỏi.

Hụt.

GINNY đánh RON. RON nhắm mắt.

Đánh. Một cú đánh rất mạnh.

Đột nhiên một con cú ở trong phòng. Nó bay thấp xuống và thả một lá thư trên đĩa của HARRY.

HERMIONE: Hơi muộn cho một con cú, phải không nào?

HARRY mở lá thư. Kinh ngạc.

HARRY: Nó đến từ Giáo sư McGonagall.

GINNY: Nó nói gì vậy anh?

Gương mặt ỉu xiu của HARRY.

HARRY: Ginny, nó nói Albus - Albus và Scorpius - chúng nó không đến trường. Chúng mất tích rồi.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Mười Sáu

ĐƯỜNG WHITEHALL, HẦM

SCORPIUS đang nheo mắt tại một cái hộp.

SCORPIUS: Vậy chúng ta chỉ lấy nó?

ALBUS: Scorpius, mình thực sự cần giải thích với cậu- übergeek và Chuyên gia độc dược - Đa dịch làm cái gì nha? Nhờ vào việc chuẩn bị xuất sắc của Delphi, chúng ta sẽ mang thuốc này và được biến đổi, và như thế cải trang chúng ta sẽ có thể vào Bộ Pháp Thuật.

SCORPIUS: Okay, hai điểm, một, nó đau không?

DELPHI: Rất - theo như mình hiểu.

SCORPIUS: Cảm ơn. Nên biết. Điểm thứ hai: Một trong hai cậu biết mùi vị Đa dịch sao? Bởi vì mình đã nghe nó có mùi cá và nếu nó thế thì mình sẽ chỉ nôn nó. Cá không hợp với mình. Chưa bao giờ. Sẽ không bao giờ.

DELPHI: Hãy xem xét chúng mình đã cảnh báo. (Cô đẩy lại lọ thuốc.) Nó không có mùi cá. (Cô bắt đầu biến đổi. Thật đau đớn.) Thực ra nó có mùi khá dễ chịu, yum. Đau nhưng. . . (Cô ợ, to tiếng.) Lấy nó lại. Đây là một chất cặn - một chút- (Cô lại ợ, cô trở thành HERMIONE.) một chút - cực kì - tanh.

ALBUS: Okay, đó là - wow.

SCORPIUS: Gấp đôi wow.

DELPHI/HERMIONE: Điều này thực sự không cảm thấy như thế nào mình - mình thậm chí nói giống cô ấy! Gấp ba lần wow.

ALBUS: Được. Mình tiếp theo.

SCORPIUS: Không. Không thể nào José. Nếu chúng ta làm điều này, thì chúng ta sẽ làm nó (cậu đặt trên cặp lọ thủy tinh nhìn giống nhau với một nụ cười) cùng nhau.

ALBUS: Ba. Hai. Một.

Chúng nuốt.

Không, ngon. (Cậu bị hành hạ bởi con đau.) Không ngon gì cả.

Cả hai người bắt đầu biến đổi và thật đau đớn.

ALBUS trở thành RON, SCORPIUS thành HARRY.

Hai người nhìn nhau. Có một sự im lặng.

ALBUS/RON: Điều này có thể hơi lạ một chút, phải không?

SCORPIUS/HARRY (trần đầy kích thích- cậu thực sự thích điều này): Đi tới phòng cậu. Đi thẳng tới phòng cậu thôi. Cậu là một đứa con trai cực kì kinh khủng và xấu tính.

ALBUS/RON (cười lớn): Scorpius . . .

SCORPIUS/HARRY (tung cái áo choàng qua vai): Nó là ý tưởng của cậu - Mình là ông ấy và cậu là Ron! Mình chỉ muốn có một chút vui vẻ trước khi mình . . . (Và sau đó cậu ợ rất to.) Okay, vậy điều đó hoàn toàn kinh khủng.

ALBUS/RON: Cậu biết đó, ông ấy giấu nó rất kĩ, nhưng Bác Ron nhận được một chút sự phát triển mấu chốt.

DELPHI/HERMIONE: Chúng ta nên đi - cậu không nghĩ thế à?

Chúng xuất hiện trên đường. Chúng bước vào một cái hộp điện thoại. Chúng quay số 62442.

HỘP ĐIỆN THOẠI: Hoan nghênh, Harry Potter. Hoan nghênh, Hermione Granger. Hoan nghênh, Ron Weasley.

Chúng mình cười khi hộp điện thoại biến mất xuống sàn.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Mười Bảy

### BỘ PHÁP THUẬT, PHÒNG HỌP

HARRY, HERMIONE, GINNY, và DRACO đi đi lại lại xung quanh căn phòng nhỏ.

DRACO: Chúng ta đã tìm kiếm triệt để bên cạnh những đường ray. . .

HARRY: Bộ của tôi đã tìm kiếm lần nữa và đang tìm kiếm nữa.

DRACO: Và Trolley Witch không thể nói cho chúng ta bất kì cái gì hữu ích à?

HERMIONE: Trolley Witch đang giận dữ. Bà ấy nói không ngừng về việc để Bà Ottaline Gambol thất vọng. Cô ấy luôn tự hào về sổ giao hàng Hogwarts của mình.

GINNY: Thế có bất kì trường hợp pháp thuật nào được báo cáo bởi Muggles không?

HERMIONE: Cho đến nay thì không có. Chị đã cho Thủ tướng Muggle biết và ông ta đang đưa ra thứ được biết như một người mất tích. Nghe thật hấp hẫn. Nó không thể đâu.

DRACO: Vậy bây giờ chúng ta đang dựa vào Muggles để tìm lũ trẻ sao? Chúng ta cũng đã nói với chúng về vết sẹo của Harry phải không?

HERMIONE: Chúng ta chỉ là đang yêu cầu Muggles giúp đỡ thôi. Và người biết vết sẹo của Harry như thế nào có lẽ liên quan nhưng nó chắc chắn là một vấn đề mà chúng ta đang nói một cách nghiêm túc. Những Thần Sáng của chúng ta hiện tại đang điều tra bất kì ai liên quan đến Ma Thuật Hắc ám và -

DRACO: Đây không phải là Tử Thần Thực Tử - có dính dáng tới.

HERMIONE: Tôi không chắc về sự liều lĩnh của cậu.

DRACO: Tôi không liều lĩnh, tôi đúng. Các loại kẻ ngu ngốc đang theo đuổi Ma thuật Hắc ám bây giờ. . . Con trai tôi là một Malfoy, chúng sẽ không dám.

HARRY: Nếu không có điều gì mới ngoài đó, điều gì đó để -

GINNY: Em đồng ý với Draco. Nếu có một vụ bắt cóc - nói tới Albus em hiểu, nói tới cả hai đứa. . .

HARRY nhìn thẳng GINNY, nó trở nên rõ ràng những thứ mà cô muốn cậu nói

DRACO: Và Scorpius là người đi theo, không phải cầm đầu, mặc dù mọi thứ tôi đã cố để hiểu rõ nó. Thế nên chắc chắn là Albus đã đưa thằng bé đi từ con tàu đó và câu hỏi của tôi là, nó sẽ đưa thằng bé đi đâu chứ?

GINNY: Harry, chúng bỏ trốn, anh và em biết.

DRACO chú ý hai người đang liếc nhìn nhau.

DRACO: Phải các người không? Biết? Thế tại sao các người không nói gì với chúng tôi thế hả?

Có một sự im lặng.

Bất kì thông tin nào mà các người đang che giấu, tôi khuyên các người nên nói ngay bây giờ.

HARRY: Albus và tôi đã có một cuộc tranh cãi, ngày hôm trước.

DRACO: Và . . .

HARRY ngập ngừng và sau đó dừng cảm đối mắt với DRACO.

HARRY: Và tôi đã nói với nó rằng đã có nhiều lần khi tôi ước nó không phải là con trai tôi.

Một sự im lặng khác. Một người mạnh mẽ sâu sắc. Và sau đó DRACO bước một bước đầy đe dọa tới HARRY.

DRACO: Nếu có chuyện gì xảy ra với Scorpius . . .

GINNY bước lên giữa DRACO và HARRY.

GINNY: Đừng hăm dọa nữa, Draco, xin đừng làm thế.

DRACO (gầm lên): Con trai tôi đang mất tích đấy!

GINNY (một tiếng gầm ngang ngửa): Con trai tôi cũng thế!

Cậu bắt gặp ánh mắt của cô. Có sự xúc động thực sự trong căn phòng này.

DRACO (cong môi, hoàn toàn như cha cậu): Nếu các người cần vàng. . . Mọi thứ Nhà Malfoy có . . .Thằng bé là người thừa kế duy nhất của tôi . . . Thằng bé là của chỉ gia đình - tôi.

HERMIONE: Bộ có nhiều trong khoảng dự trữ, cảm ơn, Draco.

DRACO rời đi. Cậu dừng lại. Cậu nhìn HARRY.

DRACO: Tôi không quan tâm những gì cậu đã làm hay cậu đã cứu ai, cậu là lời nguyện không thay đổi cho gia đình tôi, Harry Potter.



# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Một, Cảnh Mười Tám

BỘ PHÁP THUẬT, HÀNH LANG

SCORPIUS/HARRY: Cậu có chắc nó ở đây không?

Một bảo vệ đi qua. SCORPIUS/HARRY và DELPHI/HERMIONE cố gắng diễn. Vâng, thưa Bộ trưởng, tôi nghĩ chắc chắn đây là một vấn đề cho Bộ để cân nhắc rất lâu, đúng thế.

BẢO VỆ (gật đầu): Bộ trưởng.

DELPHI/HERMIONE: Hãy cân nhắc nó cùng nhau.

Ông ta đi vào, họ buông ra tiếng thở dài nhẹ nhõm.

Nó là ý tưởng của bác mình để sử dụng Veritaserum - chúng ta đã cho nó vào bên trong đồ uống của quan chức Bộ. Bác đã nói với chúng ta rằng cái Xoay Thời gian đã được giữ và thậm chí chính cô ấy đã nói với chúng ta nơi - văn phòng của Bộ trưởng Pháp thuật.

//Veritaserum: là loại dược mạnh có tác dụng bắt người khác nói sự thật.

Cô chỉ một cái cửa. Đột nhiên họ nghe thấy một tiếng ồn.

HERMIONE (đi tới): Harry . . . chúng ta nên nói về nó. . .

HARRY (đi tới): Không có gì để nói hết.

DELPHI/HERMIONE: Oh không.

ALBUS/RON: Hermione. Và Ba.

Sự hoảng loạn lập tức và lan truyền.

SCORPIUS/HARRY: Okay. Chỗ ẩn nấp. Không có chỗ ẩn nấp. Có ai biết bùa Tàng hình không?

DELPHI/HERMIONE: Chúng ta đi . . . vào văn phòng cô ấy không?

ALBUS/RON: Cô ấy đang tới văn phòng của cô ấy.

DELPHI/HERMIONE: Không còn nơi nào nữa rồi.

Cô thử cánh cửa. Cô lại thử nó nữa.

HERMIONE (đi tới): Nếu cậu không nói với mình hay Ginny về nó. . .

SCORPIUS/HARRY: Lùi lại. Alohomora!

// Alohomora: Tác dụng mở khoá cửa và cửa sổ.

Cậu nhắm chiếc đĩa vào cửa. Những xích cửa mở ra. Cậu cười toét miệng - vui mừng.

Albus. Chặn cô ấy. Phải là cậu.

HARRY (đi tới): Có cái gì để nói chứ?

ALBUS/RON: Mình. Tại sao chứ?

DELPHI/HERMIONE: Uhm, không thể là hai chúng mình, không thể? Chúng mình là họ mà.

HERMIONE (đi tới): Những gì cậu đã nói rõ ràng là sai - nhưng - có nhiều yếu tố liên quan ở đây hơn -

ALBUS/RON: Nhưng mình không thể. . . mình không thể . . .

Có một sự ồn ào nhỏ và rồi ALBUS/RON kết thúc sự ồn ào đứng bên ngoài cửa khi HERMIONE và HARRY tới nơi.

HARRY: Hermione, mình biết ơn vì lòng quan tâm của cậu nhưng không

cần -

HERMIONE: Ron?

ALBUS/RON: Bất ngờ!!!

HERMIONE: Anh đang làm gì ở đây?

ALBUS/RON: Một người đàn ông cần một cái cớ để gặp vợ của anh ta sao?

Cậu hôn HERMIONE một cách kiên quyết.

HARRY: Mình nên đi . . .

HERMIONE: Harry. Ý mình là . . . bất kì điều gì Draco nói - những điều mà cậu nói với Albus . . . mình không nghĩ nó sẽ làm bất kì chúng ta bất kì điều tốt nào cho cậu để nhấn mạnh nó đâu.

ALBUS/RON: Oh, em đang nói về việc Harry đã nói thỉnh thoảng cậu ấy ước con - (cậu tự sửa) Albus không là con của cậu ta.

HERMIONE: Ron!

ALBUS/RON: Nói ra hết thì tốt hơn, đó là điều mà anh nói. . .

HERMIONE: Cậu ấy sẽ biết. . . Tất cả chúng ta nói dồn vào chúng ta không cố ý. Cậu ấy biết điều đó.

ALBUS/RON: Nhưng những gì mà nếu thỉnh thoảng chúng ta nói dồn dập mà chúng ta cố ý . . . Thì đó là gì?

HERMIONE: Ron, bây giờ không phải lúc, thật đó.

ALBUS/RON: Dĩ nhiên không phải rồi. Bye-bye, em yêu.

ALBUS/RON nhìn cô ấy đi, hi vọng cô ấy sẽ đi qua văn phòng của cô ấy và bỏ đi . Nhưng dĩ nhiên cô ấy không làm thế rồi. Cậu chạy lại chặn cô ấy

trước khi cô bước qua cánh cửa. Cậu lại chặn cô ấy lần nữa, và rồi chặn cô ấy lần nữa, đang đưa hông của mình ra để làm vậy.

HERMIONE: Tại sao anh lại chặn lối vào văn phòng của em vậy?

ALBUS/RON: Anh đâu có. Chặn. Gì.

Cô ấy lại tiến tới cái cửa, cậu lại chặn cô ấy.

HERMIONE: Anh. Để em vào phòng, Ron.

ALBUS/RON: Có thêm đứa nữa nha.

HERMIONE cố né qua cậu.

HERMIONE: Hả?

ALBUS/RON: Hoặc nếu không đứa nữa, một kì nghỉ. Anh muốn một đứa bé hay một kì nghỉ và anh sẽ nhấn mạnh nó. Chúng ta sẽ nói về nó sau chứ, em yêu?

Cô cố bước vào căn phòng lần cuối, cậu ấy chặn cô ấy với một nụ hôn. Nó phát triển thành hoàn toàn một cuộc đấu tranh.

Có thể với một thức uống ở Leaky Cauldron chẳng? Yêu em.

HERMIONE (trở nên dịu dàng): Nếu có viên nhỏ bốc mùi khác ở đó thì Merlin sẽ không giúp anh đâu. Ổn. Dù sao đi nữa thì chúng ta là bởi vì cập nhật Muggles.

Cô ấy rời đi. HARRY rời đi cùng cô.

ALBUS/RON quay về hướng cái cửa. Cô ấy lại bước vào, lần này, một mình.

Một đứa bé - HAY - một kì nghỉ sao? Vài ngày anh được nghỉ hợp pháp, anh biết điều đó?

ALBUS/RON: Nó là tại sao em cười anh, phải không? Cảm giác vui vẻ tinh quái của anh.

Cô ấy lại đi. Cậu bắt đầu mở cửa nhưng cô ấy lại bước vào lần nữa, cậu đóng sầm nó lại.

HERMIONE: Em có thể ngửi thấy mùi cá. Em đã nói với anh tránh xa những miếng sandwich cá tẩm bột đó rồi mà.

ALBUS/RON: Em đúng.

Cô ấy rời khỏi. Cậu kiểm tra cô đã đi rồi và những sự nhẹ nhõm tuôn trào ra khỏi người cậu khi cậu mở cửa.

# **HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA**

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## **Hành Động Một, Cảnh Mười Chín**

### **BỘ PHÁP THUẬT, VĂN PHÒNG CỦA HERMIONE**

SCORPIUS/HARRY và DELPHI/HERMIONE đang chờ ở phía khác của cửa văn phòng của HERMIONE khi ALBUS/RON bước vào - cậu sụt người, kiệt sức.

ALBUS/RON: Tất cả đều quá lạ.

DELPHI/HERMIONE: Cậu đã rất ấn tượng. Hành động chặn cửa rất hay.

SCORPIUS/HARRY: Mình không biết liệu đập tay cậu hay cau mày với cậu vì đã hôn dì của cậu gần năm trăm lần!

ALBUS/RON: Ron là một người đàn ông trù mẩn. Mình cố đánh lạc hướng dì ấy, Scorpius. Mình đã đánh lạc hướng được dì ấy đấy thôi.

SCORPIUS/HARRY: Và rồi có những gì mà ba cậu đã nói . . .

DELPHI/HERMIONE: Các chàng trai . . . Cô ấy sẽ trở lại - chúng ta không ở đây lâu được.

ALBUS/RON (tới SCORPIUS/HARRY): Cậu đã nghe điều đó?

DELPHI/HERMIONE: Nơi nào mà Hermione sẽ giấu cái Xoay Thời Gian? (Cô nhìn quanh phòng, cô thấy những tủ sách.) Tìm kiếm những tủ sách.

Họ bắt đầu tìm kiếm. SCORPIUS/HARRY nhìn bạn mình, lo âu.

SCORPIUS/HARRY: Tại sao cậu không nói với mình?

ALBUS/RON: Ba mình nói ba mình ước mình không phải là con của ông

ấy. Thật khó để khởi đầu một cuộc nói chuyện, phải không?

SCORPIUS/HARRY cố gắng tìm lời để nói.

SCORPIUS/HARRY: Mình biết - Voldemort việc không phải là - đúng - và - cậu biết - nhưng thỉnh thoảng, mình nghĩ mình có thể thấy ba mình đang nghĩ: Làm thế nào mà mình đã trình ra điều này chứ?

ALBUS/RON: Vẫn còn hơn ba mình. Mình khá chắc rằng ông ấy dành hầu hết thời gian vào việc nghĩ: Làm sao mình có thể cho nó trở lại?

DELPHI/HERMIONE cố kéo SCORPIUS/HARRY hướng tới những tủ sách.

DELPHI/HERMIONE: Có thể nếu chúng ta có thể tập trung vào vấn đề này.

SCORPIUS/HARRY: Quan điểm của mình là, có một lí do chúng ta là bạn, Albus - một lí do mà chúng ta đã tìm ra cho nhau, cậu biết chứ? Và bất cứ điều gì - cuộc phiêu lưu này - là về. . .

Sau đó cậu nhận ra một cuốn sách trên kệ làm cậu phải cau mày.

Các cậu đã từng xem những cuốn sách trên những kệ này chưa? Có vài cuốn nguy hiểm ở đây. Những cuốn sách bị cấm. Những cuốn sách bị nguyên rửa.

ALBUS/RON: Cách để phân tâm Scorpius từ những vấn đề cảm xúc khó khăn. Hãy mang cậu ta tới một thư viện.

SCORPIUS/HARRY: Mọi sách từ Mục Hạng Chế và sau đó một số. Magick Moste Evile. Fifteenth-Century Fiends. Sonnets of a Sorcerer - thậm chí còn không được cho phép trong Hogwarts!

// Magick Moste Evile: là cuốn sách về Ma thuật Hắc Ám.

// Fifteenth-Century Fiends: là bản copy của bản thật ở Thư viện Hogwarts.

// Sonnets of a Sorcerer: là cuốn sách mà bất kì ai đọc sẽ bị nguyên rửa.

ALBUS/RON: Shadows and Spirits (tạm dịch là: Những cái Bóng và Linh hồn). The Nightshade Guide to Necromancy. (tạm dịch là: Hướng dẫn Thuật Gọi Hồn.)

DELPHI/HERMIONE: Chúng khá là cái gì đó, phải không. . .

ALBUS/RON: The True History of the Opal Fire (tạm dịch là: Lịch sử có thật của Lửa Opan). The Imperius Curse and How to Abuse It (tạm dịch là: lời nguyên Imperius (1 trong 3 lời nguyên không thể tha thứ được) và Cách để Lạm dụng nó).

SCORPIUS/HARRY: Và nhìn kia. Whoa. My Eyes and How to See Past Them (tạm dịch là: Đôi mắt và cách nhìn thấy trước chúng) viết bởi Sybill Trelawney. Một cuốn sách về Bói Toán. Hermione Granger ghét Bói Toán. Hấp dẫn thật. Có một sự khám phá. . .

Cậu kéo cuốn sách ra khỏi kệ. Và nó rơi mở ra. Và nói.

CUỐN SÁCH: Đầu tiên là thứ tư, một dấu hiệu thất vọng.

Người sẽ tìm ra nó trong chỗ được để lại nhưng không phải trong chỗ để lại.

SCORPIUS/HARRY: Okay. Một cuốn sách biết nói. Khá lạ.

CUỐN SÁCH: Thứ hai là sự không công bằng của những người đi bằng hai chân.

Có sâu, có lông, một thảm họa của quả trứng.

Và thứ ba là cả một ngọn núi để leo và một tuyến đường để đi.

ALBUS/RON: Nó là một câu đố. Nó mang đến cho chúng ta một câu đố.

CUỐN SÁCH: Một cú xoay trong thành phố, một cú lướt ngang qua một



cái hồ.

DELPHI/HERMIONE: Cậu đã làm cái gì vậy?

SCORPIUS/HARRY: Mình, uh, mình đã mở một cuốn sách. Việc đó - trong tất cả các năm của mình trên hành tinh này - không bao giờ là một hành động đặc biệt nguy hiểm cả.

Những quyển sách đổ ra và đè lên ALBUS/RON. Cậu chỉ mới cách quá xa họ.

ALBUS/RON: Đó là gì thế?

DELPHI/HERMIONE: Cô ấy đã trang bị vũ khí cho nó. Cô ấy đã trang bị vũ khí cho thư viện của cô. Đây là nơi mà cái Xoay Thời Gian sẽ ở. Giải câu đố và chúng ta sẽ tìm ra nó.

ALBUS/RON: Đầu tiên là thứ tư, một dấu hiệu thất vọng. Người sẽ tìm ra nó trong chỗ được để lại, không phải trong chỗ để lại. Cạ - nh -

Những cuốn sách bắt đầu cố nuốt chửng DELPHI/HERMIONE.

SCORPIUS/HARRY: Thứ hai là một thảm hoạ của quả trứng, sự không công bằng của những người đi bằng hai chân. . .

DELPHI/HERMIONE (nhiệt tình): Đàn ông! Những giám. . . ngục. Chúng ta cần tìm một quyển sách về những giám ngục.

(Tủ sách kéo cô vào.) Albus!

ALBUS/RON: Delphi! Cái gì đang diễn ra vậy?

SCORPIUS/HARRY: Tập trung, Albus. Làm những gì cậu ấy nói đi. Tìm một cuốn sách về những giám ngục và cẩn thận giùm nha.

ALBUS/RON: Đây. Dominating Dementors: A True History of Azkaban. (Tạm dịch là: Những giám ngục đang thống trị: Một lịch sử có thật của Azkaban.)

Cuốn sách bay mở ra và xoay quanh SCORPIUS/HARRY một cách nguy hiểm, người phải tránh ra khỏi đường. Cậu té mạnh vào một cái tủ sách cổ tiêu thụ cậu.

CUỐN SÁCH: Ta được sinh ra trong một cái lồng.

Nhưng bị đập tan với một cơn thịnh nộ

Những người đau đớn bên trong ta

Tự do nói những lời khó hiểu

Trong đó sẽ dừng ta lại.

ALBUS/RON: Voldemort.

DELPHI lao mình qua những cuốn sách, quay lại làm chính cô.

DELPHI: Làm nhanh hơn!

Cô bị kéo lại, la hét.

ALBUS/RON: Delphi! Delphi!

Cậu cố gắng nắm lấy tay cô, nhưng cô ấy đã biến mất.

SCORPIUS/HARRY: Cô đã trở lại là chính mình - cậu có chú ý không?

ALBUS/RON: Không! Bởi vì mình lo lắng nhiều hơn cho cậu ấy đang bị ăn bởi một cái tủ sách! Tìm nào. Bất cứ cái gì. Bất cứ cái gì về hắc.

Cậu tìm được một cuốn sách.

Người Thừa kế của Slytherin? Cậu có nghĩ?

Cậu kéo cuốn sách từ kệ, nó kéo lại, ALBUS/RON bị nuốt chửng bởi tủ sách.

SCORPIUS/HARRY: Albus? Albus!!

Nhưng ALBUS/RON đã biến mất.

Okay. Không phải đó. Voldemort. Voldemort. Voldemort.

Cậu quét các kệ.

Marvolo: Sự Thật, đây phải là. . .

Cậu kéo nó mở ra. Nó lại bay ngang qua, để lộ một ánh sáng vờ vụn, và một giọng trầm hơn giọng đã nghe trước đó.

CUỐN SÁCH: Ta là sinh vật mà người không thấy.

Ta là người. Ta là ta. Tiếng vọng bất ngờ.

Thình thoảng ở trước, thình thoảng ở sau,

Một người bạn luôn đồng hành, vì chúng ta được gắn kết với nhau.

ALBUS nổi lên từ đồng sách. Lại là chính cậu.

SCORPIUS/HARRY: Albus . . .

Cậu cố chụp lấy bạn mình.

ALBUS: Không. Chỉ - SUYYYYYYYY NGHĨ.

ALBUS bị kéo lại một cách thô bạo vào trong tủ sách.

SCORPIUS/HARRY: Nhưng mình không thể. . . một tiếng vọng vô hình, đó là gì chứ? Điều duy nhất mình giỏi là suy nghĩ và khi mình cần suy nghĩ - mình không thể.

Những cuốn sách kéo cậu vào trong đám sách; Cậu bất lực. Thật là đáng sợ.

Một sự im lặng.

Sau đó BANG - một trận mưa sách được giải phóng từ tủ sách - và SCORPIUS xuất hiện lại. Đập những cuốn sách qua một bên.

SCORPIUS: Không! Cậu không! Sybill Trelawney. Không!!!!

Cậu nhìn quanh, lún xuống nhưng tràn đầy năng lượng.

Tất cả sai hết. Albus? Cậu có nghe mình nói không? Tất cả đều do cái Xoay Thời Gian chết tiệt. Suy nghĩ nào, Scorpius. Suy nghĩ.

Những cuốn sách cổ và chụp lấy cậu.

Một người bạn luôn đồng hành. Thỉnh thoảng ở sau. Thỉnh thoảng ở phía trước. Chờ chút. Mình đã quên mất nó.

Cái bóng. Người là một cái bóng. Shadows and Spirits. Phải là nó . . .

Cậu leo lên tủ sách, nó đang rung mình khi nó dâng lên cậu. Đang vồ lấy cậu tại mỗi bước của cậu.

Cậu kéo cuốn sách ra khỏi kệ. Nó ra khỏi và tiếng ồn và hỗn loạn đột nhiên dừng lại.

Là đó -

Đột nhiên có một sự đổ vỡ và ALBUS và DELPHI ngã ra ngoài những cái kệ và rơi xuống sàn.

Chúng ta thắng nó. Chúng ta đã thắng thư viện.

ALBUS: Delphi, là cậu. . . ?

DELPHI: Wow. Ấn tượng đấy.

ALBUS chú ý cuốn SCORPIUS đang giữ trong ngực.

ALBUS: Đó phải không? Scorpius? Cái gì bên trong cuốn sách đó thế?

DELPHI: Mình nghĩ chúng ta nên tìm ra, phải không?

SCORPIUS mở cuốn sách. Ở giữa nó - một cái Xoay Thời Gian đang xoay.

SCORPIUS: Chúng ta đã tìm được cái Xoay Thời Gian - mình không bao giờ nghĩ chúng ta sẽ có được nó cho đến nay.

ALBUS: Anh bạn, bây giờ thì chúng ta đã có được nó, điểm dừng tiếp theo là việc cứu Cedric. Chuyển hành trình của chúng ta chỉ vừa mới bắt đầu thôi.

SCORPIUS: Chỉ mới bắt đầu và nó gần như một nửa đã giết chúng ta. Tốt. Điều này sẽ tốt thôi.

Những tiếng thì thầm tăng lên thành một tiếng gầm. Và chúng ta ngay tức thì hoà mình vào bóng đen.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Một

GIẤC MƠ, ĐƯỜNG PRIVET DRIVE, XẾP DƯỚI CẦU THANG

DÌ PETUNIA: Harry. Harry. Những cái nôi này chưa có sạch. NHỮNG CÁI NÔI NÀY LÀ MỘT SỰ SỈ NHỤC.

HARRY POTTER. Thức dậy.

HARRY LÚC TRẺ thức dậy để nhìn DÌ PETUNIA xông vào cậu.

HARRY LÚC TRẺ: Dì Petunia. Máy giờ rồi ạ?

DÌ PETUNIA: Đủ thời gian. Mà biết đó, khi chúng tao đồng ý nhận nuôi mày, chúng tao hi vọng chúng tao có thể làm mày tốt lên - dạy dỗ mày - làm mày là một người tử tế. Thế nên tao cho là chỉ là chính chúng tao có trách nhiệm rằng mày hoá ra là . . . một sự thất vọng khập khểnh.

HARRY LÚC TRẺ: Con cố -

DÌ PETUNIA: Đang cố nhưng không được, phải không? Có nhiều vết bẩn dầu mỡ trên những cái ly thuỷ tinh. Có nhiều vết trầy trên những cái nôi. Bây giờ dậy và vào nhà bếp và cọ rửa đi.

Cậu rời giường. Có một vết ướt dưới lưng quần cậu.

Oh không. Oh không. Mày đã làm cái gì vậy? Mày làm ướt giường, nữa.

Bà ta vén cái chăn lên.

Thật không thể chấp nhận.

HARRY LÚC TRẺ: Con - xin lỗi, con nghĩ con đã có một cơn ác mộng.

DÌ PETUNIA: Mà y là thẳng nhóc kinh tởm. Chỉ động vật mới làm ướt chính mình. Động vật và những đũa nít ranh kinh tởm.

HARRY LÚC TRẺ: Là về mẹ và ba con. Con nghĩ con đã thấy họ - con nghĩ con đã thấy họ - chết?

DÌ PETUNIA: Và tại sao tao nên có chút tí nào quan tâm trong việc đó chứ hả?

HARRY LÚC TRẺ: Đã có một người đàn ông hét lớn Adkava Ad- cái gì đó Acabra - Ad - và tiếng ồn của một con rắn đang rít lên. Con có thể nghe thấy mẹ con kêu thét lên.

DÌ PETUNIA mất một lúc để điều chỉnh lại bản thân.

DÌ PETUNIA: Nếu mà y thực sự đang hồi tưởng lại cái chết của chúng, thì tất cả mà mà y đã nghe được sẽ là một tiếng rít phanh và một tiếng huých khủng khiếp thôi. Ba mẹ mà y đã chết trong một tai nạn xe hơi. Mà y biết điều đó. Tao không nghĩ mẹ mà y thậm chí có thời gian để kêu thét lên. Chúa dành cho mà y nhiều chi tiết hơn thế. Bây giờ thì gỡ những tấm dra giường, đi vào nhà bếp, và cọ rửa đi. Tao không muốn phải nói với mà y nữa.

Bà ta đi ra với một tiếng bang.

Và HARRY LÚC TRẺ bị bỏ lại đang cầm những tấm dra giường.

Và sân khấu méo mó và những cái cây nổi lên khi giấc mơ xoắn vào cái gì khác hoàn toàn.

Đột nhiên, ALBUS xuất hiện và đứng nhìn HARRY LÚC TRẺ.

Và sau đó, bên phải từ phía sau của căn phòng, những từ Xà ngữ thì thầm quanh mọi người.

Hắn đang tới. Hắn đang tới.

Những từ được nói trong một giọng không thể nhầm lẫn được. Giọng nói của VOLDEMORT . . .

Haaarry Pottttter.



# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Hai

### NHÀ HARRY VÀ GINNY POTTER, CẦU THANG

HARRY tỉnh lại trong bóng tối, thở dốc. Sự kiệt sức của cậu rõ ràng, nỗi sợ hãi của cậu đang tràn ngập.

HARRY: Lumos. (Phát sáng)

GINNY vào, ngạc nhiên bởi ánh sáng.

GINNY: Okay. . .?

HARRY: Anh đang ngủ.

GINNY: Phải.

HARRY: Em không ngủ. Bất cứ - tin tức nào? Hay cú hay. . .?

GINNY: Không có.

HARRY: Anh đã mơ - Anh đã ở dưới cầu thang và rồi anh - anh đã nghe thấy hắn - Voldemort - rất rõ.

GINNY: Voldemort?

HARRY: Và rồi anh đã thấy - Albus. Trong màu đỏ - nó đang mặc áo choàng Durmstrang.

// Durmstrang (học viện Durmstrang): là ngôi trường phù thủy thuộc Xcăng-đi-na-vi

GINNY: Áo choàng Durmstrang?

HARRY suy nghĩ.

HARRY: Ginny, anh nghĩ anh biết nó ở đâu rồi. . .

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Ba

HOGWARTS, VĂN PHÒNG CÔ HIỆU TRƯỞNG

HARRY và GINNY đứng trong văn phòng của GIÁO SƯ McGONAGALL.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Và chúng ta không biết ở đâu trong Rừng Cấm cả?

HARRY: Tôi đã không có một giấc mơ như thế trong nhiều năm. Nhưng Albus đã ở đó. Tôi biết nó đã ở đó.

GINNY: Chúng ta cần tổ chức cuộc tìm kiếm nhanh nhất có thể.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Ta có thể đưa các người tới chỗ GIÁO SƯ Longbottom - kiến thức của ông ấy về thực vật có thể hữu dụng đấy - và -

Đột nhiên có một tiếng ầm ầm trong ống khói. GIÁO SƯ McGONAGALL nhìn, lo lắng.

Sau đó HERMIONE ngã lăn ra.

HERMIONE: Đúng phải không? Mình có thể giúp không?

GIÁO SƯ McGONAGALL: Bộ trưởng - điều này khá bất ngờ. . .

GINNY: Điều đó có lẽ là lỗi của mình - Mình đã thuyết phục họ đưa ra một phiên bản khẩn cấp của tờ Daily Prophet (Tiên tri hằng ngày). Việc yêu cầu các tình nguyện viên.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Đúng. Rất hợp lí. Ta mong. . . sẽ có khá nhiều người.

RON xông vào. Bị bao phủ trong bụi than. Đang mang một cái khăn ăn tối bị nhuộm màu nước sốt.

RON: Mình đã bỏ lỡ cái gì đó - Mình không thể vạch ra tí mĩ Floo nào để đi du lịch để. Bề nào cũng đã kết thúc trong nhà bếp. (HERMIONE lườm khi cậu ta kéo cái khăn ăn ra khỏi mình.) Gì đây?

Đột nhiên có một tiếng ầm khác trong ống khói và DRACO ngã xuống khó khăn, được bao quanh bởi tầng than và bụi.

Mọi người nhìn cậu ta, ngạc nhiên. Cậu ta đứng lên và phủi bụi ra khỏi người mình.

DRACO: Xin lỗi về cái sàn của giáo sư, Minerva.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Ta dám chắc nó là lỗi của ta vì sở hữu một cái ống khói.

HARRY: Khá bất ngờ khi gặp cậu, Draco. Tôi nghĩ cậu đã không tin vào những giấc mơ của tôi.

DRACO: Tôi không có, nhưng tôi tin vào sự may mắn của cậu. Harry Potter luôn ở nơi mà hành động luôn xảy ra. Và tôi cần con trai tôi với tôi và sự an toàn.

GINNY: Rồi cùng tới Rừng Cấm và tìm cả hai đứa nó nào.

# HARRY POTTER VÀ ĐŨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Bốn

RÌA RỪNG CẨM

ALBUS và DELPHI đối mặt nhau, cầm đũa.

ALBUS: Expelliarmus! (Bùa Giải giới: tác dụng tước đoạt vũ khí của đối phương)

Đũa của DELPHI bay lên không khí.

DELPHI: Bây giờ cậu bắt được nó rồi. Cậu giỏi về vụ này đó.

Cô ấy lấy lại chiếc đũa của mình đằng sau cậu.

(Trong một giọng trang trọng.) "Cậu chắc chắn là một chàng trai thiện chiến."

ALBUS: Expelliarmus!

Đũa của cô lại bay về.

DELPHI: Và chúng ta có một người chiến thắng.

Hai người đập tay.

ALBUS: Mình chưa bao giờ giỏi về pháp thuật.

SCORPIUS xuất hiện phía sau sân khấu. Cậu nhìn bạn mình đang nói chuyện với một cô gái - và một phần thì cậu thích và một phần lại không thích.

DELPHI: Mình đã là thứ không có giá trị - và rồi điều gì đó đã đạt được mục đích. Và nó cũng sẽ dành cho cậu. Mình không phải là một phù thủy

xuất sắc hay là thứ gì đó nhưng - mình nghĩ cậu đang trở nên khác biệt với một số phù thủy, Albus Potter.

ALBUS: Sau đó cậu nên quanh quẩn, dạy mình nhiều hơn. . .

DELPHI: Dĩ nhiên mình đang quanh quẩn đây thôi, chúng ta là bạn, phải không nào?

ALBUS: Đúng. Đúng. Bạn bè chắc chắn. Chắc chắn.

DELPHI: Tuyệt. Wizzo!

SCORPIUS: Wizzo là gì vậy?

SCORPIUS bước tới dứt khoát.

ALBUS: Bị giải pháp thuật. Mình hiểu, nó khá là cơ bản, nhưng mình đã - uhm, mình đã giải nó.

SCORPIUS (nhiệt tình thái quá, đang cố gắng tham gia vào): Và mình đã tìm ra cách chạy thẳng tới trường.

Nghe nè, chúng ta phải chắc chắn điều này sẽ làm việc . . .

DELPHI: Được!

ALBUS: Nó là một kế hoạch xuất sắc. Bí mật để Cedric không bị giết là ngừng việc anh ấy thắng Cuộc đấu Tam Pháp Thuật. Nếu anh ấy không thắng, thì anh ấy không thể bị giết được.

SCORPIUS: Và mình hiểu điều đó, nhưng. . .

ALBUS: Vì thế chúng ta chỉ cần gây rối những cơ hội của anh ấy một cách vô cùng tệ hại trong nhiệm vụ một. Nhiệm vụ đầu tiên là lấy một quả trứng vàng từ một con rồng, làm thế nào mà Cedric đánh lạc hướng được con rồng -

DELPHI đặt cây đuă của cô trong không khí. ALBUS cười toét miệng và

chỉ vào cô. Bây giờ cả hai người này đang hoà hợp thực sự tốt.

Diggory.

DELPHI: - bằng việc biến một hòn đá thành một con chó.

ALBUS: -ukm, một chút Expelliarmus và anh ấy sẽ không thể làm được điều đó.

SCORPIUS đang không thích hành động đi đôi DELPHI-ALBUS.

SCORPIUS: Okay, hai điểm, điểm thứ nhất, chúng ta chắc chắn con rồng sẽ không giết anh ấy?

DELPHI: Nó luôn luôn là hai điểm với cậu ấy, phải không? Dĩ nhiên sẽ không. Đây là Hogwarts. Họ sẽ không để nguy hiểm xảy ra với bất kì nhà vô địch nào.

SCORPIUS: Okay, điểm thứ hai - điểm quan trọng hơn - chúng ta đang trở lại mà không hề có bất kì hiểu biết rằng có đúng hay không chúng ta có thể đi trở lại sau này. Điều này đang thú vị. Có lẽ chúng ta chỉ nên - thử trở lại một giờ, nói, đầu tiên và sau đó. . .

DELPHI: Mình xin lỗi, Scorpius, chúng ta không có thời gian để lãng phí. Việc chờ ở đây mà ở đây gần với trường đúng là quá nguy hiểm - mình chắc họ sẽ đang tìm kiếm các cậu và. . .

ALBUS: Cậu ấy đúng.

DELPHI: Bây giờ các cậu sẽ cần mặc những cái này.

Cô ấy kéo ra hai cái túi giấy lớn. Các cậu kéo những áo choàng từ chúng.

ALBUS: Nhưng đây là những áo choàng Durmstrang.

DELPHI: Ý tưởng của bác mình. Nếu các cậu ở trong những áo choàng Hogwarts người ta sẽ biết các cậu là ai. Nhưng có hai trường khác thi đấu tại Cuộc đấu Tam Pháp Thuật - và nếu các cậu ở trong những áo choàng

Durmstrang - uhm, các cậu có thể hoà lẫn vào trong mọi người, có thể phải không?

ALBUS: Ý tưởng hay! Mà khoan, những cái áo choàng của cậu ở đâu ra vậy?

DELPHI: Albus, mình được nịnh hót, nhưng mình không nghĩ mình có thể giả là một học sinh, được chứ? Mình sẽ chỉ kiềm chế ở phía sau và giả là một - ooh, có lẽ mình có thể giả là một người thuần hoá rồng. Các cậu sẽ làm tất cả pháp thuật.

SCORPIUS nhìn cô và rồi nhìn ALBUS.

SCORPIUS: Cậu không nên tới.

DELPHI: Sao?

SCORPIUS: Cậu đúng. Chúng ta không cần cậu vì pháp thuật. Và nếu cậu không thể mặc những áo choàng học sinh - thì cậu cũng là một mối nguy rất lớn. Xin lỗi, Delphi, cậu không nên tới.

DELPHI: Nhưng mình phải - anh ấy là anh họ của mình. Albus?

ALBUS: Mình nghĩ cậu ấy đúng đó. Mình xin lỗi.

DELPHI: Há?

ALBUS: Chúng mình sẽ không gây rối.

DELPHI: Nhưng không có mình - các cậu sẽ không thể làm việc được với cái Xoay Thời gian.

SCORPIUS: Cậu đã dạy chúng mình cách sử dụng cái Xoay Thời Gian rồi.

DELPHI thật sự không vui.

DELPHI: Không. Mình sẽ không để các cậu làm thế. . .



ALBUS: Cậu đã nói với bác cậu tin chúng mình. Bây giờ tới lượt cậu. Bây giờ trường gần. Chúng mình nên để cậu ở đây.

DELPHI nhìn cả hai người họ và thở sâu. Cô gật đầu và mỉm cười.

DELPHI: Rồi đi đi. Nhưng - chỉ biết điều này. . . Hôm nay các cậu nhận được một cơ hội hiếm có - hôm nay các cậu sẽ thay đổi lịch sử - thay đổi thời gian. Nhưng nhiều hơn tất cả điều đó, hôm nay các cậu có được cơ hội để mang đứa con trai của một người đàn ông đã già trở về.

Cô mỉm cười. Cô nhìn ALBUS. Cô cúi xuống và dịu dàng hôn vào hai bên má của cậu.

Cô đi khỏi vào trong rừng. ALBUS nhìn chăm chăm phía sau cô.

SCORPIUS: Cậu ấy đã không hôn mình - cậu có để ý thấy không? (Cậu nhìn bạn mình.) Cậu ổn không, Albus?

Cậu trong có chút tái nhợt. Và đỏ. Tái nhợt và đỏ cùng lúc.

ALBUS: Hành động thôi.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Năm

### RỪNG CẨM

Khu rừng có vẻ mọc lớn hơn, dày hơn - và giữa những cái cây, những con người đang tìm kiếm, tìm kiếm những phù thủy mất tích. Nhưng họ chậm chạp tan đi cho tới khi HARRY bị bỏ lại một mình.

Cậu nghe được cái gì đó. Cậu quay sang bên phải.

HARRY: Albus? Scorpius? Albus?

Và rồi cậu nghe thấy tiếng của móng guốc. HARRY giật mình. Cậu nhìn xung quanh nơi mà tiếng ồn đang đến.

Đột nhiên BANE bước tới bên trong ánh sáng. Anh ta là một người ngựa hoàn hảo.

BANE: Harry Potter.

HARRY: Tốt. Anh vẫn còn nhận ra tôi, Bane.

BANE: Cậu đã trưởng thành hơn.

HARRY: Đúng thế.

BANE: Nhưng không khôn ngoan hơn. Vì cậu xâm phạm vào vùng đất của chúng tôi.

HARRY: Tôi đã luôn tôn trọng những người ngựa. Chúng tôi không phải là kẻ thù. Anh đã chiến đấu dũng cảm ở Trận chiến Hogwarts. Và tôi đã chiến đấu bên cạnh anh.

BANE: Tôi đã làm phần của tôi. Nhưng vì bầy đàn tôi, và danh dự của

chúng tôi. Không phải vì cậu. Và sau trận chiến, khu rừng đã được xem là đất của người ngựa. Và nếu cậu đang ở trên đất của chúng tôi - mà không có sự cho phép - thì cậu là kẻ thù của chúng tôi.

HARRY: Con trai tôi đang mất tích, Bane. Tôi cần giúp để tìm thằng bé.

BANE: Và nó ở đây? Trong khu rừng của chúng tôi sao?

HARRY: Đúng.

BANE: Vậy thì nó cũng ngu ngốc như cậu.

HARRY: Anh có thể giúp tôi chứ, Bane?

Có một sự ngập ngừng. BANE nhìn xuống HARRY một cách độc đoán.

BANE: Tôi chỉ có thể nói cho cậu những gì mà tôi biết. . . Nhưng tôi nói cho cậu không phải vì lợi ích của cậu mà vì lợi ích của bầy đàn tôi. Người ngựa không cần chiến tranh nữa.

HARRY: Chúng tôi cũng vậy! Thế anh biết những gì?

BANE: Tôi đã thấy con trai của cậu, Harry Potter. Đã thấy nó trong những sự chuyển động của các vì sao.

HARRY: Anh đã thấy thằng bé trong những vì sao sao?

BANE: Tôi không thể nói cho cậu nó ở đâu. Tôi không thể nói cho cậu cách mà cậu sẽ tìm được nó.

HARRY: Nhưng anh đã thấy được điều gì đó? Anh đã đoán được điều gì đó?

BANE: Có một đám mây đen xung quanh con trai cậu, một đám mây đen nguy hiểm.

HARRY: Quanh Albus?

BANE: Một đám mây đen có thể gây nguy hiểm cho tất cả chúng ta. Cậu sẽ lại tìm được con trai của mình, Harry Potter. Nhưng rồi cậu có thể mất nó mãi mãi.

Anh ta làm một tiếng như tiếng khóc của một con ngựa - và rồi nặng nề bỏ đi - bỏ lại một HARRY hoang mang phía sau. Cậu lại bắt đầu tìm kiếm - bây giờ với nhiều kịch liệt hơn.

HARRY: Albus! Albus!

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Sáu

### RÌA RỪNG CẤM

SCORPIUS và ALBUS đi quanh một góc gặp phải một lỗ trống trong những cái cây. . .

Một lỗ trống xuyên qua có thể thấy được. . . một ánh sáng trắng lệt. . .

SCORPIUS: Và đó là. . .

ALBUS: Hogwarts. Chưa từng thấy cảnh này trước đây.

SCORPIUS: Vẫn còn thấy rạo rực, phải không? Cậu thấy nó khi nào vậy?

Và được phát hiện qua những cái cây là HOGWARTS - một khối những tháp và toà nhà hình củ hành to lớn.

Từ khoảng khắc lần đầu tiên mình nghe về nó, mình đã tuyệt vọng đến đó. Ý mình là, Ba không có thích thú gì nhiều với nó nhưng ngay cả con đường ông ấy đã mô tả nó. . . Từ lúc lên mười mình đã kiểm tra tờ Tiên tri Hằng ngày việc đầu tiên mỗi buổi sáng - chắc chắn một số loại bi kịch sẽ xảy - chắc chắn mình sẽ không phải đi.

ALBUS: Và rồi cậu đã đến đó và rốt cuộc nó hoá ra lại khủng khiếp.

SCORPIUS: Không phải vì mình.

ALBUS nhìn bạn mình, sốc.

Mọi thứ mình luôn muốn làm là tới Hogwarts và có một người bạn để cùng thức dậy trong trạng thái lộn xộn. Giống như Harry Potter. Và mình có con trai của ông ấy. Điều đó thật là một sự may mắn điên khủng.

ALBUS: Nhưng mình không hề giống ba mình.

SCORPIUS: Cậu tốt hơn. Cậu là người bạn thân nhất của mình, Albus. Và điều này là sự lộn xộn ở mức độ thứ n. Nó tuyệt lắm, tuyệt vời kinh khủng, chỉ là - mình đã có nói - mình không phiền thừa nhận - mình có chút - chỉ là có chút sợ hãi.

ALBUS nhìn SCORPIUS và cười.

ALBUS: Cậu cũng là người bạn thân nhất của mình. Và đừng lo - mình có một cảm giác tốt về điều này.

Chúng ta nghe thấy giọng của RON phát ra - anh ấy rõ ràng ở rất gần.

RON: Albus? Albus.

ALBUS quay về nó, sợ hãi.

ALBUS: Nhưng chúng ta phải đi thôi - bây giờ.

ALBUS lấy cái Xoay Thời gian từ SCORPIUS - cậu ấn xuống nó và cái Xoay Thời gian bắt đầu rung và rồi nổ tung trong một cơn bão biến động.

Và với nó sân khấu bắt đầu biến đổi. Cả hai chàng trai nhìn nó.

Và có một ánh sáng bất ngờ khổng lồ. Một tiếng đập vỡ ồn ào.

Và thời gian dừng lại. Và rồi nó đảo lại, nghĩ một chút, và bắt đầu tua ngược lại, lúc đầu chậm. . .

Và sau đó nó tăng tốc.

# **HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA**

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## **Hành Động Hai, Cảnh Bảy**

### **CUỘC THI ĐẤU TAM PHÁP THUẬT, RỪNG CẤM, NĂM 1994**

Đột nhiên mọi thứ là một cuộc nổi loạn của tiếng ồn như một đám đông tàn phá ALBUS và SCORPIUS.

Và đột nhiên "ông bầu gánh xiếc to nhất trên trái đất" (những lời của ông ta, không phải của chúng ta) ở trên sân khấu, đang sử dụng Sonorus (bùa giúp khuếch đại âm thanh) để khuếch đại giọng ông ta, và. . . ukm . . . ông ta đang có một quả bóng.

LUDO BAGMAN: Kính thưa các quý ông và quý bà - các chàng trai và cô gái - tôi mang đến cho các bạn - sự vĩ đại to lớn - sự thần kì - một - và chỉ CUỘC THI ĐẤU TAM PHÁP THUẬT.

//Ludo Bagman: là nhân viên của Bộ Pháp Thuật, là người đứng đầu Văn phòng Trò chơi và Thể thao Pháp Thuật trong thời gian làm việc trong Bộ, cũng là nhà bình luận các trận đấu Quidditch.

Có tiếng phấn khích huyền ảo.

Nếu bạn đến từ Hogwarts. Hãy cho tôi một tràng pháo tay.

Tiếng vỗ tay vang dội.

Nếu các bạn đến từ Durmstrang - cho tôi tràng pháo tay nào.

Lại tiếng vỗ tay vang dội.

VÀ NẾU CÁC BẠN ĐẾN TỪ BEAUXBATONS HÃY CHO TÔI MỘT TRÀNG PHÁO TAY.

//Beauxbatons: là trường pháp thuật ở Pháp.

Tiếng vỗ tay khá yếu ớt.

Khá thiếu sự nhiệt tình từ những người Pháp ở đây.

SCORPIUS (đang cười): Cái này đã hoạt động. Đó là Ludo Bagman.

LUDO BAGMAN: Và họ ở đây. Thưa các quý ông và quý bà - các chàng trai và cô gái - tôi xin được bày tỏ với các bạn - lý do tại sao tất cả chúng ta đều ở đây - NHỮNG NHÀ VÔ ĐỊCH. Đại diện Durmstrang, đôi lông mày, đáng đi, một chàng trai, không có gì mà cậu ta sẽ không thử ở trên một cán chổi, đó là Viktor Krazy Krum.

SCORPIUS và ALBUS (bây giờ người đang thực sự bước vào hành động như những học sinh): Đi, đi nào, Krazy Krum. Đi, đi đi, Krazy Krum.

LUDO BAGMAN: Từ Học viện Beauxbatons - chết tiệt, đó là Fleur Delacour!

Có một vài tiếng vỗ tay lịch sự.

Và từ Hogwarts không phải một mà là hai học sinh, cậu ta đã khiến tất cả chúng ta bủn rủn tay chân, cậu ta là Cedric Delicious Diggory.

Đám đông phát cuồng lên.

Và sau đó người nữa - các bạn biết cậu ta như là Đứa bé Sống sót, tôi biết cậu ta như là chàng trai người nắm giữ sự ngạc nhiên của tất cả mọi người chúng ta. . .

ALBUS: Đó là ba mình.

LUDO BAGMAN: Đúng thế, đó là Harry Plucky Potter.

Có tiếng vỗ tay. Cụ thể từ một cô gái có cái nhìn lo lắng ở rìa đám đông - là HERMIONE LÚC TRẺ (được diễn bởi nữ diễn viên giống y chang như diễn vai ROSE). Đáng chú ý hơn là tiếng vỗ tay dành cho HARRY lại ít hơn



CEDRIC.

Và bây giờ - làm ơn im lặng, tất cả. Nhiệm vụ - đầu - tiên. Lấy một quả trứng vàng. Từ tổ của - các quý ông và quý bà, các chàng trai và cô gái thân mến, tôi sẽ cho các bạn biết - RỒNG. Và chỉ đạo cho con rồng - CHARLIE WEASLEY.

Có nhiều tiếng vỗ tay hơn.

HERMIONE LÚC TRỂ: Nếu cậu đứng quá gần thì tôi muốn cậu không thở quá nhiều vào tôi như thế.

SCORPIUS: Rose? Cậu đang làm gì ở đây thế?

HERMIONE LÚC TRỂ: Rose là ai? Và chuyện gì đã xảy ra với giọng cậu vậy?

ALBUS (với một giọng khó nghe): Xin lỗi. Hermione. Cậu ta chắc nhầm cậu với ai đó.

HERMIONE LÚC TRỂ: Làm thế nào mà cậu biết tên của tôi?

LUDO BAGMAN: Và không để mất thời gian hãy tới với nhà vô địch đầu tiên của chúng ta - đang đối mặt với một con Rồng mõm ngắn Thụy Điển (Swedish Short-Snout), tôi mang đến cho các bạn - CEDRIC DIGGORY.

Một tiếng rồng gầm làm HERMIONE LÚC TRỂ sao lãng, và ALBUS chuẩn bị sẵn sàng đưa của cậu.

Và Cedric Diggory đã bước vào sân khấu. Và anh ta có vẻ đã sẵn sàng. Sợ hãi, nhưng sẵn sàng. Anh ta né theo đường này. Anh ta né theo đường kia. Những cô gái xiêu khi anh ta nhào xuống để ẩn nấp. Họ khóc như một:

Đừng làm hại Diggory của chúng tôi, ngài Rồng!

SCORPIUS lo lắng.

SCORPIUS: Albus, có gì đó không đúng. Cái Xoay Thời gian, nó đang

lắc.

Một tiếng tích tắc bắt đầu, một tiếng tích tắc nguy hiểm, không ngừng. Nó đang đến từ cái Xoay Thời gian.

LUDO BAGMAN: Và Cedric đi dọc theo bên trái và cậu ta nhào sang bên phải - và cậu ta đã chuẩn bị sẵn sàng đưa của mình - những gì có ở một chàng trai trẻ, dũng cảm, đẹp trai đã nổi lên ở trên ống tay áo của cậu bây giờ -

ALBUS (giơ đũa): Expelliarmus!

ĐŨA CỦA CEDRIC được triệu hồi vào tay của ALBUS.

LUDO BAGMAN: - nhưng không, thế này là sao? Là Phép thuật Hắc ám hay hoàn toàn là cái gì đó khác? Đũa của cậu ta bay mất - Cedric Diggory bị Giải giới -

SCORPIUS: Albus, mình nghĩ Cái Xoay Thời gian - có gì đó không đúng.  
..

Tiếng tích tắc của Cái Xoay Thời gian vẫn còn lớn hơn.

LUDO BAGMAN: Mọi thứ xảy ra không đúng với Diggors. Điều này có thể là kết thúc nhiệm vụ đối với cậu ta. Kết thúc cuộc đấu.

SCORPIUS bắt lấy ALBUS.

Có một điệu bồng trong tiếng tích tắc, và một tia sáng.

Và thời gian quay trở về hiện tại, với ALBUS đang la hét trong đau đớn.

SCORPIUS: Albus! Nó đã làm cậu bị thương sao? Albus, cậu có phải -

ALBUS: Cái gì đã xảy ra?

SCORPIUS: Phải có một số giới hạn - Cái Xoay Thời gian phải có một số loại giới hạn thời gian. . .

ALBUS: Cậu có nghĩ chúng ta đã làm được không? Cậu có nghĩ chúng ta đã thay đổi mọi thứ không?

Đột nhiên sân khấu bị xâm chiếm từ mọi phía bởi HARRY, RON (người bây giờ có một đường rẽ trong tóc của mình và những lựa chọn quần áo của cậu đã trở nên khá lỗi thời hơn) GINNY, và DRACO.

SCORPIUS nhìn tất cả họ - và nhét Cái Xoay Thời gian lại vào trong túi. ALBUS nhìn họ ngây người - cậu đang ở trong nhiều đau đớn.

RON: Mình đã nói với cậu. Mình đã nói mình đã thấy chúng.

SCORPIUS: Mình nghĩ chúng ta sắp biết rồi đó.

ALBUS: Chào, Ba. Có gì đó sai không?

HARRY nhìn con trai mình nghi ngờ.

HARRY: Có. Con có thể nói thế.

ALBUS ngã lên sàn. HARRY và GINNY vội tới đỡ.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Tám

### HOGWARTS, BỆNH XÁ

ALBUS ngủ trên giường bệnh. HARRY bối rối ngồi bên cạnh nó. Bên trên họ là bức tranh một người đàn ông tử tế quan tâm. HARRY xoa mắt - đứng dậy - và đi quanh phòng. Cậu duỗi lưng ra. Và rồi cậu trông thấy bức tranh. Nó bị phát hiện giật mình. Và HARRY cũng giật mình lại.

HARRY: Giáo sư Dumbledore.

DUMBLEDORE: Chào buổi tối, Harry.

HARRY: Con đã rất nhớ thầy. Gần đây bất cứ khi nào con ghé vào thăm cô hiệu trưởng, thì khung của thầy đều trống không.

DUMBLEDORE: Ah, ukm, ta thỉnh thoảng thích tới những bức chân dung khác của ta. (Ông ấy nhìn ALBUS.) Cậu bé sẽ ổn chứ?

HARRY: Thằng bé đã bất tỉnh hai mươi bốn tiếng, chủ yếu để Bà Pomfrey có thể chữa lành cánh tay của nó. Bà ấy nói nó là một điều lạ lùng, nó giống như là nó bị gãy vào hai mươi năm trước và được phép để chữa bằng những hướng "trái ngược nhất". Bà ấy nói thằng bé sẽ ổn thôi.

DUMBLEDORE: Một điều khó khăn, ta tưởng tượng, nhìn con của con trong đau đớn.

HARRY nhìn cụ DUMBLEDORE, và rồi nhìn xuống ALBUS.

HARRY: Con chưa bao giờ hỏi thầy cảm thấy thế nào việc con đặt tên cho thằng bé giống thầy, phải không?

DUMBLEDORE: Thằng thối thì, Harry, nó hình như là một sức nặng lớn

để đặt lên cậu bé tội nghiệp.

HARRY: Con cần sự giúp đỡ của thầy. Con cần lời khuyên của thầy. Bane nói Albus đang gặp nguy hiểm. Làm thế nào con bảo vệ được con trai con đây, thầy Dumbledore?

DUMBLEDORE: Con hỏi ta, tất cả mọi người, cách để bảo vệ một cậu bé trong nguy hiểm khủng khiếp sao? Chúng ta không thể bảo vệ tụi trẻ từ nguy hiểm. Đau đớn phải và sẽ đến.

HARRY: Vậy con phải đứng và nhìn sao?

DUMBLEDORE: Không. Con phải dạy thằng bé cách đương đầu với cuộc sống.

HARRY: Làm thế nào chứ? Thằng bé sẽ không nghe.

DUMBLEDORE: Có lẽ thằng bé đang chờ con nhìn nó rõ ràng.

HARRY cau mày khi cậu cố gắng tiêu hoá điều này.

(Với sự nhay cảm.) Nó là một lời nguyên và lời chúc của một bức chân dung để. . . nghe nhiều thứ. Tại trường học, tại Bộ, ta nghe mọi người nói . . .

HARRY: Và tin đồn về con và con trai con là gì vậy?

DUMBLEDORE: Không phải tin đồn. Sự quan tâm. Rằng hai người các con đang vật lộn. Rằng thằng bé thì khó tính. Rằng thằng bé nổi giận với con. Ta đã hình thành được sự ấn tượng rằng - có lẽ - con bị mù quáng bởi tình yêu thương của con dành cho thằng bé.

HARRY: Bị mù quáng?

DUMBLEDORE: Con phải nhìn thằng bé như là thằng bé, Harry. Con phải tìm những thứ đang tổn thương nó.

HARRY: Con đã không nhìn thằng bé như là nó sao? Cái gì đang làm tổn thương con trai con sao? (Cậu suy nghĩ.) Hoặc có phải người nào đang làm

tổn thương con trai con không?

ALBUS (lầm bầm trong giấc ngủ): Ba . . .

HARRY: Đám mây đen này, nó là người nào đó, phải không? Không phải là điều gì đó?

DUMBLEDORE: Ah thực sự, ý kiến của ta có quan hệ gì nữa không? Ta là màu sơn và ký ức, Harry, màu sơn và ký ức. Và ta chưa bao giờ có một đứa con trai.

HARRY: Nhưng con cần lời khuyên của thầy.

ALBUS: Ba?

HARRY nhìn ALBUS và nhìn lại cụ DUMBLEDORE. Nhưng cụ DUMBLEDORE đã đi mất.

HARRY: Không, ngay lúc này thầy đi đâu thế?

ALBUS: Chúng ta đang ở trong - bệnh xá phải không ạ?

HARRY chuyển sự chú ý của mình lại về ALBUS.

HARRY (lúng túng): Đúng vậy. Và con - con sẽ ổn thôi. Vì sự hồi phục, Bà Pomfrey không chắc những thứ để kê đơn và dặn con có lẽ nên ăn nhiều - sô-cô-la. Thực ra, con có phiền nếu ba có một -? Ba có điều muốn nói với con và ba không nghĩ là con sẽ thích.

ALBUS nhìn ba nó, ông ấy có gì để nói chứ? Nó quyết định không hứa hẹn cho lắm.

ALBUS: Okay. Con nghĩ.

HARRY lấy một vài miếng sô - cô - la, cậu ăn một miếng lớn. ALBUS nhìn ba nó, bối rối.

Tốt hơn?

HARRY: Rất nhiều.

Cậu đưa sô- cô- la cho con trai. ALBUS lấy một miếng. Người ba và đứa con trai cùng nhau nhai.

Cánh tay, thấy thế nào rồi?

ALBUS gập cánh tay lại.

ALBUS: Tuyệt vời.

HARRY (nhẹ nhàng): Con đã đi đâu vậy, Albus? Ba không thể nói cho con những gì nó đã làm với chúng ta. Mẹ con đã lo lắng đến phát bệnh. . .

ALBUS nhìn lên, nó là một kẻ nói dối xuất sắc.

ALBUS: Chúng con đã quyết định chúng con không muốn tới trường. Chúng con đã nghĩ chúng con có thể bắt đầu lại - ở thế giới Muggle. Chúng con phát hiện chúng con đã sai lầm. Chúng con đang quay trở lại Hogwarts thì ba tìm thấy chúng con.

HARRY: Trong những chiếc áo choàng Durmstrang?

ALBUS: Những chiếc áo choàng là. . . Mọi việc - Scorpius và con - chúng con đã không nghĩ.

HARRY: Và tại sao - tại sao con chạy trốn? Vì ba sao? Vì những gì mà ba đã nói sao?

ALBUS: Con không biết. Hogwarts không thực sự là một nơi thoải mái khi con không phù hợp.

HARRY: Và có phải Scorpius - đã khuyến khích con - đi?

ALBUS: Scorpius? Không phải.

HARRY nhìn ALBUS, đang cố gắng nhìn thấy gần như một vầng hào quang xung quanh nó, hết sức suy nghĩ.

HARRY: Ba cần con tránh xa Scorpius Malfoy.

ALBUS: Gì cơ? Scorpius?

HARRY: Trước hết ba không biết cách mà các con trở thành bạn bè, nhưng các con đã làm bạn, và bây giờ - ba cần con -

ALBUS: Bạn thân của con sao? Người bạn duy nhất của con sao?

HARRY: Cậu bé ấy nguy hiểm.

ALBUS: Scorpius? Nguy hiểm sao? Ba đã gặp cậu ấy chưa? Ba à, nếu ba thật lòng nghĩ cậu ấy là con trai của Voldemort . . .

HARRY: Ba không biết cậu bé là gì, ba chỉ biết con cần tránh xa cậu bé. Bane đã nói với ba -

ALBUS: Bane là ai?

HARRY: Một người ngựa với những kĩ năng Bói toán uyên thâm. Anh ấy đã nói có một đám mây đen xung quanh con và -

ALBUS: Một đám mây đen?

HARRY: Và ba có một lý do rất hay để tin rằng Ma Thuật Hắc Ám ở trong một sự hồi sinh và ba cần giữ an toàn cho con khỏi nó. An toàn khỏi cậu bé. An toàn khỏi Scorpius.

ALBUS ngập ngừng một lúc, và rồi gương mặt của nó trở nên mạnh mẽ.

ALBUS: Và nếu con không làm thế? Tránh xa khỏi cậu ấy?

HARRY nhìn con trai, suy nghĩ một cách nhanh chóng.

HARRY: Có một bản đồ. Nó từng được sử dụng cho những mong muốn không tốt. Bây giờ chúng ta dự định sử dụng nó để để mắt - thường xuyên - tới con. Giáo sư McGonagall sẽ quan sát mọi cử động của con. Bất cứ lúc nào các con bị nhìn thấy ở cùng nhau - cô ấy sẽ bay tới - bất cứ lúc nào con cố rời



khỏi Hogwarts - cô ấy sẽ bay tới. Ba mong con đi tới những lớp học của con - bây giờ không có gì con sẽ chia sẻ với Scorpius, và trong khoảng thời gian ấy, con sẽ ở trong phòng sinh hoạt chung của nhà Gryffindor!

ALBUS: Ba không thể khiến con vào nhà Gryffindor! Con ở nhà Slytherin!

HARRY: Đừng đùa nữa, Albus, ba biết con ở Nhà nào. Nếu cô ấy tìm thấy con với Scorpius, ba sẽ gán cho con một câu thần chú mà nó sẽ cho phép ba mà tai và mắt ở trong mỗi cử động của con, mỗi cuộc nói chuyện của con. Trong lúc đó, những cuộc điều tra sẽ bắt đầu trong văn phòng của ba về bản chất thật sự của cậu ta.

ALBUS (bắt đầu khóc): Nhưng, Ba - ba không thể - điều đó không chỉ. . .

HARRY: Ba đã nghĩ rất lâu ba đã không là một người ba đủ tốt với con bởi vì con đã không thích ba. Bây giờ chỉ là ba nhận ra rằng ba không cần con thích ba, ba cần con vâng lời ba bởi vì ba là ba của con và ba thừa biết. Ba xin lỗi, Albus. Nó phải theo cách này.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Chín

HOGWARTS, CẦU THANG

ALBUS đuổi theo HARRY trên sân khấu.

ALBUS: Nếu con bỏ trốn thì sao? Con sẽ bỏ trốn.

HARRY: Albus, trở lại giường ngay.

ALBUS: Con sẽ bỏ trốn lần nữa.

HARRY: Không. Con sẽ không làm thế.

ALBUS: Con sẽ làm thế - và lần này con chắc chắn chú Ron không thể tìm ra được chúng con.

RON: Mình nghe thấy tên mình phải không?

RON bước lên cầu thang, bây giờ phía bên cậu đang đi hết sức hùng hổ, áo choàng của cậu chỉ là quá ngắn một chút, quần áo của cậu bây giờ không hợp thời trang một cách ngoạn mục.

ALBUS: Chú Ron! Cảm ơn Dumbledore. Nếu chúng ta luôn cần một câu chuyện cười của chú thì nó là bây giờ. . .

RON cau mày, bối rối.

RON: Chuyện cười? Chú không biết câu chuyện cười nào hết.

ALBUS: Dĩ nhiên chú biết. Chú quản lý một cửa hàng chuyện cười mà.

RON (bây giờ vô cùng bối rối): Một cửa hàng chuyện cười sao? Cho là thế đi. Dù sao thì chú cũng hài lòng chú đã bắt được con. Chú đã định mang

cho một chút - cho một, uh, loại, một, mau khoẻ lại, nhưng, uh . . . Thực ra Padma - cô ấy nghĩ về rất nhiều thứ - sâu sắc - hơn chú- và cô ấy đã nghĩ nó sẽ đáng yêu hơn cho con để có được cái gì đó hữu ích cho trường học. Vì vậy chúng ta đã đem về cho con một - bộ bút lông. Đúng. Đúng. Đúng thế.

Nhìn vào những chàng trai xấu này. Đầu phạm vi.

ALBUS: Padma là ai vậy?

HARRY cau mày với ALBUS.

HARRY: Cô của con.

ALBUS: Con có một người cô Padma?

RON (tới HARRY): Nó bị trúng Confundus Charm (Bùa mê ngải lú) ở đầu, phải không? (tới ALBUS.) Vợ chú, Padma. Con nhớ đấy. Nói chuyện khá gần với mặt con, có một chút hương bạc hà. (nhấn mạnh.) Padma, mẹ của Panju! (Tới HARRY.) Đó là tại sao mình ở đây, dĩ nhiên. Panju. Nó lại gặp rắc rối nữa. Mình đã muốn chỉ gửi một lá thư sấm (Howler) nhưng Padma năn nỉ mình đích thân tới. Mình không biết tại sao. Nó chỉ cười mình.

ALBUS: Nhưng . . . chú đã kết hôn với cô Hermione mà.

Đập. RON không hiểu tí gì hết.

RON: Hermione. Không. Khôngggggg. Ôi trời (nguyên bản là: Merlin's beard, đây là một cảm xúc ở phù thủy thông thường được sử dụng để thể hiện sự ngạc nhiên).

HARRY: Albus cũng đã quên rằng nó được xếp vào nhà Gryffindor. Một cách thuận tiện.

RON: Đúng, uhm, xin lỗi, ông bạn, nhưng con là một Gryffindor.

ALBUS: Nhưng làm thế nào mà con được sắp vào nhà Gryffindor vậy?

RON: Con đã thuyết phục Mũ Phân Loại, con không nhớ sao? Panju đã

cước với con rằng con không thể vào nhà Gryffindor nếu cuộc sống của con phải dựa vào nó, vì thế con đã chọn Gryffindor để chọc tức nó. Chú không thể đổ lỗi cho con, (khô khan) tất cả chúng ta thỉnh thoảng sẽ thích làm nó mất vui, phải không nào? (Sợ hãi.) Đừng có nói với Padma là chú đã nói thế nha.

ALBUS: Panju là ai?

RON và HARRY nhìn chăm chăm ALBUS.

RON: Chết tiệt, con thực sự không là chính mình, phải không? Dù sao, nên đi thôi, trước khi chính chú bị gửi tới một lá thư sấm.

Nó tình cờ gặp, thậm chí không chút gì của người đàn ông là chú ấy.

ALBUS: Nhưng điều này không. . . có lý.

HARRY: Albus, bất cứ điều gì mà con đang giả vờ, thì nó cũng đang không hoạt động. Ba sẽ không đổi ý.

ALBUS: Ba, ba có hai lựa chọn, hoặc ba mang con tới -

HARRY: Không, con được một lựa chọn, Albus. Con làm điều này, hoặc con vướng vào rắc rối sâu hơn, sâu hơn nữa - con hiểu chứ?

SCORPIUS: Albus? Cậu ổn. Điều này thật tuyệt diệu.

HARRY: Nó được chữa khỏi hoàn toàn. Và chúng ta phải đi.

ALBUS ngược nhìn SCORPIUS và tìm cậu vỡ tan. Cậu bước đi.

SCORPIUS: Cậu giận mình sao? Chuyện gì đang diễn ra vậy?

ALBUS dừng lại là quay sang SCORPIUS.

ALBUS: Nó đã không hoạt động phải không? Không có cái gì của nó hoạt động phải không?

SCORPIUS: Không . . . Nhưng, Albus -

HARRY: Albus. Bất cứ điều khó hiểu nào mà con đang nói, con cần dừng lại, ngay bây giờ. Đây là lời cảnh báo cuối cùng của con.

ALBUS nhìn chỗ hổng giữa ba cậu và bạn mình.

ALBUS: Mình không thể, okay?

SCORPIUS: Cậu không thể cái gì?

ALBUS: Chỉ - chúng ta sẽ tốt hơn mà không đi cùng nhau, okay?

SCORPIUS bị bỏ lại đang ngược nhìn đằng sau cậu. Đau khổ.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười

HOGWARTS, VĂN PHÒNG CÔ HIỆU TRƯỞNG

GIÁO SU' McGONAGALL hoàn toàn không vui, HARRY hoàn toàn kiên quyết, GINNY thì không biết cô phải làm gì nữa.

GIÁO SU' McGONAGALL: Ta không chắc là Tấm Bản đồ Đạo tặc (Marauder's Map) được dành cho điều này.

HARRY: Nếu cô thấy chúng ở cùng nhau, thì hãy tới chỗ chúng nhanh nhất có thể, và tách chúng ra.

GIÁO SU' McGONAGALL: Harry, cậu có chắc đây là quyết định đúng đắn không? Bởi vì không khi nào mà ta nghi ngờ sự khôn ngoan của những người ngựa, nhưng Bane là một người ngựa cực kì hung dữ và. . . không ngoại trừ anh ta thay đổi các chòm sao cho mục đích của riêng mình.

HARRY: Con tin Bane. Albus phải tránh xa khỏi Scorpius. Vì nó, và những người khác.

GINNY: Con nghĩ Harry có ý là. . .

HARRY (nói rõ): GIÁO SU' biết anh có ý gì.

GINNY nhìn HARRY, ngạc nhiên rằng cậu đã nói với cô theo kiểu đó.

GIÁO SU' McGONAGALL: Albus đã được kiểm tra bởi những phù thủy và thầy pháp vĩ đại nhất trong vùng và không ai có thể tìm ra hay cảm nhận được một bùa chú hay một lời nguyền nào.

HARRY: Và thầy Dumbledore - Dumbledore đã nói -

GIÁO SU' McGONAGALL: Cái gì?

HARRY: Bức chân dung của thầy. Chúng con đã nói chuyện. Thầy đã nói thứ gì đó có ý nghĩa -

GIÁO SU' McGONAGALL: Dumbledore đã mất, Harry. Và ta đã nói với cậu trước đó, những bức chân dung không đại diện ngay cả một nửa người của họ.

HARRY: Thầy ấy đã nói tình yêu thương đã làm mù quáng con.

GIÁO SU' McGONAGALL: Một bức chân dung của thầy hiệu trưởng là một hồi ký. Nó được coi là một cơ chế hỗ trợ cho những quyết định mà ta phải đưa ra. Nhưng ta đã được khuyên khi ta nhận công việc này là không nhầm lẫn tranh với người. Và cậu sẽ được khuyên nên làm như vậy.

HARRY: Nhưng thầy ấy đã đúng. Bây giờ con hiểu nó.

GIÁO SU' McGONAGALL: Harry, cậu đã chịu áp lực rất lớn, sự mất tích của Albus, cuộc tìm kiếm thằng bé, nỗi sợ hãi về vết sẹo của cậu có thể mang ý nghĩa gì đó. Nhưng hãy tin ta khi nói với cậu, cậu đang mắc một sai lầm.

HARRY: Albus đã không thích con trước. Nó có lẽ lại không thích con. Nhưng nó sẽ an toàn. Với sự tôn trọng nhiều nhất, cô Minerva - cô không có con -

GINNY: Harry!

HARRY: - cô không hiểu đâu.

GIÁO SU' McGONAGALL (tổn thương sâu sắc): Ta hi vọng rằng cả một đời đã dành cho nghề dạy học sẽ có ý nghĩa. . .

HARRY: Tấm bản đồ này sẽ tiết lộ cho cô nơi mà con trai con ở mọi lúc - con mong cô sử dụng nó. Và nếu con nghe thấy cô không dùng - thì con sẽ trừng phạt trường học này nghiêm khắc nhất mà con có thể - sử dụng toàn lực của Bộ - hiểu rồi chứ?

GIÁO SU' McGONAGALL (hoang mang bởi sự đả kích này): Hoàn toàn.

GINNY nhìn HARRY, không biết chính xác cậu đã trở thành gì. Cậu không hề nhìn lại.



# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười Một

HOGWARTS, LỚP HỌC PHÒNG CHỐNG NGHỆ THUẬT HẮC ÁM

ALBUS bước vào lớp - hơi do dự.

HERMIONE: Ah đúng thế. Người trốn tàu của chúng ta. Cuối cùng cũng tham gia với chúng ta.

ALBUS: Cô Hermione?

Nó kinh ngạc. HERMIONE đang đứng trước lớp.

HERMIONE: Ta nghĩ rằng tên ta là Giáo sư Granger, Potter.

ALBUS: Cô đang làm gì ở đây?

HERMIONE: Dạy. Quá khó nhọc y như hình phạt. Thế cậu đang làm gì ở đây vậy? Học, ta hi vọng thế.

ALBUS: Nhưng cô . . . cô là . . . Bộ trưởng Bộ Pháp thuật mà.

HERMIONE: Cậu lại có những mơ đó nữa, phải không, Potter? Hôm nay chúng ta sẽ xem Phép gọi Thần hộ mệnh. (Patronus Charms hay Expecto Patronum).

ALBUS (kinh ngạc): Cô là giáo viên Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám của chúng con?

Có người cười gượng.

HERMIONE: Bây giờ mất kiên nhẫn rồi. Mười điểm từ Gryffindor vì sự ngu ngốc.

POLLY CHAPMAN (đứng dậy, đầy khinh thường): Không. Không. Cậu ta đang làm nó một cách thông thả. Cậu ta ghét nhà Gryffindor và mọi người đều biết.

HERMIONE: Ngồi xuống, Polly Chapman, trước khi điều này trở nên tệ hơn. (POLLY thở dài và rồi ngồi xuống.)

Và ta đề nghị cậu hoà hợp với bạn ấy, Albus. Và kết thúc trò chơi đố chữ này.

ALBUS: Nhưng cô không phải thế này.

HERMIONE: Và hai mươi điểm từ Gryffindor để bảo đảm Albus Potter rằng ta là thế này.

YANN FREDERICKS: Nếu cậu không ngồi xuống ngay bây giờ, Albus .  
..

ALBUS ngồi xuống.

ALBUS: Con có thể chỉ nói -

HERMIONE: Không, cậu không thể. Chỉ giữ im lặng, Potter, nếu không thì cậu sẽ mất đi sự yêu mến có hạn mà cậu đã có. Bây giờ ai có thể nói cho ta biết một Thần hộ mệnh là gì không? Không? Không có ai à? Các cô cậu thực sự là một đám đáng thất vọng nhất.

HERMIONE cười nhẹ. Cô thực sự hơi tiều tụy.

ALBUS: Không. Điều này thật ngu ngốc. Rose đâu rồi? Cậu ấy sẽ nói cô là cô đang vô lý.

HERMIONE: Rose là ai? Người bạn vô hình của cậu?

ALBUS: Rose Granger-Weasley! Con gái của cô! (Nó nhận ra.) Dĩ nhiên - bởi vì cô và chú Ron không kết hôn Rose -

Có tiếng cười khúc khích.

HERMIONE: Sao cậu dám! Năm mươi điểm từ Gryffindor. Và ta chắc chắn với các cô cậu nếu ai ngắt lời ta nữa thì sẽ là một trăm điểm. . .

Cô liếc nhìn quanh lớp. Không ai nhúc nhích cả.

Tốt. Một Thần hộ mệnh là một phép ma thuật, một phép phóng ra toàn bộ những cảm xúc tích cực nhất của các cô cậu, và tạo ra hình dáng của một con vật với người mà các cô cậu chia sẻ mối quan hệ sâu sắc nhất. Nó là một món quà của ánh sáng. Nếu các cô cậu có thể gọi một Thần hộ mệnh, thì các cô cậu có thể bảo vệ chính bản thân mình khỏi thế giới. Mà, trong một vài trường hợp của chúng ta, có vẻ như là một điều cần thiết chẳng sớm thì muộn.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười Hai

HOGWARTS, CẦU THANG

ALBUS đi lên cầu thang. Nhìn xung quanh khi đang đi.

Nó không nhìn thấy gì cả. Nó ra khỏi cầu thang. Những cái cầu thang di chuyển gần như một điệu nhảy.

SCORPIUS bước vào đằng sau bạn mình. Nó nghĩ nó sẽ gặp được ALBUS, nó nhận ra bạn nó không ở đó.

Nó đột nhiên rơi xuống sàn khi cầu thang quét xung quanh.

MADAM HOOCH bước và đi lên cầu thang. Ở đầu cầu thang, cô ấy ra hiệu cho SCORPIUS di chuyển.

Nó di chuyển. Và lẫn mất - sự cô đơn khốn khổ của nó rõ ràng.

ALBUS đi vào và bước lên một cầu thang.

SCORPIUS cũng bước vào và đi lên một cái khác.

Những cái cầu thang gặp nhau. Hai cậu bé nhìn nhau.

Mất mát và hi vọng - cùng một lúc.

Và rồi ALBUS quay đi và khoảnh khắc đó bị phá vỡ - và với nó, có thể, tình bạn.

Và bây giờ những cầu thang tách ra - hai đứa nhìn nhau - một thì đầy tội lỗi - một thì đầy đau khổ - cả hai đều đầy phiền muộn.

---

PS: Hôm nay mình bonus thêm một phần nữa ^^

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười Ba

NHÀ HARRY VÀ GINNY POTTER, NHÀ BẾP

GINNY VÀ HARRY thận trọng nhìn nhau. Có một cuộc tranh luận, và cả hai người họ đều biết.

HARRY: Đây là quyết định đúng đắn.

GINNY: Anh gần như tin chắc thế.

HARRY: Em đã nói với anh hãy thành thật với nó, nhưng thực ra anh đã cần thành thật với chính bản thân mình, tin vào những gì mà tim mình đang mách bảo. . .

GINNY: Harry, anh có một trong những trái tim vĩ đại nhất của bất kì phù thủy nào từng sống, và em không tin trái tim của anh bảo anh làm thế cả.

Họ nghe thấy tiếng gõ cửa.

Được giải thoát bởi cánh cửa.

Cô đi khỏi.

Sau một lúc, DRACO bước vào, bị nuốt chửng bởi cơn giận dữ nhưng đang che giấu nó một cách hoàn hảo.

DRACO: Tôi không thể ở lại lâu. Tôi sẽ không cần lâu đâu.

HARRY: Tôi có thể giúp như thế nào?

DRACO: Tôi không ở đây để phản đối cậu. Nhưng con trai tôi đang khóc và tôi là ba nó và vì vậy tôi ở đây để hỏi tại sao mà cậu lại ngăn cách hai đứa bạn tốt.

HARRY: Tôi không có ngăn cách chúng.

DRACO: Cậu đã thay đổi lịch học, cậu đã đe dọa cả những giáo viên và chính cả Albus.

Tại sao chứ?

HARRY cẩn thận nhìn DRACO và rồi quay đi.

HARRY: Tôi phải bảo vệ con trai mình.

DRACO: Khỏi Scorpius sao?

HARRY: Bane đã nói với tôi rằng anh ta đã cảm nhận được một bóng tối xung quanh con trai tôi. Gần con trai tôi.

DRACO: Cậu đang ngụ ý gì hả, Potter?

HARRY quay lại và nhìn thẳng vào mắt DRACO.

HARRY: Cậu có chắc. . . cậu có thực sự chắc chắn nó là con trai của cậu không, Draco?

Có một sự im lặng chết người.

DRACO: Cậu rút lại lời đó. . . ngay bây giờ.

Nhưng HARRY không rút lại lời.

Vì thế DRACO lấy đũa ra.

HARRY: Cậu không muốn làm điều này đâu.

DRACO: Đúng thế, tôi muốn thế.

HARRY: Tôi không muốn làm cậu bị thương, Draco.

DRACO: Thú vị thật, bởi vì tôi cực muốn làm cậu bị thương.

Cả hai chuẩn bị đấu với nhau. Và rồi rút đũa.

DRACO và HARRY: Expelliarmus!

Đũa của họ đẩy lùi và rồi tách ra.

DRACO: Incarcerous!

HARRY tránh một vụ nổ từ đũa của DRACO.

HARRY: Tarantallegra!

DRACO tránh.

Cậu đã luyện tập suốt, Draco.

DRACO: Và cậu đã cầu thả, Potter. Densaugeo!

HARRY chỉ chế ngự để tránh.

HARRY: Rictusempra!

DRACO sử dụng một cái ghế để chặn vụ nổ.

DRACO: Flipendo!

HARRY bị xoay vòng trong không khí. DRACO cười.

Giữ vững chứ, ông bạn già.

HARRY: Chúng ta bằng tuổi nhau đấy, Draco.

DRACO: Tôi trẻ hơn.

HARRY: Brachiabindo!

DRACO bị buộc chặt.

DRACO: Đó thực sự là thứ tốt nhất mà cậu có sao? Emancipare.



DRACO giải trừ sự trói chặt của chính mình.

Levicorpus!

HARRY phải né mình đi.

Mobilicorpus! Oh, điều này quá vui. . .

DRACO bật HARRY lên và xuống trên bàn. Và rồi khi HARRY lăn ra, DRACO nhảy lên bàn - cậu ta sẵn sàng đũa, nhưng khi cậu làm thế, HARRY đánh cậu một bùa chú. . .

HARRY: Obscuro!

DRACO giải thoát chính mình khỏi bịt mắt của cậu ngay khi nó đánh vào.

Cả hai chuẩn bị đấu - HARRY ném một cái ghế.

DRACO né đầu xuống bên dưới nó và làm chậm cái ghế bằng đũa của mình.

GINNY: Em chỉ rời khỏi phòng này có ba phút!

Cô nhìn vào sự lộn xộn của nhà bếp. Cô nhìn vào những cái ghế đã bị ngừng lại trong không khí. Cô làm dấu cho chúng quay trở lại sàn nhà bằng đũa của mình.

(Tĩnh khô.) Em đã bỏ lỡ cái gì sao?

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười Bốn

HOGWARTS, CẦU THANG

SCORPIUS rầu rĩ đi xuống cầu thang.

DELPHI vội vàng từ phía bên kia.

DELPHI: Vậy - chính xác thì - mình không nên ở đây.

SCORPIUS: Delphi?

DELPHI: Thực ra, chính xác thì mình đang gây nguy hiểm cho toàn bộ hoạt động của chúng ta. . . cái này không. . . ukm, thì như câu biết đó mình không phải là một người gây nguy hiểm bẩm sinh đâu. Mình chưa bao giờ tới Hogwarts. Ở đây an ninh khá lỏng lẻo, phải chứ? Và quá nhiều bức chân dung. Và hành lang. Và ma! Con ma với cái đầu sắp rớt, con ma kì lạ đã nói với mình biết nơi mình có thể tìm cậu, cậu có tin điều đó không?

SCORPIUS: Cậu chưa bao giờ tới Hogwarts sao?

DELPHI: Mình đã - không khoẻ mạnh - khi còn nhỏ -trong một vài năm. Người khác phải đi rồi - mình thì không thể.

SCORPIUS: Cậu cũng đã - bệnh sao? Mình xin lỗi, mình không biết điều đó.

DELPHI: Dĩ nhiên mình không quảng cáo - mình không muốn bị xem là một trường hợp bị kịch, cậu biết chứ?

Điều này bộc lộ với SCORPIUS. Cậu nhìn lên để nói gì đó nhưng DELPHI đột nhiên tránh né khỏi tầm nhìn khi một học sinh đi qua. SCORPIUS cố gắng trông thật tự nhiên cho đến khi học sinh đó đi qua.

Họ đi rồi phải không?

SCORPIUS: Delphi, có lẽ quá nguy hiểm cho cậu ở đây -

DELPHI: Uhm - ai đó phải làm điều gì đó.

SCORPIUS: Delphi, không có cái gì hoạt động cả, sự biến đổi thời gian, chúng ta đã thất bại.

DELPHI: Mình biết. Albus đã cáu với mình. Những cuốn sách lịch sử đã thay đổi nhưng không đủ - Cedric vẫn chết. Thực sự thì, việc thất bại ở bài thi đầu tiên chỉ làm cho anh ấy quyết tâm hơn để thắng bài thi thứ hai.

SCORPIUS: Và Ron và Hermione đã hoàn toàn đi lệch - và mình vẫn chưa tìm ra được tại sao.

DELPHI: Và đó là tại sao Cedric phải chờ. Tất cả trở nên khá lộn xộn và cậu hoàn toàn có lợi khi giữ được cái Xoay Thời gian đó, Scorpius. Nhưng điều mình đã không nghĩ tới là - ai đó phải làm gì đó với hai người các cậu.

SCORPIUS: Oh.

DELPHI: Các cậu là những người bạn thân nhất của mình. Mỗi con cú mà cậu ấy gửi mình có thể cảm nhận sự vắng mặt của cậu. Cậu ấy bị tàn phá bởi nó.

SCORPIUS: Có vẻ như cậu ấy đã tìm thấy một bờ vai để tựa vào khóc rồi. Bây giờ cậu ấy đã gửi cậu bao nhiêu cú rồi?

DELPHI nhẹ nhàng cười.

Xin lỗi. Điều đó - mình không có ý - mình chỉ - không hiểu cái gì đang diễn ra nữa. Mình đã cố nhìn thấy cậu ấy, nói chuyện với cậu ấy, nhưng mỗi lần mình làm thế thì cậu ấy lại chạy đi.

DELPHI: Cậu biết đó, mình đã không có một người bạn thân nào khi mình còn ở độ tuổi của các cậu. Mình đã muốn có một người bạn như thế. Thật tuyệt vọng. Khi mình còn nhỏ hơn mình thậm chí đã phát minh ra một

người nhưng -

SCORPIUS: Mình cũng đã có một người trong số đó. Được gọi là Flurry. Chúng mình đã cãi nhau ở trên những quy tắc đúng đắn của Gobstones.

// Gobstones: (1 trò chơi phổ biến giữa những đứa trẻ phù thủy, được chơi bởi những viên đá đặc biệt, tương tự như trò bắn bi của Muggle ngoại trừ là khi người nào thua một điểm thì viên gobstone sẽ phun chất lỏng hôi thối vào người chơi).

DELPHI: Albus cần cậu, Scorpius. Đó là một điều tuyệt vời.

SCORPIUS: Cậu ấy cần mình để làm gì chứ?

DELPHI: Đó là điều cần thiết, đúng chứ? Về tình bạn. Cậu không biết thứ mà cậu ấy cần. Cậu chỉ biết cậu ấy cần nó. Tìm cậu ấy đi, Scorpius. Hai người các cậu - thuộc về nhau.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười Lăm

NHÀ HARRY VÀ GINNY POTTER, NHÀ BẾP

HARRY và DRACO ngồi cách xa nhau. GINNY đứng giữa họ.

DRACO: Xin lỗi về nhà bếp của em, Ginny.

GINNY: Oh, nó không phải là nhà bếp của em. Phần lớn thì anh Harry nấu.

DRACO: Tôi cũng không thể nói chuyện với thằng bé. Scorpius. Đặc biệt từ khi - Astoria mất. Tôi thậm chí còn không thể nói về việc mất cô ấy đã ảnh hưởng đến thằng thế thế nào. Cho dù tôi cố gắng thế nào, thì tôi cũng không thể chạm thằng bé. Cậu không thể nói chuyện với Albus. Còn tôi thì không thể nói chuyện với Scorpius. Đây là những điều mà tôi muốn nói. Không phải về đứa con trai của tôi là ác quỷ. Bởi vì cậu hầu như tin vào lời của một người ngựa kiêu căng, nên cậu biết sức mạnh của tình bạn.

HARRY: Draco, bất cứ cái gì mà cậu có thể nghĩ. . .

DRACO: Tôi luôn ghen tị cậu và họ, cậu biết đó - Weasley và Granger. Tôi đã có -

GINNY: Crabbe và Goyle.

DRACO: Hai người béo họ sẽ không biết một đầu của cây chổi từ một cây chổi khác. Các cậu - cả ba người các cậu - các cậu đã toả sáng, cậu biết chứ? Các cậu đã thích nhau. Các cậu đã vui vẻ. Tôi đã ghen tị với các cậu những tình bạn nhiều hơn bất cứ thứ gì khác.

GINNY: Em cũng đã ghen tị với họ.

HARRY nhìn GINNY, kinh ngạc.

HARRY: Tôi cần bảo vệ nó -

DRACO: Ba tôi đã nghĩ ông ấy đang bảo vệ tôi. Mọi lúc. Tôi nghĩ cậu phải lựa chọn - một điểm nhất định - của người đàn ông mà cậu muốn trở thành. Và tôi nói với cậu rằng vào lúc đó cậu cần ba mẹ hoặc một người bạn. Và nếu cậu đã học cách ghét ba mẹ của mình sau đó và cậu không có người bạn nào. . . thì cậu chỉ có một mình. Và cô đơn - Điều đó thật sự khó khăn. Tôi đã cô đơn. Và nó đã mang tôi đến một nơi tối tăm thật sự. Trong một thời gian dài. Tom Riddle cũng đã là một đứa trẻ cô đơn. Cậu có thể không hiểu điều đó Harry, nhưng tôi hiểu - và tôi nghĩ Ginny cũng thế.

GINNY: Anh ấy đúng.

DRACO: Tom Riddle đã không hiện ra từ nơi tối tăm của hắn. Và vì vậy Tom Riddle đã trở thành Chúa tể Voldemort. Có lẽ đám mây đen mà Bane đã nhìn thấy là sự cô đơn của Albus. Nỗi đau của nó. Sự thù ghét của nó. Đừng đánh mất thằng bé. Cậu sẽ hối hận. Và thằng bé cũng thế. Bởi vì thằng bé cần cậu, và Scorpius, dù bây giờ thằng bé biết hay không biết.

HARRY nhìn DRACO, cậu suy nghĩ.

Cậu mở miệng nói. Cậu nghĩ.

GINNY: Harry. Anh sẽ lấy bột Floo hay là em nào?

HARRY ngược nhìn vợ mình.

//Bột Floo: được dùng để di chuyển tới nơi đã xác định trước.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười Sáu

HOGWARTS, THƯ VIỆN

SCORPIUS trở lại thư viện. Nó nhìn trái và phải. Và rồi nó thấy ALBUS. Và ALBUS thấy nó.

SCORPIUS: Chào.

ALBUS: Scorpius. Mình không thể. . .

SCORPIUS: Mình biết. Cậu bay giờ ở nhà Gryffindor. Cậu không muốn gặp mình bây giờ. Nhưng dù sao thì mình ở đây. Nói chuyện với cậu.

ALBUS: Uhm, mình không thể nói chuyện nên. . .

SCORPIUS: Cậu phải nói chuyện. Cậu nghĩ cậu có thể chỉ phớt lờ mọi thứ diễn ra ư? Thế giới đã trở nên hỗn loạn, cậu có chú ý không hả?

ALBUS: Mình biết, được chứ? Chú Ron đã trở nên kỳ lạ. Cô Hermione thì là một giáo sư, mọi thứ đều sai, nhưng. . .

SCORPIUS: Và Rose không tồn tại.

ALBUS: Mình biết. Nhìn đi, mình không hiểu mọi thứ nhưng cậu không thể ở đây.

SCORPIUS: Bởi vì những việc chúng ta đã làm, Rose thậm chí còn không được sinh ra. Cậu có nhớ là được kể về Buổi Dạ hội Giải đấu Tam Pháp Thuật không? Tất cả bốn nhà vô địch Tam pháp thuật đã dẫn theo một người bạn nhảy. Ba cậu dẫn theo Parvati Patil, Viktor Krum dẫn theo -

ALBUS: Hermione. Và chú Ron đã ghen tị và đã hành động ngớ ngẩn.

SCORPIUS: Chỉ có chú ấy không làm thế. Mình đã tìm thấy cuốn sách của Rita Skeeter về họ. Và nó khác hẳn. Chú Ron đã dẫn Hermione tới buổi dạ hội.

ALBUS: Cái gì?

POLLY CHAPMAN: Sshhhh!

SCORPIUS nhìn POLLY và hạ giọng xuống.

SCORPIUS: Như bạn bè. Và họ đã nhảy một cách thân mật, và nó rất đẹp, và rồi chú ấy nhảy với Padma Patil và nó đẹp hơn, và họ bắt đầu hẹn hò và chú ấy đã thay đổi một chút và rồi họ kết hôn và trong khi đó cô Hermione đã trở thành một -

ALBUS: - người bệnh tâm thần.

SCORPIUS: Cô Hermione đã định đi tới buổi dạ hội đó với Krum - thế cậu có biết tại sao mà cô ấy không đi không? Bởi vì cô ấy đã nghi ngờ hai anh chàng Durmstrang kì lạ mà cô ấy đã gặp trước bài thi đầu tiên thì bằng cách nào đó có liên quan tới sự biến mất của chiếc đĩa của Cedric. Cô ấy đã tin chúng ta - theo lệnh của Viktor - gây tổn thất cho Cedric ở bài thi đầu tiên.

..

ALBUS: Wow.

SCORPIUS: Và không có Krum, chú Ron không bao giờ ghen tị và sự ghen tị đó là quan trọng tất cả và vì thế chú Ron và cô Hermione vẫn là bạn tốt mà không bao giờ yêu nhau - không bao giờ kết hôn - không bao giờ có Rose.

ALBUS: Vì thế đó là lí do tại sao mà Ba cũng - đã thay đổi như vậy sao?

SCORPIUS: Mình khá chắc chắn rằng ba cậu chính xác cũng thế. Bộ trưởng Thi hành Luật Pháp thuật. Đã kết hôn với cô Ginny. Ba đứa trẻ.

ALBUS: Vì thế tại sao mà ông ấy lại như một -



NGƯỜI THỦ THỦ bước vào phía sau căn phòng.

SCORPIUS: Cậu nghe thấy mình không, Albus? Điều này lớn hơn cậu và ba cậu. Luật của Giáo sư Croaker- người xa nhất có thể trở lại đúng lúc mà không có khả năng gây tổn hại nghiêm trọng tới người đi hoặc chính thời gian là năm tiếng đồng hồ. Và chúng ta đã trở lại nhiều năm. Khoảng khắc nhỏ nhất, sự thay đổi nhỏ nhất, nó tạo ra những gợn sóng. Và chúng ta - chúng ta thực sự đã tạo ra những gợn sóng tồi tệ. Rose đã không bao giờ được sinh ra vì những gì chúng ta đã làm. Rose.

THỦ THỦ: Ssshhh!

ALBUS nghĩ nhanh.

ALBUS: Được rồi, quay trở lại - sửa nó. Mang Cedric và Rose trở lại.

SCORPIUS: . . . là cậu trả lời sai.

ALBUS: Cậu vẫn còn giữ cái Xoay Thời gian, đúng không? Không ai tìm thấy nó chứ?

SCORPIUS mang nó ra khỏi túi.

SCORPIUS: Đúng, nhưng. . .

ALBUS thành linh chụp nó từ tay nó.

Không. Đừng làm thế. . . Albus. Cậu không hiểu những điều tồi tệ có thể tồi như thế nào đâu?

SCORPIUS lấy lại cái Xoay Thời gian, ALBUS đẩy nó lại, họ vật lộn.

ALBUS: Những thứ này cần được sửa chữa, Scorpius. Cedric vẫn còn cần được cứu. Rose cần được mang trở lại. Chúng ta sẽ cẩn thận hơn. Bất cứ cái gì Croaker nói, tin mình, tin vào chúng ta. Chúng ta sẽ làm nó đúng thời gian này.

SCORPIUS: Không. Chúng ta sẽ không làm thế. Trả nó lại, Albus! Trả

lại!

ALBUS: Mình không thể. Điều này quá quan trọng.

SCORPIUS: Đúng, quá quan trọng - với chúng ta. Chúng ta không giỏi về chuyện này. Chúng ta sẽ làm sai mất thôi.

ALBUS: Ai nói rằng chúng ta sẽ làm sai chứ?

SCORPIUS: Mình nói đó. Bởi vì đó là thứ chúng ta làm. Chúng ta làm nhiều thứ lộn xộn lên. Chúng ta đã thua. Chúng ta là những kẻ thua cuộc, là những người thua cuộc đúng nghĩa và hoàn toàn. Cậu vẫn chưa nhận ra điều đó hả?

ALBUS cuối cùng nắm thế thượng phong và nhấn SCORPIUS xuống đất.

ALBUS: Ukm, mình không là một kẻ thua cuộc trước khi mình gặp cậu.

SCORPIUS: Albus, bất kì cái gì mà cậu cần chứng tỏ với ba cậu - đây không phải là cách.

ALBUS: Mình không có gì để chứng tỏ với ba mình hết. Mình phải cứu Cedric cứu Rose. Và có thể - không có cậu giữ mình lại - mình có thể thành công rồi.

SCORPIUS: Không có mình sao? Oh Albus Potter xấu xa. Đồ thừa cho mình. Albus Potter xấu xa. Buồn quá.

ALBUS: Cậu đang nói cái quái gì vậy?

SCORPIUS (bật cười): Thật điên rồ! Người ta nhìn vào cậu vì ba cậu là Harry Potter nổi tiếng, vị cứu tinh của thế giới phù thủy. Còn người ta nhìn vào mình vì họ nghĩ ba mình là Voldemort. Voldemort.

ALBUS: Thậm chí không -

SCORPIUS: Cậu có thể hơi tưởng tượng điều đó như là gì không? Cậu thậm chí còn chưa bao giờ thử? Không. Bởi vì cậu không thấy được thứ gì

thực sự quan trọng. Bởi vì cậu không thể thấy được những điều ngu ngốc của mình với ba cậu. Ông ấy sẽ luôn là Harry Potter, cậu biết điều đó, phải không? Và cậu sẽ luôn là con trai của ông ấy. Và mình biết nó thật khó, và những đứa trẻ khác thì khủng khiếp, nhưng cậu phải học cách luôn ổn với điều đó, bởi vì - có những thứ còn tệ hơn, được chứ?

Đánh.

Đã có một khoảnh khắc mình hào hứng, khi mình nhận ra thời gian đã khác đi, một khoảnh khắc khi mình nghĩ có thể mẹ mình không mắc bệnh. Có thể mẹ mình không mất. Nhưng không, hoá ra, bà ấy đã mất. Mình vẫn còn là con của Voldemort, không có mẹ, thông cảm với đứa bé người chưa bao giờ cho bất cứ cái gì trở lại. Thế nên mình xin lỗi nếu mình đã huỷ hoại cuộc sống của cậu bởi vì mình nói với cậu - cậu sẽ không có cơ hội huỷ hoại cuộc sống của mình đâu - nó đã bị huỷ hoại rồi. Cậu chỉ không làm cho nó tốt hơn. Bởi vì cậu là một người bạn - kinh khủng - kinh khủng nhất.

ALBUS tiêu hoá điều này. Nó thấy những gì mà nó đã làm với bạn nó.

GIÁO SƯ McGONAGALL (từ ngoài): Albus? Albus Potter. Scorpius Malfoy. Hai đứa ở trong đó - cùng nhau phải không? Vì ta khuyến cáo hai đứa không ở đó.

ALBUS nhìn SCORPIUS, nó kéo một cái Áo choàng từ túi nó.

ALBUS: Nhanh. Chúng ta cần phải trốn.

SCORPIUS: Gì?

ALBUS: Scorpius, nhìn mình này.

SCORPIUS: Là Áo choàng Tàng hình sao? Nó không phải của anh James sao?

ALBUS: Nếu cô ấy tìm thấy chúng ta, thì chúng ta sẽ bị tách ra mãi mãi. Xin cậu. Mình đã không hiểu. Xin cậu đấy.

GIÁO SƯ McGONAGALL (từ ngoài - đang cố cho chúng cơ hội): Ta sắp bước vào đây.

GIÁO SƯ McGONAGALL bước vào phòng, Tầm bản đồ Đạo tặc (Marauder's Map) trên tay cô. Hai đứa biến mất bên dưới Áo choàng. Cô nhìn quanh, bực bội.

Tốt, nơi có chúng - Mình không bao giờ muốn điều này và bây giờ nó đang chơi thủ đoạn với mình.

Cô ấy nghĩ. Cô nhìn lại tấm bản đồ. Cô xác định nơi chúng nên ở. Cô nhìn quanh phòng. Các vật di chuyển khi những chàng trai vô hình di chuyển qua chúng. Cô thấy nơi chúng đang tiến lên. cô chặn chúng. Nhưng chúng tránh cô.

Nếu không. Nếu không. . . Áo choàng của ba cậu.

Cô nhìn lại tấm bản đồ, nhìn những chàng trai. Cô mỉm cười với chính mình.

Tốt, nếu ta đã không thấy các cậu, thì ta không thấy các cậu.

Cô rời khỏi. Hai chàng trai bỏ Áo choàng ra. Chúng ngồi im lặng một chút.

ALBUS: Đúng, mình đã ăn cắp nó từ anh James. Anh ấy dễ bị ăn cắp lắm; Sự kết hợp rương quần áo của anh ấy là ngày mà anh ấy nhận cây chổi đầu tiên. Mình đã tìm thấy Áo choàng để tránh những kẻ bắt nạt. . . dễ dàng.

SCORPIUS gật đầu.

Mình rất tiếc - về mẹ cậu. Mình biết chúng ta không nói về bà ấy đầy đủ - nhưng mình hi vọng cậu biết - mình rất tiếc - đó là rác rưởi - thứ đã xảy ra với bà ấy - với cậu.

SCORPIUS: Cảm ơn.

ALBUS: Ba mình đã nói - đã nói rằng cậu là đám mây đen đó quanh

mình. Ba mình bắt đầu nghĩ - và mình chỉ biết mình phải tránh mặt, và nếu mình không làm thế, Ba nói ông ấy sẽ -

SCORPIUS: Ba cậu nghĩ những tin đồn là thật - mình là con của Voldemort sao?

ALBUS (gật đầu): Bộ của ông ấy gần đây đang điều tra nó.

SCORPIUS: Tốt. Cứ để họ làm thế. Thỉnh thoảng - thỉnh thoảng mình cũng tự nghĩ - có lẽ họ cũng đúng.

ALBUS: Không. Họ không đúng. Và mình sẽ nói với cậu tại sao. Bởi vì mình không nghĩ Voldemort có khả năng có một đứa con trai tốt bụng - và cậu tốt bụng Scorpius. Sâu trong bụng cậu, tới những lời khuyên hữu ích của cậu. Mình thực sự tin Voldemort - Voldemort không thể có một đứa con như cậu được đâu.

Đánh. SCORPIUS bị di chuyển bởi điều này.

SCORPIUS: Thật tuyệt - đó là thứ tuyệt vời để nói.

ALBUS: Và nó là thứ mà mình đã nên nói một thời gian trước. Thật tình thì, cậu có thể là người tốt nhất mà mình biết. Và cậu không biết - cậu không thể - giữ mình lại. Cậu khiến mình mạnh mẽ hơn - và khi Ba tách hai đứa mình - không có cậu -

SCORPIUS: Mình cũng đã không thích cuộc sống mà thiếu cậu.

ALBUS: Và mình biết mình sẽ luôn là con trai của Harry Potter - và mình sẽ loại điều đó ra khỏi đầu mình - và mình biết thì so với cậu cuộc sống của mình khá tốt, thực sự, và điều đó mà ông ấy và mình tương đối may mắn và -

SCORPIUS (ngắt): Albus, xin lỗi điều này tuyệt vời thái quá đấy, nhưng cậu đang bắt đầu nói nhiều hơn về cậu hơn mình nữa, vì vậy có lẽ tốt hơn bỏ qua trong khi cậu đang đi trước.

ALBUS cười và đưa tay ra.

ALBUS: Bạn bè?

SCORPIUS: Luôn luôn.

SCORPIUS đưa tay ra, ALBUS kéo SCORPIUS lên trong một cái ôm.

Đây là lần thứ hai mà cậu làm thế.

Hai chàng trai tách ra và cười.

ALBUS: Nhưng mình hài lòng chúng ta đã có cuộc tranh cãi này bởi vì nó mang đến cho mình một ý tưởng thật sự hay.

SCORPIUS: Về cái gì?

ALBUS: Nó liên quan đến bài thi thứ hai. Và sự xấu hổ.

SCORPIUS: Cậu vẫn còn đang nói về việc quay lại thời gian sao? Chúng ta có nói chuyện giống nhau không đấy?

ALBUS: Cậu đúng - chúng ta là những kẻ thua cuộc. Chúng ta đã thua rớt rờ và vì vậy chúng ta nên sử dụng chính những kiến thức của chúng ta ở đây. Sức mạnh của chính chúng ta. Những người thua cuộc được dạy để là những kẻ thua cuộc. Và chỉ có một cách duy nhất để dạy một kẻ thua cuộc - và chúng ta biết điều đó tốt hơn bất kì người nào - sự xấu hổ. Chúng ta cần làm cho anh ấy bẽ mặt. Vì vậy trong bài thi thứ hai đó là thứ mà chúng ta sẽ làm.

SCORPIUS nghĩ - trong một lúc lâu - và rồi mỉm cười.

SCORPIUS: Đó thật sự là một chiến lược hay.

ALBUS: Mình biết.

SCORPIUS: Mình hiểu ý, khá khả quan. Làm bẽ mặt Cedric để cứu Cedric. Thông minh. Và còn Rose?

ALBUS: Rằng mình đang để dành như một sự ngạc nhiên lấp lánh. Mình có thể làm mà không có cậu - nhưng mình muốn cậu ở đó. Bởi vì mình muốn

chúng ta làm điều này cùng nhau. Đưa mọi thứ trở lại đúng đắn. Vậy nên. . .  
cậu sẽ đi chứ?

SCORPIUS: Nhưng, chỉ một phút, không phải là - đã không phải là - bài  
thi thứ hai được tổ chức trong hồ, và cậu không được cho phép rời trường.

ALBUS cười toét miệng.

ALBUS: Đúng thế. Về điều đó. . . Chúng ta cần tìm phòng tắm nữ ở tầng  
một.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười Bảy

### HOGWARTS, CẦU THANG

RON đang đi xuống cầu thang, đang nghiền ngẫm, và rồi cậu thấy HERMIONE và biểu hiện của cậu thay đổi hoàn toàn.

RON: Giáo sư Granger.

HERMIONE nhìn qua, tim cô cũng nhảy theo một chút (dù cô sẽ không thừa nhận).

HERMIONE: Ron. Cậu đang làm gì ở đây vậy?

RON: Panju gặp một chút rắc rối ở lớp Độc dược. Đang khoe khoang, dĩ nhiên, và đặt thứ không đúng với thứ không đúng và bây giờ nó không có lông mày và có một bộ ria mép khá lớn, dường như vậy. Nó chẳng hợp với nó. Mình đã không muốn tới nhưng Padma nói rằng khi nó tới lúc tăng trưởng trên khuôn mặt, thì những đứa con trai cần ba chúng nó. Cậu đã làm gì với tóc cậu à?

HERMIONE: Chỉ chải thôi, mình nghi thế.

RON: Uhm. . . Chải nó thì hợp với cậu.

HERMIONE nhìn RON hơi kỳ lạ.

HERMIONE: Ron, cậu sẽ ngừng nhìn mình như thế không?

RON (lấy lại sự tự tin): Cậu biết đấy, con trai của Harry Albus - đã nói với mình vào ngày hôm đó rằng nó nghĩ cậu và mình đã - kết hôn. Ha-ha. Ha. Ha. Nực cười, mình biết chứ.



HERMIONE: Rất nức cười.

RON: Nó thậm chí còn nghĩ chúng ta có một đứa con gái. Điều đó lạ quá, phải không?

Hai người nhìn nhau mãi. HERMIONE là người đầu tiên rời ra.

HERMIONE: Hơn cả lạ.

RON: Chính xác. Chúng ta là - bạn, và đó là tất cả.

HERMIONE: Chắc chắn rồi. Chỉ là - bạn.

RON: Chỉ là - bạn. Từ rất buồn cười - bạn. Không phải là buồn cười. Chỉ một từ thật sự. Bạn. Người bạn vui vẻ. Cậu, người bạn vui vẻ của mình, Hermione của mình. Không phải là - Hermione của mình, cậu hiểu - không phải Hermione CỦA MÌNH - không phải CỦA MÌNH - cậu biết, nhưng. . .

HERMIONE: Mình biết.

Có một sự ngập ngừng. Cả hai người họ không di chuyển một inch nhỏ nhất nào. Mọi thứ cảm thấy quá quan trọng cho việc di chuyển. Rồi RON ho.

RON: Ukm. Phải tiếp tục. Sắp xếp Panju ra. Dạy nó nghệ thuật chải chuốt ria mép tốt hơn.

Cậu đi tiếp, cậu quay lại, nhìn vào HERMIONE. Cô nhìn lại, cậu lại vội vàng.

Tóc cậu thực sự rất phù hợp với cậu.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười Tám

HOGWARTS, VĂN PHÒNG CÔ HIỆU TRƯỞNG

GIÁO SƯ McGONAGALL ở trên sân khấu một mình. Cô nhìn bản đồ. Cô cau mày lại. Cô đung nó bằng đũa của mình. Cô mỉm cười với chính mình vì đã quyết định đúng đắn.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Ranh mãnh thật.

Có tiếng rơi lộp độp.

Toàn bộ sân khấu dường như rung lên.

GINNY là người đầu tiên ra khỏi lò sưởi, và tới HARRY.

GINNY: Giáo sư, con không thể nói mà chưa bao giờ trang nghiêm hơn.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Potter. Cậu đã trở lại. Và cậu dường như cuối cùng huỷ hoại tâm thần của ta.

HARRY: Con cần tìm con trai mình. Chúng con cần tìm nó.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Harry, Ta đã xem xét điều này và quyết định ta muốn không tham gia. Dù cậu đe dọa ta gì đi nữa, thì ta -

HARRY: Cô Minerva, con tới trong hoà bình, không chiến tranh. Con lẽ ra không bao giờ nên nói chuyện như thế với cô.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Ta chỉ không nghĩ rằng ta có thể can thiệp vào tình bạn và ta tin -

HARRY: Con cần nói lời xin lỗi với cô và với cả Albus, cô sẽ cho con thêm cơ hội chứ?

DRACO tới sau họ với một tiếng nổ bồ hóng.

GIÁO SU' McGONAGALL: Draco?

DRACO: Cậu ta cần gặp con trai cậu ta, và con thì cần gặp con trai mình.

HARRY: Như con nói - hoà bình - không chiến tranh.

GIÁO SU' McGONAGALL nhìn chăm chú mặt cậu; cô thấy được sự chân thành mà cô ấy cần thấy. Cô lấy tấm bản đồ ra khỏi túi mình. Cô mở nó lên.

GIÁO SU' McGONAGALL: Ukm, hoà bình là thứ chắc chắn mà ta có thể tham gia.

Cô đựng nó bằng đĩa mình.

(Thở dài.) Ta long trọng thề rằng ta nghĩ nó không hay lắm đâu.

Tấm bản đồ hiện hành động.

Ukm, chúng ở cùng nhau.

DRACO: Trong phòng tắm nữ ở lầu một. Chúng định làm cái quái gì ở chỗ đó thế?

# HARRY POTTER VÀ ĐŨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Hai, Cảnh Mười Chín

HOGWARTS, PHÒNG TẮM NỮ

SCORPIUS và ALBUS bước vào một phòng tắm. Ở giữa là một bồn rửa thời Victoria lớn.

SCORPIUS: Vậy thì để mình - kế hoạch là Phình to. . .

ALBUS: Phải rồi. Scorpius, cục xà phòng đó, nếu cậu có thể. . .

SCORPIUS lấy một cục xà phòng ra khỏi bồn.

Engorgio. (Phình to - Bù phình to)

Nó bắn một tia từ đũa của nó qua phòng. Cục xà phòng phình to lên gấp 4 lần kích cỡ của nó.

SCORPIUS: Tuyệt. Ấn tượng đấy.

ALBUS: Bài thi thứ hai là bài thi hồ. Họ phải lấy lại cái gì đó đã bị đánh cắp từ chúng, mà thứ đó hoá ra là -

SCORPIUS: - những người họ yêu.

ALBUS: Cedric đã sử dụng một bùa Bubble-Head (bùa Bubble-Head (Bubble-Head Charm) tạo ra bong bóng bảo vệ phần đầu cung cấp oxy) để bơi qua hồ. Tất cả việc chúng ta làm là theo anh ấy trong đó và sử dụng Phình to (bùa) để biến anh ấy thành cái gì đó khá lớn. Chúng ta biết cái Xoay Thời gian không cho ta nhiều thời gian đâu, vậy nên chúng ta sẽ làm nhanh. Tới chỗ anh ấy và Phình to đầu của anh ấy và xem anh ất nổi ra khỏi hồ - rời khỏi bài thi - rời khỏi cuộc thi đấu. . .

SCORPIUS: Nhưng - thực ra cậu vẫn còn không nói cho mình biết làm thế nào mà chúng ta tới được hồ. . .

Và rồi đột nhiên một dòng nước xuất hiện từ bồn rửa - và sau đó nó đi lên một MYRTLE KHÓC NHÈ ướt nhẹp.

MYRTLE KHÓC NHÈ: Whoa. Cảm giác thật tốt. Không bao giờ từng thích thú như thế. Nhưng khi các cậu tới tuổi của tôi, các cậu lấy những thứ các cậu có thể. . .

SCORPIUS: Dĩ nhiên - cậu là một thiên tài - MYRTLE KHÓC NHÈ . . .

MYRTLE KHÓC NHÈ lao xuống SCORPIUS.

MYRTLE KHÓC NHÈ: Cậu đã gọi tôi là gì? Tôi khóc nhè sao? Bây giờ tôi đang khóc nhè sao? Tôi? Tôi sao?

SCORPIUS: Không, mình không có ý. . .

MYRTLE KHÓC NHÈ: Tên tôi là gì?

SCORPIUS: Myrtle.

MYRTLE KHÓC NHÈ: Chính xác - Myrtle. Myrtle Elizabeth Warren - một cái tên đẹp - tên của tôi - không cần thêm khóc nhè.

SCORPIUS: Uhm . . .

MYRTLE KHÓC NHÈ (cô ta cười khúc khích): Đã lâu rồi. Những chàng trai. Trong phòng tắm của tôi. Trong phòng tắm nữ của tôi. Uhm, không đúng. . . Nhưng rồi lần nữa, tôi đã luôn luôn có một điểm mềm yếu cho nhà Potter. Và tôi cũng tương đối mềm yếu với một Malfoy. Bây giờ làm thế nào mà tôi có thể giúp bộ đôi các cậu?

ALBUS: Cậu đã ở đó, Myrtle - trong hồ. Họ đã viết về cậu. Phải có một lối ra khỏi những cái ống này.

MYRTLE KHÓC NHÈ: Tôi đã ở khắp mọi nơi. Nhưng cụ thể thì các cậu

nghĩ tới nơi nào?

ALBUS: Bài thi thứ hai. Bài thi hồ. Trong Giải đấu Tam Pháp thuật. Hai mươi lăm năm trước. Harry và Cedric.

MYRTLE KHÓC NHÈ: Thật là xấu hổ khi một người đẹp phải chết. Không phải là ba cậu không đẹp - nhưng Cedric Diggory - các cậu sẽ ngạc nhiên về lượng cô gái mà tôi phải nghe họ làm những câu thần chú tình yêu trong phòng tắm này. . . Và khóc vì đau khổ sau khi anh ta được đưa tới.

ALBUS: Giúp tụi này, Myrtle, giúp tụi này vào trong cùng hồ đó.

MYRTLE KHÓC NHÈ: Các cậu nghĩ tôi có thể giúp các cậu dịch chuyển thời gian sao?

ALBUS: Tụi này cần cậu giữ bí mật.

MYRTLE KHÓC NHÈ: Tôi yêu những bí mật. Tôi sẽ không kể với một linh hồn nào. Thề thật lòng. Hoặc - tương đương. Đối với những con ma. Các cậu biết rồi đấy.

ALBUS gật đầu với SCORPIUS, người tiết lộ cái Xoay Thời gian.

ALBUS: Tụi này có thể dịch chuyển thời gian. Cậu sẽ giúp tụi này đi đường ống. Tụi này sẽ cứu Cedric Diggory.

MYRTLE KHÓC NHÈ (cười toét miệng): Ukm, nghe vui đó.

ALBUS: Và tụi này không có thời gian để thất bại.

MYRTLE KHÓC NHÈ: Bồn rửa này. Bồn rửa này đổ trực tiếp vào trong hồ. Nó phá vỡ mọi quy tắc nhưng trường này đã luôn luôn cổ xưa. Lặn xuống và các cậu sẽ được đưa thẳng tới nó.

ALBUS kéo mình vào cái bồn rửa, đang bỏ áo choàng của cậu xuống khi cậu làm thế. SCORPIUS làm theo.

ALBUS truyền cho SCORPIUS một vài tán lá xanh trong túi.

ALBUS: Một ít cho mình và một ít cho cậu.

SCORPIUS: Cỏ mang cá? Chúng ta đang sử dụng cỏ mang cá sao? Để thở dưới nước à?

ALBUS: Giống ba mình đã làm. Bây giờ, sẵn sàng chưa?

SCORPIUS: Hãy nhớ, thời gian này chúng ta không thể bị bắt ra bởi cái đồng hồ. . .

ALBUS: Năm phút, đó là tất cả mà chúng ta cho phép - trước khi chúng ta bị kéo trở về hiện tại.

SCORPIUS: Hãy nói với mình tất cả mọi thứ sẽ ổn.

ALBUS (cười toét miệng): Tất cả sẽ hoàn toàn ổn thôi. Sẵn sàng chưa?

ALBUS lấy cỏ mang cá và biến mất.

SCORPIUS: Không, Albus - Albus -

Cậu nhìn lên, cậu và MYRTLE KHÓC NHÈ còn ở lại.

MYRTLE KHÓC NHÈ: Tôi thích những chàng trai dũng cảm.

SCORPIUS (một chút sợ, một chút dũng cảm): Thì mình hoàn toàn sẵn sàng. Cho dù cái gì tới đi nữa.

Cậu lấy cỏ mang cá và biến mất.

MYRTLE KHÓC NHÈ bị bỏ lại một mình trên sân khấu.

Có một tia sáng bất ngờ không lồ và tiếng ồn ào. Và thời gian ngừng lại. Và rồi nó quay lại, nghĩ một chút, và bắt đầu cuộn ngược. . .

Các chàng trai đã đi mất.

HARRY xuất hiện khi chạy tới, một cái cau mày thật sâu trên mặt cậu,

sau cậu là DRACO, GINNY, và GIÁO SU' McGONAGALL.

HARRY: Albus . . . Albus . . .

GINNY: Thăng bé đi mất rồi.

Họ tìm thấy áo choàng của chúng trên đất.

PROFESSOR McGONAGALL (đang xem bản đồ): Nó biến mất. Không, nó đang di chuyển bên dưới đất Hogwarts, không, nó biến mất rồi. . .

DRACO: Làm thế nào mà nó làm điều đó được thế?

MYRTLE KHÓC NHÈ: Cậu ta đang sử dụng một trang sức khá đẹp.

HARRY: Myrtle!

MYRTLE KHÓC NHÈ: Oops, cậu đã bắt được tôi. Và tôi đang cố gắng hết sức nấp. Xin chào, Harry. Xin chào, Draco. Các cậu đã là những chàng trai xấu nữa phải không?

HARRY: Nó đang sử dụng trang sức gì?

MYRTLE KHÓC NHÈ: Tôi nghĩ nó là một bí mật, nhưng tôi không bao giờ có thể giữ bí mật bất kì điều gì với cậu, Harry. Làm thế nào mà cậu đã trưởng thành càng ngày đẹp trai hơn khi cậu đã già vậy? Và cậu cao hơn.

HARRY: Con trai tôi đang gặp nguy hiểm. Tôi cần sự giúp đỡ của cậu. Chúng đang làm gì vậy, Myrtle?

MYRTLE KHÓC NHÈ: Tóm lại cậu ta đang cứu một chàng trai chán chương. Chắc chắn là Cedric Diggory.

HARRY lập tức hiểu cái gì xảy ra, và kinh hoàng.

GIÁO SU' McGONAGALL: Nhưng Cedric Diggory đã chết cách đây nhiều năm trước. . .



MYRTLE KHÓC NHÈ: Cậu ta dường như khá tự tin cậu ta có thể tránh được sự thật đó. Cậu ta rất tự tin, Harry, giống như cậu.

HARRY: Thằng bé đã nghe tôi nói chuyện - với Amos Diggory . . . có thể thằng bé có. . . cái Xoay Thời gian của Bộ. Không, điều đó là không thể.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Bộ có một cái Xoay Thời gian sao? Ta nghĩ chúng đã bị huỷ hết rồi chứ?

MYRTLE KHÓC NHÈ: Không phải ai cũng tinh quái nhỉ?

DRACO: Làm ơn ai đó có thể giải thích chuyện gì đang diễn ra không?

HARRY: Albus và Scorpius không biến mất và xuất hiện lại - chúng nó đang dịch chuyển. Dịch chuyển thời gian.

# **HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA**

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## **Hành Động Hai, Cảnh Hai Mười**

GIẢI ĐẤU TAM PHÁP THUẬT, HỒ NƯỚC, NĂM 1995

LUDO BAGMAN: Thừa các quý ông và quý bà - các chàng trai và cô gái thân mến - tôi mang đến cho các bạn - điều vĩ đại nhất - điều tuyệt vời nhất - chỉ một điều - và chỉ duy nhất GIẢI ĐẤU TAM PHÁP THUẬT. Nếu các bạn đến từ Hogwarts. Hãy cho tôi thấy sự cổ vũ của các bạn nào.

Có tiếng cổ vũ hoan hô lớn.

Và bây giờ ALBUS và SCORPIUS đang bơi qua hồ. Đi xuống qua nước với sự thoải mái duyên dáng.

Nếu các bạn đến từ Durmstrang - hãy cho tôi thấy sự cổ vũ của các bạn.

Có tiếng cổ vũ lớn.

VÀ NẾU CÁC BẠN ĐẾN TỪ BEAUXBATONS HÃY CHO TÔI THẤY SỰ CỔ VŨ CỦA CÁC BẠN.

Tiếng cổ vũ có chút yếu ớt hơn.

Người Pháp đang bắt đầu quan tâm và làm việc này. Và họ tắt dần. . . Viktor là một con cá mập, dĩ nhiên là cậu ta rồi, Fleur trông đáng chú ý đấy, Harry luôn luôn dừng cảm đang sử dụng cỏ mang cá, Harry thật lạnh lợi, rất lạnh lợi - và Cedric - ukm, Cedric, tuyệt vời, thưa quý vị, Cedric đang sử dụng Bùa Bong bóng để đi qua hồ.

CEDRIC DIGGORY tiếp cận chúng qua nước, một cái bong bóng trên đầu anh ta. ALBUS và SCORPIUS cùng nhau giơ đũa và bắn Bùa Phình to qua nước. Anh ta quay lại và nhìn vào chúng, bối rối. Và nó trúng anh ta. Và xung quanh anh ta nước phát sáng màu vàng. Và rồi CEDRIC bắt đầu to lên -

và lại to lên - và to lên thêm nữa. Anh ta nhìn quanh mình - hoàn toàn hoảng hốt. Và những chàng trai nhìn khi CEDRIC bắt lực đi lên qua làn nước.

Nhưng không, gì vậy. . . Cedric Diggory đang đi lên ra khỏi nước và dường như ra khỏi cuộc thi đấu. Oh, thưa quý vị, chúng ta không có người chiến thắng nhưng chúng ta chắc chắn có người thua cuộc. Cedric Diggory đang biến thành một quả bóng, và quả bóng này muốn bay. Bay, thưa quý vị, bay. Bay ra khỏi bài thi và ra khỏi trận đấu và - ôi trời, nó vẫn còn trở nên dữ dội hơn, quanh Cedric, pháo hoa nổ tuyên bố - "Ron yêu Hermione" - và đám đông yêu điều đó - oh, kính thưa quý vị, nhìn trên mặt của Cedric. Đó hoàn toàn là một số hình ảnh, đó hoàn toàn là một số cảnh, đó hoàn toàn là một số bi kịch. Đây là một điều xấu hổ, không có từ nào khác.

Và ALBUS cười tươi và đập tay SCORPIUS trong nước. Và ALBUS chỉ lên, và SCORPIUS gật đầu, và chúng bắt đầu bơi trở lên. Và khi CEDRIC nổi lên, mọi người bắt đầu cười, và mọi thứ thay đổi. Thế giới trở nên đen tối hơn. Thế giới gần như bắt đầu trở nên đen tối, trong thực tế. Và có một tia sáng. Và một tiếng bang. Và cái Xoay Thời gian dừng lại. Và chúng trở lại hiện tại. SCORPIUS đột nhiên xuất hiện, bắn lên qua làn nước. Và nó vui mừng.

SCORPIUS: Woooo-hoooooo!

Nó nhìn quanh, ngạc nhiên. ALBUS đâu rồi? Nó đặt tay mình lên không trung.

Chúng ta đã làm được rồi!

Nó chờ người khác tới đập tay.

Albus?

ALBUS vẫn chưa xuất hiện. SCORPIUS giẫm lên nước, nó nghĩ và rồi nó cuối đầu trở lại xuống nước. Nó xuất hiện trở lại. Bây giờ hoàn toàn hoảng loạn. Nó nhìn quanh.

Albus . . . ALBUS . . . ALBUS.

Và có tiếng thì thầm bằng Xà ngữ. Đi nhanh về khán giả. Nó đang đi tới. Nó đang đi tới. Nó đang đi tới.

DOLORES UMBRIDGE: Scorpius Malfoy. Ra khỏi hồ. Ra khỏi hồ. Ngay bây giờ.

// Dolores Umbridge ( Dolores Jane Umbridge ): xuất hiện lần đầu tiên trong Harry Potter và hội Phượng hoàng , từng giữ cương vị là giáo sư môn Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám. Thần hộ mệnh của Giáo sư Dolores Umbridge là một con mèo, là vật cưng của bà.

Bà ta kéo nó ra khỏi nước.

SCORPIUS: Thưa cô. Con cần giúp đỡ. Làm ơn đấy, thưa cô.

DOLORES UMBRIDGE: Cô? Ta là Giáo sư Umbridge, hiệu trưởng trường cậu, ta không phải là "Cô".

SCORPIUS: Cô là hiệu trưởng? Nhưng con. . .

DOLORES UMBRIDGE: Ta là hiệu trưởng, và tuy nhiên quan trọng gia đình cậu có thể - nó không mang cho cậu một lý do bào chữa để do dự, để lộn xộn.

SCORPIUS: Có một thanh niên trong hồ. Cô cần phải giúp con. Con đang tìm bạn con, thưa Cô. Thưa Giáo sư. Thưa Hiệu trưởng. Một trong những học sinh của Hogwarts, thưa Cô. Con đang tìm Albus Potter.

DOLORES UMBRIDGE: Potter? Albus Potter? Không có học sinh nào như thế hết. Thực tế thì, đã không có một Potter ở Hogwarts trong suốt nhiều năm - và cậu bé đó đã không thành công như vậy. Không hẳn là yên nghỉ, Harry Potter, phải là yên nghỉ trong sự tuyệt vọng vĩnh viễn. kẻ gây rối hoàn toàn.

SCORPIUS: Harry Potter chết?

Đột nhiên từ xung quanh thính phòng, cảm nhận được cả hơi thở của gió.

Một số áo choàng màu đen hiện lên quanh mọi người. Những áo choàng màu đen trở thành những hình dạng màu đen. Chúng trở thành những giám ngục. Những giám ngục đang bay qua thính phòng. Những hình dạng màu đen đầy chết chóc này, những lực lượng màu đen đầy chết chóc này. Chúng là tất cả những gì đáng sợ. Và chúng hút linh hồn từ căn phòng. Gió tiếp tục. Đây là địa ngục. Và rồi, bên phải từ đằng sau căn phòng, đang thì thầm quanh mọi người. Những từ được nói với một giọng không thể nhầm lẫn vào đâu được. Giọng của VOLDEMORT . . .

Haaarry Pottttter.

Giấc mơ của HARRY đã thành sự thật.

DOLORES UMBRIDGE: Các người đã nuốt thứ gì đó khô hôi ở đằng kia phải không? Trở thành một Máu bùn mà không có bất kì ai trong chúng ta chú ý phải không? Harry Potter đã chết cách đây hai mươi năm cũng như cuộc đảo chính thất bại đó trên trường - cậu ta là một trong những kẻ khủng bố Dumbledore chúng ta dũng cảm lật đổ tại Trận chiến Hogwarts. Bây giờ đi cùng - ta không biết cái trò chơi mà cậu đang chơi là gì nhưng cậu đang làm khó chịu những giám ngục và hoàn toàn làm hỏng Ngày Voldemort.

Và tiếng Xà ngữ trở nên ngày càng lớn hơn. Lớn khủng khiếp. Và những băng rôn với những biểu tượng hình rắn trên chúng hạ xuống trên sân khấu.

SCORPIUS: Ngày Voldemort?

Chúng ta hoà mình vào trong bóng đen.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Phần Hai - Hành Động Ba, Cảnh Một

HOGWARTS, VĂN PHÒNG CÔ HIỆU TRƯỞNG

SCORPIUS bước vào văn phòng của DOLORES UMBRIDGE. Nó mặc áo choàng sẫm màu, đen thui. Nó tò mò. Nó vẫn còn không hiểu và đề phòng.

DOLORES UMBRIDGE: Scorpius. Cảm ơn cậu rất nhiều đã đến gặp ta.

SCORPIUS: Cô hiệu trưởng.

DOLORES UMBRIDGE: Scorpius, ta đã nghĩ rất lâu rằng cậu có tiềm năng của Nam sinh đại diện cho trường, như cậu biết đấy. Thuần chủng, một nhà lãnh đạo bẩm sinh, cường tráng một cách tuyệt vời. . .

SCORPIUS: Cường tráng?

DOLORES UMBRIDGE: Không cần khiêm tốn thế đâu, Scorpius. Ta đã thấy cậu trên sân Quidditch, thật hiếm một quả Snitch cậu không bắt. Cậu là một học sinh được đánh giá cao. Được đánh giá bởi giảng viên. Đặc biệt được đánh giá bởi ta. Ta đã được chói sáng một cách tính cực bởi cậu trong những công văn tới Augurey. Công tác phối hợp của chúng ta đang làm cho chói lọi ra thêm nhiều học sinh tài tử đã làm cho trường học này thành một nơi an toàn hơn, tinh khiết hơn -

SCORPIUS: Thật sao?

Có tiếng hét từ bên ngoài. SCORPIUS quay về phía nó. Nhưng nó bỏ qua suy nghĩ đó. Cậu phải và cậu sẽ kiểm soát bản thân mình.

DOLORES UMBRIDGE: Nhưng trong ba ngày từ khi ta tìm thấy cậu ở trong hồ nước đó trong ngày Voldemort, cậu đã trở nên. . . ngày càng kì quặc. Đặc biệt, sự ám ảnh đột ngột với Harry Potter . . .

SCORPIUS: Con không. . .

DOLORES UMBRIDGE: Việc hỏi mọi người cậu có thể về Trận chiến Hogwarts. Potter đã chết thế nào. Tại sao Potter chết. Và niềm đam mê lỗi bịch với Cedric Diggory. Scorpius, chúng ta đã kiểm tra cậu những bùa ma thuật và những lời nguyền - đã không có ai mà chúng ta có thể thấy - vì thế ta đang hỏi cậu nếu có bất cứ điều gì mà ta có thể làm - để khôi phục cậu lại thành trước đây. . .

SCORPIUS: Không. Không. Để ý thấy con đã hồi phục rồi. Tạm thời tạm thời. Đó là tất cả.

DOLORES UMBRIDGE: Vậy chúng ta có thể tiếp tục cộng tác cùng nhau chứ?

SCORPIUS: Có thể.

Cô ta đặt tay lên tim, và cùng chạm vào cổ tay.

DOLORES UMBRIDGE: Vì Voldemort và Valor.

SCORPIUS (cố gắng nói theo): Vì - um - vâng.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Hai

HOGWARTS, BÃI CỎ

KARL JENKINS: Hey, Vua Scorpion.

SCORPIUS đập tay, đầu, nó nhận lấy nó.

YANN FREDERICKS: Chúng ta vẫn tiếp tục, đúng không, tối mai ấy?

KARL JENKINS: Bởi vì chúng ta sẵn sàng làm cho sự quyết tâm của một số Máu bùn chính gốc phải chùn xuống.

POLLY CHAPMAN: Scorpius.

POLLY CHAPMAN đang đứng trên cầu thang, SCORPIUS quay về phía cô, ngạc nhiên khi nghe thấy cô ấy gọi tên nó.

SCORPIUS: Polly Chapman?

POLLY CHAPMAN: Chúng ta sẽ cắt nó sao? Mình biết mọi người đang chờ đợi để biết người mà cậu dự định mời bởi vì, cậu biết đấy, cậu cần mời ai đó và mình đã được mời bởi ba người rồi và mình biết mình không lẻ loi trong việc từ chối tất cả họ. Trong trường hợp, cậu biết đó, cậu đã mời mình.

SCORPIUS: Đúng.

POLLY CHAPMAN: Điều này sẽ tuyệt lắm. Nếu cậu hứng thú. Tin đồn là - cậu là. Và mình chỉ muốn làm rõ ràng - vào lúc này - rằng mình cũng hứng thú. Và đó không phải là một tin đồn. Đó là một - s- ự- t- h- ậ- t- sự thật.

SCORPIUS: Điều đó um - tuyệt đấy nhưng - chúng ta đang nói về cái gì



vậy?

POLLY CHAPMAN: Trái Bóng Máu, dĩ nhiên. Cậu - Vua Scorpion - đang nói tới Trái Bóng Máu.

SCORPIUS: Cậu - Polly Chapman - muốn mình lấy cho cậu một - trái bóng?

Có tiếng la hét đằng sau nó.

Tiếng la hét đó là gì vậy?

POLLY CHAPMAN: Máu bùn, dĩ nhiên là thế rồi. Trong ngục tối. Ý tưởng của cậu, không phải sao? Cái gì đang diễn ra với cậu vậy? Oh Potter, mình lại dính máu trên giày nữa. . .

Cô cúi người và cẩn thận lau sạch máu trên giày mình.

Như Augurey nhấn mạnh - tương lai là của chúng ta tạo nên - vì thế mình ở đây, tạo ra một tương lai - với cậu. Vì Voldemort và Valor.

SCORPIUS: Vì Voldemort.

POLLY đóng vai phụ, SCORPIUS đau khổ nhìn sau cô. Thế giới này là gì - và nó là gì trong thế giới này vậy?

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Ba

BỘ PHÁP THUẬT, VĂN PHÒNG CỦA BỘ TRƯỞNG BỘ THI HÀNH  
LUẬT PHÁP THUẬT

DRACO oai nghiêm theo cách mà chúng ta chưa bao giờ thấy. Cậu ta sặc mùi quyền lực. Đang bay xuống cả hai bên căn phòng là những lông cánh của con Augurey - con chim đeo huy hiệu theo kiểu phát xít.

//Augurey: có vẻ ngoài khá giống với một con phượng hoàng ngoại trừ việc nó có nguồn gốc tại Ireland và mang bộ lông màu xanh đen.

DRACO: Trễ đấy.

SCORPIUS: Đây là văn phòng của ba à?

DRACO: Người tới trễ và không biết xin lỗi, có lẽ người quyết định dàn xếp vấn đề.

SCORPIUS: Ba là Bộ trưởng Bộ Thi hành Luật Pháp thuật sao?

DRACO: Sao người dám! Sao người dám làm ta khó xử và khiến ta phải chờ đợi và rồi không hề xin lỗi!

SCORPIUS: Con xin lỗi ba.

DRACO: Ngài.

SCORPIUS: Xin lỗi, thưa ngài.

DRACO: Ta không dạy người luộm thuộm, Scorpius. Ta không dạy người nhục nhã ta ở Hogwarts.

SCORPIUS: Nhục nhã, ngài sao?

DRACO: Harry Potter, việc hỏi những câu hỏi về Harry Potter, tất cả những điều xấu hổ. Sao người dám sỉ nhục cái tên Malfoy.

SCORPIUS: Oh không. Ba chịu trách nhiệm? Không. Không. Ba không thể.

DRACO: Scorpius . . .

SCORPIUS: Tờ Tiên tri Hắc ngày hôm nay - ba phù thủy làm nổ tung những cây cầu để nhìn xem có bao nhiêu Muggles mà chúng có thể giết được với một vụ nổ - là ba phải không?

DRACO: Hãy thận trọng.

SCORPIUS: Những buổi cắm trại khai tử "Máu bùn", buổi tra tấn, buổi thiêu sống những ai phản đối ông ta. Có bao nhiêu thứ là ba làm vậy? Mẹ luôn nói với con rằng ba là người đàn ông tốt hơn những người khác mà con có thể gặp, nhưng điều này thực sự là những gì mà ba làm, phải không? Một kẻ giết người, một kẻ tra tấn, một -

DRACO bật dậy và nặng nề kéo SCORPIUS lên trên bàn. Bạo lực thật đáng ngạc nhiên và chết người.

DRACO: Đừng có mà sử dụng tên mẹ người một cách vô ích, Scorpius. Đừng có ghi điểm theo cách này. Cô ấy xứng đáng tốt hơn điều đó.

SCORPIUS không nói gì, rùng mình và sợ hãi. DRACO đọc được điều này. Cậu thả tay ra khỏi đầu SCORPIUS. Cậu không thích làm đau con trai mình.

Và không, những kẻ ngu ngốc làm nổ tung Muggles, đó không phải là việc ta đang làm, dù nó sẽ là ta mà Augurey yêu cầu hồi lộ Thủ tướng Muggle bằng vàng. . . Mẹ con thực sự đã nói điều đó về ta sao?

SCORPIUS: Mẹ đã nói rằng Ông nội không thích mẹ lắm - phản đối trên đấu - dù mẹ quá yêu Muggle - quá yếu - nhưng điều đó mà ba đã thách thức ông vì mẹ. Mẹ đã nói nó là điều đúng cảm nhất mà mẹ từng thấy.

DRACO: Cô ấy đã dùng cảm rất dễ dàng, mẹ con ấy.

SCORPIUS: Nhưng đó đã là - một người khác của ba.

Nó nhìn ba nó, người nhìn lại nó với một cái cau mày.

Con đã làm những điều tệ hại, còn ba thì làm những điều còn tệ hơn.  
Chúng ta đã trở thành cái gì vậy, Ba?

DRACO: Chúng ta không thành cái gì hết - đơn giản chúng ta là chúng ta.

SCORPIUS: Nhà Malfoy. Gia đình mà ba có thể luôn dựa vào để làm cho thế giới thành một nơi tối tăm hơn.

Điều này đánh vào nhà với DRACO. Cậu cẩn thận nhìn SCORPIUS.

DRACO: Công việc này trên trường - cảm hứng gì thế?

SCORPIUS: Con không muốn là con.

DRACO: Và điều đó dẫn đến cái gì?

SCORPIUS tuyệt vọng nghĩ về cách diễn tả câu chuyện của nó.

SCORPIUS: Con đã thấy chính mình theo một cách khác.

DRACO: Con biết ta yêu nhất điều gì về mẹ con không? Cô ấy luôn có thể giúp ta tìm ra ánh sáng trong bóng tối. Cô ấy đã tạo ra thế giới - thế giới của ta, dù sao - ít nhất - thì cũng là từ mà con đã dùng - "tối tăm."

SCORPIUS: Thật sao?

DRACO chăm chú nhìn con trai cậu.

DRACO: Cô ấy ở đó nhiều hơn ta nghĩ.

Nhấn mạnh. Cậu nhìn SCORPIUS một cách cẩn thận.

Dù con đang làm gì - hãy làm cẩn thận. Ta cũng không thể đánh mất con.

SCORPIUS: Vâng. Thừa ngài.

DRACO nhìn con trai mình một lần cuối - cố hiểu ý của nó.

DRACO: Vì Voldemort và Valor.

SCORPIUS nhìn ba mình và quay lưng ra khỏi phòng.

SCORPIUS: Vì Voldemort và Valor.

-----

PS: Vì mình có việc vào thứ 7 và chủ nhật tuần này nên mình update truyện lên sớm hơn 1 ngày.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Bốn

HOGWARTS, THƯ VIỆN

SCORPIUS vào thư viện và bắt đầu tuyệt vọng nhìn qua những quyển sách. Nó tìm một quyển sách lịch sử.

SCORPIUS: Làm thế nào mà Cedric lại trở thành một Tử thần Thực tử chứ? Ta đã quên mất cái gì vậy? Hãy tìm cho ta một vài - tia sáng trong bóng tối. Hãy nói cho ta những bí mật của người. Ta đã quên mất cái gì?

CRAIG BOWKER JR.: Sao cậu lại ở chỗ này?

SCORPIUS quay lại nhìn CRAIG trông khá dễ sợ, quần áo của anh ấy bị rách và sờn mòn.

SCORPIUS: Sao em lại không thể ở đây chứ?

CRAIG BOWKER JR.: Chưa sẵn sàng đâu. Anh đang làm nhanh nhất có thể. Nhưng Giáo sư Snape đặt quá nhiều yêu cầu về nó, và viết bài luận bằng hai cách khác nhau. Anh hiểu, anh không có đang phàn nàn. . . Xin lỗi em.

SCORPIUS: Lại lần nữa. Từ khúc đầu. Cái gì chưa sẵn sàng vậy?

CRAIG BOWKER JR.: Bài tập Độc dược của em. Và anh vui khi làm nó - thậm chí biết ơn - và anh biết cậu ghét bài tập và sách và anh không bao giờ làm cậu thất vọng, cậu biết rõ mà.

SCORPIUS: Em ghét bài tập á?

CRAIG BOWKER JR.: Cậu là Vua Scorpion. Dĩ nhiên thì cậu ghét bài tập mà. Cậu đang làm cái gì với cuốn Lịch sử Pháp thuật vậy? Anh cũng có thể làm bài tập đó?

Im lặng một lúc. SCORPIUS nhìn CRAIG một lúc và rồi bỏ đi. CRAIG cũng rời khỏi. Sau một lúc SCORPIUS trở lại với một cái cau mày.

SCORPIUS: Anh ấy đã nói Snape sao?

//CRAIG BOWKER JR: Là học sinh nhà Slytherin.

# **HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA**

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## **Hành Động Ba, Cảnh Năm**

HOGWARTS, LỚP HỌC ĐỘC DƯỢC

SCORPIUS chạy vào lớp Độc dược, đóng sầm cái cửa. SEVERUS SNAPE nhìn nó.

SNAPE: Không ai dạy cậu gõ cửa sao, chàng trai?

SCORPIUS nhìn SNAPE, hơi hết hơi, hơi không chắc, hơi vui mừng.

SCORPIUS: Severus Snape. Đây là một vinh dự.

SNAPE: Giáo sư Snape thì sẽ ổn. Cậu có lẽ hành động như vua ở trường này, Malfoy, nhưng điều đó không có áp dụng cho mọi môn học của cậu.

SCORPIUS: Nhưng thầy là câu trả lời. . .

SNAPE: Thật là rất thú vị với ta. Nếu cậu có điều gì để nói, chàng trai, thì xin nói. . . Nếu không có, thì đóng cửa đi ra.

SCORPIUS: Con cần sự giúp đỡ của thầy.

SNAPE: Ta tồn tại để phục vụ.

SCORPIUS: Con chỉ không biết thứ gì mà con cần - giúp. Bây giờ thầy vẫn còn là tay trong chứ? Thầy vẫn còn đang bí mật làm việc cho thầy Dumbledore phải không?

SNAPE: Thầy Dumbledore? Thầy Dumbledore đã chết. Và công việc của ta cho thầy ấy là công khai - Ta đã dạy trong trường của thầy ấy.

SCORPIUS: Không. Đó không phải là tất cả việc mà thầy đã làm. Thầy đã coi chừng những Tử thần Thực tử vì thầy ấy. Thầy đã khuyên thầy ấy. Mọi



người đã nghĩ thầy đã giết thầy ấy - nhưng hoá ra là thầy đã hỗ trợ cho thầy ấy suốt. Thầy đã cứu thế giới.

SNAPE: Đây là những cáo buộc rất nguy hiểm đấy, chàng trai. Và đừng nghĩ rằng cái tên Malfoy sẽ ngăn cản ta đưa ra hình phạt.

SCORPIUS: Điều gì nếu con đến nói cho thầy rằng có một thế giới khác - thế giới khác mà ở đó Voldemort đã bị đánh bại tại Trận chiến Hogwarts, ở đó Harry Potter và Đội quân của thầy Dumbledore đã thắng, thì sau đó thầy sẽ cảm thấy thế nào. . .

SNAPE: Ta sẽ nói rằng những tin đồn về Vua Scorpion yêu quý của Hogwarts đang mất trí nhớ là xác đáng.

SCORPIUS: Đã có một cái Xoay Thời gian bị đánh cắp. Con đã đánh cắp một cái Xoay Thời gian. Với Albus. Chúng con đã cố đưa Cedric Diggory trở lại từ cái chết, khi anh ta đã chết rồi. Chúng con đã cố ngăn cản anh ta thắng Giải đấu Tam Pháp Thuật. Nhưng làm thế mà chúng con đã biến anh ta thành một người hầu như khác hoàn toàn.

SNAPE: Harry Potter đã thắng Giải đấu Tam Pháp Thuật đó.

SCORPIUS: Bác ấy lẽ ra đã không một mình thắng cuộc. Cedric lẽ ra đã thắng cùng với bác ấy. Nhưng chúng con đã làm nhục anh ta ra khỏi cuộc thi đấu. Và kết quả của việc làm nhục đó là anh ta đã trở thành một Tử thần Thực tử. Con không thể tính được anh ta đã làm gì trong Trận chiến Hogwarts - liệu anh ta đã giết ai đó hay - nhưng anh ta đã làm cái gì đó và nó đã thay đổi mọi thứ.

SNAPE: Cedric Diggory chỉ giết một phù thủy và không phải một phù thủy quan trọng - Neville Longbottom.

SCORPIUS: Oh, dĩ nhiên, là nó đó! Lẽ ra Giáo sư Longbottom đã giết Nagini, con rắn của Voldemort. Nagini phải chết trước khi Voldemort có thể chết. Là nó! Thầy đã giải được nó! Chúng con đã huỷ hoại Cedric, anh ta đã giết Neville, Voldemort đã thắng trận chiến. Thầy có hiểu không? Thầy có hiểu nó không?

SNAPE: Ta có thể hiểu đây là một trò chơi Malfoy. Ra ngoài trước khi ta báo cho cha cậu và khiến cậu vướng vào rắc rối to.

SCORPIUS suy nghĩ và rồi ra chiêu cuối cùng, thẻ bài tuyệt vọng.

SCORPIUS: Thầy đã yêu mẹ của bác ấy. Con không nhớ mọi thứ. Con biết thầy đã yêu mẹ của bác ấy. Mẹ của bác Harry. Lily. Con biết thầy đã trải qua nhiều năm che giấu. Con biết không có thầy thì chiến tranh có thể không bao giờ giành được. Như thế nào mà con biết điều này nếu con đã không thấy ở thế giới khác. . . ?

SNAPE không nói gì, choáng ngợp.

Chỉ thầy Dumbledore biết, con đúng chứ? Và khi thầy mất đi thầy ấy thì thầy chắc hẳn đã cảm thấy rất cô đơn. Con biết thầy là một người đàn ông tốt. Harry Potter đã nói với con trai của bác ấy rằng thầy là một người đàn ông tuyệt vời.

SNAPE nhìn SCORPIUS - không chắc cái gì đang diễn ra. Đây là một trò lừa đảo phải không? Thầy ấy khá bối rối nghiêm túc.

SNAPE: Harry Potter đã chết.

SCORPIUS: Không phải trong thế giới của con. Bác ấy đã nói thầy là người đàn ông dũng cảm nhất mà bác ấy từng gặp. Bác ấy đã biết, thầy thấy đó - bác ấy đã biết bí mật của thầy - điều mà thầy đã làm cho thầy Dumbledore. Và bác ấy đã ngưỡng mộ thầy vì nó - rất nhiều. Và đó là tại sao mà bác ấy đã đặt cho con trai mình - người bạn thân nhất của con - tên của hai người. Albus Severus Potter.

SNAPE dừng lại. Thầy ấy xúc động sâu sắc.

Làm ơn - vì Lily, vì thế giới, hãy giúp con.

SNAPE suy nghĩ và rồi đi tới SCORPIUS, lấy đứa ra khi thầy ấy đang đi tới. SCORPIUS lui lại, sợ hãi. SNAPE bắt đứa về phía cửa.

SNAPE: Colloportus!

// Colloportus: là loại bùa thường được sử dụng để khoá hay niêm phong những cái cửa mà chúng ta không thể mở bằng tay.

Một cái khoá vô hình đập vào chỗ. SNAPE mở một cửa đằng sau lớp học.

Ukm, tới đây, rồi. . .

SCORPIUS: Chỉ một câu hỏi, nhưng - chính xác - chúng ta sẽ đi đâu?

SNAPE: Chúng ta đã phải di chuyển nhiều lần. Mỗi nơi chúng ta đã định cư thì chúng phá huỷ. Cái này sẽ mang chúng ta tới một căn phòng được ẩn giấu trong gốc của cây Liễu Roi (Whomping Willow).

SCORPIUS: Okay, chúng ta là ai vậy ạ?

SNAPE: Oh. Cậu sẽ hiểu.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Sáu

### PHÒNG CHIẾN DỊCH

SCORPIUS bị đè xuống bàn bởi một HERMIONE trông tráng lệ. Quần áo của cô đã bạc màu, đôi mắt thì rực lửa, bây giờ cô là chiến binh hoàn toàn và nó khá hợp với cô.

HERMIONE: Cậu mà di chuyển thêm một bước nữa với não cậu sẽ là một con ếch cùng cánh tay cậu sẽ là cao su.

SNAPE: An toàn. Cậu ta đáng tin. (Đánh nhịp.) Trò biết trò không bao giờ có thể lắng nghe. Trò là một học sinh phiền phức kinh khủng và trò là một dạng người - phiền phức kinh khủng.

HERMIONE: Em đã là một học sinh xuất sắc.

SNAPE: Trò phải kiềm chế lại. Thằng bé ở bên phe chúng ta!

SCORPIUS: Con đây, cô Hermione.

HERMIONE nhìn SCORPIUS, vẫn còn rất nghi ngờ.

HERMIONE: Hầu hết mọi người đều biết ta là Granger. Và ta không tin một lời nào mà cậu nói đâu, Malfoy -

SCORPIUS: Tất cả là lỗi của con. Lỗi của con. Và của Albus.

HERMIONE: Albus? Thầy Albus Dumbledore? Thầy Albus Dumbledore nhận được cái gì để làm điều này chứ?

SNAPE: Ý thằng bé không phải là thầy Dumbledore. Em có thể cần ngồi xuống đó.

RON chạy vào. Tóc cậu gai lên. Quần áo thì dơ. Cậu nhìn kém nổi loạn hơn HERMIONE.

RON: Thầy Snape, một chuyển thăm hoàng gia, và - (cậu thấy SCORPIUS và ngay lập tức hoảng hốt) nó đang làm gì ở đây vậy?

Cậu vụng về lấy dĩa ra.

Em được trang bị và - hoàn toàn nguy hiểm và nghiêm túc khuyên thầy -

Cậu nhận ra dĩa mình bị ngược đầu và quay nó lại cho đúng.

Phải rất cẩn thận -

SNAPE: Thằng bé đáng tin, Ron.

RON nhìn HERMIONE, gật đầu.

RON: Cảm ơn thầy Dumbledore vì điều đó.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Bảy

### PHÒNG CHIẾN DỊCH

HERMIONE đang ngồi nghiên cứu cái Xoay Thời gian khi RON thì cố tiêu hoá tất cả.

RON: Vậy cậu đang nói với mình rằng toàn bộ lịch sử đều dựa vào. . . Neville Longbottom? Điều này hơi điên rồ đấy.

HERMIONE: Đúng thế, Ron.

RON: Đúng. Và cậu chắc vì. . .

HERMIONE: Những thứ mà nó biết về thầy Snape - về tất cả chúng ta - không có cách nào mà nó có thể. . .

RON: Có lẽ nó thực sự là một kẻ phỏng đoán giỏi chẳng?

SCORPIUS: Không phải. Chú có thể giúp chứ?

RON: Chúng ta là những người duy nhất có thể giúp. Quân đội của Thầy Dumbledore đã rút đi đáng kể từ khi đỉnh điểm. Thực tế, chúng ta có khá nhiều thứ phải bỏ lại, nhưng chúng ta đã tiếp tục chiến đấu. Trốn ở nơi dễ thấy. Cố hết sức để cù lét lông mũi của chúng. Granger đây là một người phụ nữ bị truy nã. Ta cũng là một người đàn ông bị truy nã.

SNAPE (khô khan): Bị truy nã ít hơn.

HERMIONE: Để cho rõ thì: Trong thế giới khác này. . .? Trước khi cậu can thiệp vào?

SCORPIUS: Voldemort chết. Bị giết trong Trận chiến Hogwarts. Bác

Harry là Bộ trưởng Bộ Thi hành Luật Pháp Thuật. Cô là Bộ trưởng Bộ Pháp Thuật.

HERMIONE dừng lại, ngạc nhiên bởi điều đó, cô nhìn lên với một nụ cười.

HERMIONE: Ta là Bộ trưởng Bộ Pháp Thuật à?

RON (đang muốn tham gia vào cuộc vui): Tuyệt vời. Thế ta làm gì vậy?

SCORPIUS: Chú mở Weasleys' Wizard Wheezes.

RON: Okay, vậy, cô ấy là Bộ trưởng Bộ Pháp Thuật và ta mở một - tiệm gì đó sao?

SCORPIUS nhìn khuôn mặt đau đớn của RON.

SCORPIUS: Chú chủ yếu tập trung vào việc nuôi dạy những đứa con của chú thôi.

RON: Tuyệt. Ta nghĩ mẹ chúng hằng hái đấy.

SCORPIUS (đỏ mặt): Uhm . . . Um . . . Dựa vào những gì mà con nghĩ về. . . Điều này là, cô chú có hai đứa con - với nhau. Một gái và một trai.

Cả hai nhìn lên, kinh ngạc.

Kết hôn. Trong tình yêu. Mọi thứ. Cô chú cũng đã sốc vào thời gian khác. Khi cô là giáo viên môn Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám và chú Ron đã kết hôn với Padma. Cô chú liên tục ngạc nhiên vì nó.

HERMIONE và RON cả hai nhìn nhau và rồi nhìn đi chỗ khác. Và rồi RON nhìn lại. RON hắng giọng nhiều lần. Với mỗi lần ít sự tin chắc hơn.

HERMIONE: Khép miệng lại khi cậu nhìn mình đi, Weasley.

RON làm theo. Dù cậu vẫn còn lúng túng.

Và - Thầy Snape? Thầy Snape làm gì trong thế giới khác này?

SNAPE: Ta đã chết, có lẽ vậy.

Cậu nhìn SCORPIUS, mặt nó gục xuống. Thầy SNAPE cười nhẹ.

Cậu đã hơi ngạc nhiên khi thấy ta. Như thế nào?

SCORPIUS: Dững cảm.

SNAPE: Ai cơ?

SCORPIUS: Voldemort.

SNAPE: Rất khó chịu đấy.

Có một sự im lặng khi thầy SNAPE suy nghĩ kỹ càng.

Vẫn còn, vinh quang đang bị đưa xuống bởi chính Chúa tể Bóng tối, ta giả sử thế.

HERMIONE: Em xin lỗi, thầy Severus.

SNAPE nhìn cô, và rồi chịu đựng nỗi đau. Thầy ấy chỉ vào RON với một cái búng nhẹ vào đầu cậu.

SNAPE: Uhm, ít nhất thì ta không kết hôn với nó.

HERMIONE: Cậu đã sử dụng phép nào vậy?

SCORPIUS: Expelliarmus (Giải giới) trong bài thi đầu tiên và Engorgio (Phình to) trong bài thi thứ hai.

RON: Bùa Khiên đơn giản (Simple Shield Charms) nên được thiết lập cho hai quyền này.

SNAPE: Và sau đó cậu rời đi?



SCORPIUS: Cái Xoay Thời gian đã mang chúng con trở lại, vâng. Là thế - cái Xoay Thời gian này, mọi người chỉ có được năm phút ở quá khứ.

HERMIONE: Và cậu có thể vẫn còn chỉ di chuyển đúng lúc, không sai một li phải không?

SCORPIUS: Vâng, vâng, nó - uh - mọi người có thể đi trở lại một nơi giống như mọi người đứng -

HERMIONE: Thú vị.

Thầy SNAPE và HERMIONE cả hai biết điều đó có nghĩa gì.

SNAPE: Rồi nó chỉ là ta và thằng bé.

HERMIONE: Không phản đối, thầy Snape, nhưng em không tin điều này với bất kì ai, nó quá quan trọng.

SNAPE: Hermione, trò là người nổi loạn nhất bị truy nã trong thế giới phù thủy. Làm điều này sẽ yêu cầu trò ra bên ngoài. Lần cuối mà trò ở bên ngoài là khi nào vậy?

HERMIONE: Không phải trong một thời gian dài, nhưng -

SNAPE: Nếu trò bị tìm thấy ở bên ngoài, đám giám ngục sẽ giết trò - chúng sẽ hút lấy linh hồn trò.

HERMIONE: Thầy Severus, em đã xong đời với việc sống dựa vào đồ ăn thừa, cố gắng nhưng thất bại trong cuộc đảo chính. Đây là cơ hội của chúng ta để sửa lại thế giới.

Cô gạt đầu với RON, người kéo xuống một tấm bản đồ.

Bài thi đầu tiên của cuộc đấu đã được tổ chức tại bìa Rừng Cấm. Chúng ta xoay thời gian ở đây, tới cuộc đấu, ngăn chặn thần chú, và rồi quay trở lại một cách an toàn. Với độ chính xác - nó có thể hoàn thành và nó sẽ không yêu cầu chúng ta lộ mặt ra bên ngoài trong thời đại của chúng ta. Sau đó chúng ta sẽ lại quay thời gian, làm theo cách của chúng ta tới hồ, và làm đảo

ngược bài thi thứ hai.

SNAPE: Trò đang mạo hiểm với mọi thứ -

HERMIONE: Chúng ta có quyền này, Harry còn sống, Voldemort thì chết, và Augurey biến mất, vì không có rủi ro nào là quá lớn. Dù em xin lỗi về những gì mà thầy sẽ trả giá.

SNAPE: Thịnh thoảng trả giá được tạo ra để sinh lợi.

Cả hai nhìn nhau, thầy SNAPE gật đầu, HERMIONE gật lại, mặt thầy SNAPE hơi sụp xuống.

Ta đã không chỉ chỉ thầy Dumbledore, phải không?

HERMIONE (với một nụ cười): Không, em khá chắc rằng đó là thầy Severus Snape thuần túy.

Cô quay về phía SCORPIUS, cô chỉ cái Xoay Thời gian.

Malfoy-

SCORPIUS mang cho cô cái Xoay Thời gian. Cô mỉm cười với nó, thích thú sử dụng cái Xoay Thời gian lần nữa, thích thú sử dụng nó vì điều này.

Hãy hi vọng việc này thành công.

Cô lấy cái Xoay Thời gian. Nó bắt đầu rung, và rồi nổ vào trong một cơn bão chuyển động.

Và có một tiếng rì rầm của ánh sáng. Một tiếng ồn lớn.

Và thời gian dừng lại. Và rồi nó quay ngược lại, nghĩ một chút, và bắt đầu cuộn ngược, chậm lúc đầu. . .

Một tiếng bang và một tia sáng và băng nhóm của chúng ta biến mất.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Tám

BÌA RỪNG CẨM, NĂM 1994

Và chúng ta thấy cảnh từ Phần Một được dựng lại, nhưng ở phía sau sân khấu thay vì ở đằng trước. Chúng ta chọn lọc được ALBUS và SCORPIUS trong chiếc áo choàng Durmstrang của chúng. Và thông qua tất cả chúng ta nghe thấy từ "xuất sắc" (lời nói của ông ta nữa, lời nói của ông) LUDO BAGMAN.

SCORPIUS, HERMIONE, RON, và thầy SNAPE đề phòng một cách lo lắng.

LUDO BAGMAN: Và Cedric Diggory đã bước vào khán đài. Và cậu ấy có vẻ đã sẵn sàng. Sợ hãi nhưng đã sẵn sàng. Cậu ấy trốn theo kiểu này. Cậu ấy trốn theo kiểu kia. Những cô gái ngất xỉu khi cậu ấy nhào xuống để trốn. Họ cùng nhau khóc lóc: Đừng làm hại Diggory của chúng tôi, thưa Ngài Dragon! Và Cedric vòng qua bên trái và cậu ấy nhào qua bên phải - và cậu ta đã sẵn sàng đưa của mình -

SNAPE: Việc này đang kéo dài quá lâu. Cái Xoay Thời gian đang quay.

LUDO BAGMAN: Chàng trai trẻ, dừng cảm, đẹp trai này vươn tay mình lên bây giờ làm gì vậy?

Khi ALBUS cố triệu tập đũa của CEDRIC, thì HERMIONE đã phá câu thần chú của nó. Nó nhìn cây đũa của mình - ảm đạm, không chắc tại sao nó lại không hoạt động.

Và rồi cái Xoay Thời gian quay và họ nhìn nó và hoảng hốt khi họ bị kéo vào bên trong nó.

Mộtcon chó - cậu ta đã biến một cục đá thành một con chó -Hay lắm,

Cedric Diggory- cậu là một con doggy dynamo.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Chín

### RÌA RỪNG CẤM

Họ được trả về từ thời gian, tại rìa rừng, và RON thì rất đau. Thầy SNAPE nhìn quanh, lập tức nhận ra được sự lộn xộn mà họ mắc phải.

RON: Ow. Ow. Owwwwwww.

HERMIONE: Ron . . . Ron . . . Nó đã làm gì với cậu à?

SNAPE: Oh không. Ta đã biết nó.

SCORPIUS: Cái Xoay Thời gian cũng đã làm gì đó với Albus. Lần đầu tiên khi chúng con quay lại.

RON: Thời gian - hữu ích để - ow - nói với chúng ta.

SNAPE: Chúng ta đang ở trên mặt đất. Chúng ta cần di chuyển. Bây giờ.

HERMIONE: Ron, cậu vẫn còn có thể đi bộ, đi nào. . .

RON đứng lên, la hét trong cơn đau. SNAPE giơ đũa của thầy ấy.

SCORPIUS: Nó đã hoạt động phải không?

HERMIONE: Chúng ta đã chặn câu thần chú. Cedric đã giữ được đũa của cậu ta. Đúng. Nó đã hoạt động.

SNAPE: Nhưng chúng ta đã quay lại sai chỗ - chúng ta đang ở bên ngoài. Trò đang ở bên ngoài.

RON: Chúng ta cần sử dụng cái Xoay Thời gian lần nữa - ra khỏi đây -

SNAPE: Chúng ta cần tìm nơi ẩn nấp. Chúng ta sẽ bị phác giác một cách hết sức khó chịu.

Đột nhiên từ xung quanh thính phòng, cảm giác hơi thở của một cơn gió băng giá.

Một vài áo choàng đen nổi lên quanh mọi người. Những áo choàng màu đen đó đã trở thành những hình dạng màu đen. Chúng trở thành những bóng giám ngục.

HERMIONE: Quá trễ.

SNAPE: Đây là một thảm họa.

HERMIONE (cô nhận ra những gì mà cô ấy phải làm): Chúng đuổi theo mình, không phải mọi người. Ron. Mình yêu cậu và mình luôn yêu cậu. Nhưng mà ba người cần chạy đi. Đi đi. Bây giờ.

RON: Cái gì?

SCORPIUS: Cái gì?

RON: Chúng ta có thể nói về mối tình đầu sao?

HERMIONE: Đây vẫn là thế giới của Voldemort. Và mình thì đã tiêu với nó. Việc đảo ngược bài thi tiếp theo sẽ thay đổi mọi thứ.

SCORPIUS: Nhưng chúng sẽ hôn cô mất. Chúng sẽ hút lấy hồn cô mất.

HERMIONE: Và sau đó thì mọi người sẽ thay đổi quá khứ. Và rồi chúng sẽ không làm thế. Đi. Ngay bây giờ.

Những giám ngục cảm giác được họ. Từ mọi phía, những hình dạng đang la hét lao xuống.

SNAPE: Đi. Chúng ta đi thôi.

Thầy ấy kéo cánh tay của SCORPIUS lên. SCORPIUS miễn cưỡng đi

theo thầy ấy.

HERMIONE nhìn RON.

HERMIONE: Cậu cũng nên đi theo.

RON: Uhm, chúng đuổi theo mình một chút và mình thực sự khá đau đớn. Và, cậu biết đó, mình muốn ở đây. Mình hi vọng -

Khi cậu đưa tay để ném thần chú, thì HERMIONE đã chặn cánh tay cậu lại.

HERMIONE: Hãy giữ chúng ở đây và cho thẳng bé cơ hội tốt nhất mà chúng ta có thể.

RON nhìn cô và rồi gật đầu một cách buồn bã.

Một đứa con gái.

RON: Và một đứa con trai. Mình cũng đã thích ý tưởng đó.

Cậu nhìn quanh - cậu biết số phận của mình.

Mình sợ.

HERMIONE: Hôn mình đi.

RON suy nghĩ và rồi hôn cô. Và rồi cả hai người bị tách ra. Và bị đè xuống đất. Và họ thấy khi một đám mây màu vàng bị kéo ra từ cơ thể họ. Và chúng có linh hồn của họ bị hút từ họ. Và nó thật đáng sợ.

SCORPIUS nhìn - bất lực.

SNAPE: Hãy xuống dưới nước. Đi thôi, Đừng chạy.

SNAPE nhìn SCORPIUS.

Bình tĩnh, Scorpius. Chúng có thể mù nhưng chúng có thể cảm nhận được

sự sợ hãi của trò.

SCORPIUS nhìn thầy SNAPE.

SCORPIUS: Chúng chỉ hút linh hồn của họ.

Một giám ngục thành linh bay xuống thấp phía trên họ và dừng lại ở đằng trước SCORPIUS.

SNAPE: Nghĩ về cái gì khác đi, Scorpius. Làm chủ suy nghĩ của trò.

SCORPIUS: Con thấy lạnh. Con không thể nhìn. Có một đám sương mù bên trong con - xung quanh con.

SNAPE: Trò là một vị vua, và ta là một giáo sư. Chúng sẽ chỉ tấn công với lí do chính đáng. Nghĩ về những người mà trò yêu quý, nghĩ tại sao mà trò đang làm điều này.

SCORPIUS: Con có thể nghe thấy mẹ con. Cô ấy muốn con - sự giúp đỡ của con - nhưng bà ấy biết con không thể - giúp.

SNAPE: Nghe ta, Scorpius. Nghĩ về Albus. Trò đang từ bỏ vương quốc của mình vì Albus, đúng chứ?

SCORPIUS bất lực. Bị thiêu đốt bởi tất cả giám ngục đang khiến cho nó cảm thấy thế.

Một người. Tất cả mà nó lấy là một người. Ta không thể cứu Harry vì Lily. Vì vậy bây giờ ta đem lòng trung thành của ta với mục đích cô ấy đã tin tưởng vào. Và nó có thể - rằng dọc theo con đường mà chính bản thân ta đã bắt đầu tin tưởng nó.

SCORPIUS mỉm cười với thầy SNAPE. Nó bước dứt khoát ra khỏi giám ngục.

SCORPIUS: Thế giới thay đổi và chúng ta thay đổi với nó. Con tốt hơn trong thế giới này. Nhưng thế giới thì không. Và con không muốn thế.



Đột nhiên DOLORES UMBRIDGE xuất hiện trước mặt họ.

DOLORES UMBRIDGE: Giáo sư Snape!

SNAPE: Giáo sư Umbridge.

DOLORES UMBRIDGE: Thầy đã nghe tin chưa? Chúng ta đã bắt được Hermione Granger Máu bùn phản bội đó. Nó chỉ ra khỏi đây.

SNAPE: Điều đó thật - kỳ quái.

UMBRIDGE đang nhìn chăm chăm thầy SNAPE. Thầy ấy nhìn lại.

DOLORES UMBRIDGE: Với thầy. Granger đã ở cùng với thầy.

SNAPE: Với tôi? Cô nhầm rồi đó.

DOLORES UMBRIDGE: Với thầy và Scorpius Malfoy. Một học sinh mà tôi đang ngày càng quan tâm.

SCORPIUS: Uhm . . .

SNAPE: Dolores, chúng tôi đang trễ tiết, vì vậy nếu cô sẽ tha thứ cho chúng tôi. . .

DOLORES UMBRIDGE: Nếu các người trễ tiết, thì tại sao các người không hướng trở lại trường vậy? Tại sao các người lại hướng tới hồ vậy?

Sự im lặng thuần túy chốc lát. Và rồi thầy SNAPE làm gì đó cực kỳ hiếm có - thầy ấy cười.

SNAPE: Cô đã nghi ngờ bao lâu rồi?

UMBRIDGE nổi lên ra khỏi mặt đất. Bà ta mở rộng cánh tay, tràn đầy Ma thuật Hắc ám. Bà ta lấy ra đĩa của mình.

DOLORES UMBRIDGE: Nhiều năm. Và tôi lẽ ra đã nên hành động khi nó đến sớm.

SNAPE nhanh hơn với đũa của mình.

SNAPE: Depulso!

//Depulso : Bùa đẩy có tác dụng đánh bay mọi đối tượng; ngược với bùa triệu hồi)

UMBRIDGE bị đẩy ngã ngửa lên không trung.

Bà ta luôn quá trang trọng vì lợi ích của chính bà ta. Bây giờ không quay trở lại.

Bầu trời thậm chí trở nên đen hơn vẫn còn xung quanh họ.

Expecto Patronum!

// Expecto Patronum: Bùa hộ mệnh

Thầy SNAPE phái tới một Thần hộ mệnh, và nó là một hình dạng của một con hươu trắng xinh đẹp.

SCORPIUS: Một con hươu? Thần hộ mệnh của bà Lily.

SNAPE: Lạ, đúng không nào? Những thứ đến từ bên trong.

Đám giám ngục bắt đầu xuất hiện tất cả quanh họ. Thầy SNAPE biết điều này có nghĩa là gì.

Trò cần chạy đi. Ta sẽ giữ chân chúng lại lâu nhất có thể.

SCORPIUS: Cảm ơn thầy vì đã là ánh sáng của con trong bóng tối.

Thầy SNAPE nhìn nó, một người anh hùng hoàn toàn, thầy ấy cười nhẹ.

SNAPE: Nói với Albus - nói với Albus Severus - Ta tự hào khi nó mang tên của ta. Bây giờ đi đi. Đi.

Con hươu nhìn lại SCORPIUS, và rồi bắt đầu chạy.

SCORPIUS suy nghĩ và rồi chạy theo con hươu, và quanh nó thế giới trở nên đáng sợ hơn. Một tiếng hét kinh hoàng xuất hiện ở một phía. Nó nhìn cái hồ và thả mình vào bên trong.

Thầy SNAPE sẵn sàng.

Thầy SNAPE bị kéo mạnh xuống đất và rồi bị đẩy lên không trung khi linh hồn của thầy ấy bị xé ra. Khi những tiếng hét chỉ dường như tăng lên thêm.

Con hươu quay lại thầy ấy với đôi mắt xinh đẹp, và biến mất.

Có một tiếng bang và một tia sáng. Và sau đó sự im lặng. Và sau đó sự im lặng hơn nữa. Vẫn vậy, vẫn yên tĩnh, vẫn yên tĩnh hoàn toàn.

Và sau đó - SCORPIUS nổi lên trên. Thở dốc. Nó nhìn xung quanh nó. Thở sâu, thở hỗn hển. Nó nhìn lên bầu trời. Bầu trời chắc chắn có vẻ - xanh hơn trước.

Và rồi ALBUS nổi lên sau nó. Có một sự im lặng. SCORPIUS chỉ nhìn vào ALBUS, không tin. Cả hai chàng trai thở hỗn hển.

ALBUS: Whoa!

SCORPIUS: Albus!

ALBUS: Gần thật! Cậu có thấy Người cá đó không? Anh chàng với - và rồi thứ với - whoa!

SCORPIUS: Là cậu.

ALBUS: Nó lạ mặc dù - mình đã nghĩ mình đã thấy Cedric bắt đầu phòng ra - nhưng rồi anh ta bắt đầu co lại nữa - và mình đã thấy cậu và cậu đã cầm đĩa của cậu ra. . .

SCORPIUS: Cậu không có ý tưởng thật tốt khi gặp cậu lần nữa.

ALBUS: Cậu đã gặp mình chỉ hai phút trước.

SCORPIUS ôm ALBUS trong nước, một bài thi khó.

SCORPIUS: Rất nhiều chuyện đã xảy ra kể từ đó.

ALBUS: Cẩn thận. Cậu đang làm mình chết đuối. Cậu đang mặc cái gì vậy?

SCORPIUS: Mình đang mặc cái gì á? (Nó kéo cái áo choàng xuống.) Cậu đang mặc cái gì vậy? Đúng rồi! Cậu ở nhà Slytherin.

ALBUS: Nó đã hoạt động chứ? Chúng ta đã làm mọi thứ phải không?

SCORPIUS: Không. Và nó rục rở.

ALBUS nhìn nó - không tin.

ALBUS: Cái gì? Chúng ta đã thất bại.

SCORPIUS: Đúng. ĐÚNG THẾ. VÀ NÓ THẬT TUYỆT VỜI.

Nó vỡ mạnh trong nước. ALBUS kéo mình ra tới bờ.

ALBUS: Scorpius. Cậu đã ăn quá nhiều kẹo nữa phải không?

SCORPIUS: Có cậu đi, cậu thấy - tất cả sự hài hước vô vị và Albus-y. Mình yêu nó.

ALBUS: Bây giờ mình đang bắt đầu thấy lo. . .

HARRY bước vào và chạy hết tốc lực tới mặt nước. Bị theo sau nhanh chóng bởi DRACO, GINNY, và GIÁO SƯ McGONAGALL.

HARRY: Albus. Albus. Con ổn chứ?

SCORPIUS (vui mừng): Bác Harry! Là bác Harry Potter! và cô Ginny. Và Giáo sư McGonagall. Và Ba. Ba mình. Chào. Ba.

DRACO: Chào con, Scorpius.

ALBUS: Mọi người ở đây hết.

GINNY: Và Myrtle đã nói với chúng ta mọi thứ.

ALBUS: Cái gì đang diễn ra vậy?

GIÁO SƯ McGONAGALL: Trò là người chỉ mới quay trở lại từ thời gian. Sao trò không kể cho chúng ta nhỉ?

SCORPIUS ngay lập tức trình diện thứ mà họ biết..

SCORPIUS: Oh không. Oh phiền thật. Nó đâu rồi nhỉ?

ALBUS: Chỉ quay về từ nơi nào?

SCORPIUS: Mình đã mất nó! Mình mất cái Xoay Thời gian rồi.

ALBUS (đang nhìn SCORPIUS, rất khó chịu): Cậu mất cái gì cơ?

HARRY: Thôi giả vờ đi, Albus.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Ta nghĩ cậu đã nhận được một vài lời giải thích để sắp xếp rồi đó.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười

HOGWARTS, VĂN PHÒNG CÔ HIỆU TRƯỞNG

DRACO, GINNY, và HARRY đứng đằng sau SCORPIUS và ALBUS đang hồ thẹn. GIÁO SƯ McGONAGALL thì đang phát cáu.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Vậy để rõ ràng - thì các trò đã nhảy ra khỏi Tàu Tốc hành Hogwarts Express bất hợp pháp, các trò đã đột nhập và đánh cắp từ Bộ Pháp thuật, các trò đã tự lấy nó để thay đổi thời gian, ngay lúc đó hai người các trò đã biến mất -

ALBUS: Con đồng ý là nó nghe không hay ho cho lắm.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Và phản ứng của các trò với việc Hugo và Rose Granger-Weasley biến mất là trở lại trong thời gian lần nữa - và lần này, thay vì việc biến mất của hai người đó thì các trò đã mất rất nhiều người và đã giết ba trò - và trong những biến cố đó mà các trò đã làm sống lại phù thủy độc ác nhất mà thế giới đã từng biết đến và được báo trước trong một thời đại mới của Ma thuật Hắc ám. (Khô khan.) Trò đúng đấy, thưa ông Potter, nó nghe chẳng hay tí nào, phải chứ? Thế các trò có biết các trò đã ngu ngốc đến mức nào không hả?

SCORPIUS: Vâng, thưa Giáo sư.

ALBUS ngậm ngừng một lúc. Nó nhìn HARRY.

ALBUS: Vâng.

HARRY: Giáo sư, nếu tôi có thể -

GIÁO SƯ McGONAGALL: Cậu không thể. Cậu chọn làm gì với tư cách là ba mẹ là việc của cậu nhưng đây là trường học của ta, và đây là những học

sinh của ta, và ta sẽ chọn hình phạt mà chúng sẽ chịu.

DRACO: Có vẻ hợp lí.

HARRY nhìn GINNY, cô lắc đầu.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Ta nên đuổi các trò nhưng (với một cái nhìn tới HARRY) mọi thứ đã xem xét - thì ta nghĩ có thể an toàn hơn cho các trò vẫn còn sự chăm nom của ta. Các trò bị phạt cấm túc vì - uhm, các trò có thể tự xem xét bản thân trong khi cấm túc trong phần còn lại của năm. Lễ Giáng sinh sẽ bị hủy đối với các trò. Các trò có thể quên việc tới thăm làng Hogsmeade suốt từ đó nữa. Và đó chỉ là bắt đầu. . .

Đột nhiên HERMIONE xông vào. Tất cả điệu bộ và sự quyết tâm.

HERMIONE: Mình đã quên mất cái gì nhỉ?

GIÁO SƯ McGONAGALL (khó chịu): Gõ cửa được xem là phép lịch sự khi bước vào phòng, Hermione Granger, có lẽ cô đã quên điều này.

HERMIONE nhận ra cô ấy hơi quá.

HERMIONE: Ah.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Nếu ta cũng có thể cấm túc cô, Bộ trưởng, thì ta sẽ làm thế. Giữ một cái Xoay Thời gian, tất cả mọi thứ ngu ngốc!

HERMIONE: Trong sự bảo vệ của tôi-

GIÁO SƯ McGONAGALL: Và trong một tủ sách. Cô đã giữ nó trong một tủ sách. Suýt tức cười.

HERMIONE: Cô Minerva. (Có một tiếng hít vào.) GIÁO SƯ McGONAGALL -

GIÁO SƯ McGONAGALL: Bọn trẻ của cô đã không tồn tại!

HERMIONE không trả lời.

Điều này đã xảy ra trong trường ta, dưới cái đồng hồ của cô. Sau tất cả mà thầy Dumbledore đã làm, ta không thể sống với chính mình. . .

HERMIONE: Tôi biết.

GIÁO SƯ McGONAGALL (tự tạo cho mình một khoảng khắc): Ý định cứu lấy Cedric của các trò thật đáng kính trọng, nếu lầm. Và nó nghe như thể các trò đã dũng cảm, Scorpius, và trò, Albus, nhưng bài học cho tới bây giờ thì ba trò thỉnh thoảng thất bại để chú ý là sự dũng cảm đó không tha thứ cho sự ngu xuẩn. Luôn luôn suy nghĩ. Suy nghĩ những thứ có thể. Một thế giới bị điều khiển bởi Voldemort là -

SCORPIUS: Một thế giới kinh khủng.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Các trò quá trẻ. (Cô nhìn HARRY, DRACO, GINNY, và HERMIONE.)

Tất cả các cô cậu đều quá trẻ. Các cô cậu không biết những cuộc chiến tranh phù thủy có bao nhiêu đen tối. Các cô cậu - quá trẻ - với thế giới mà một số người - một vài người bạn rất thân của ta và của các cô cậu - đã hi sinh rất lớn để tạo nên và duy trì.

ALBUS: Vâng, thưa Giáo sư.

SCORPIUS: Vâng, thưa Giáo sư.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Tiếp tục. Ra ngoài. Số phận của các trò. Và tìm cho ta cái Xoay Thời gian đó.



# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười Một

HOGWARTS, KÝ TÚC XÁ NHÀ SLYTHERIN

ALBUS đang ngồi trong phòng của nó. HARRY bước vào và nhìn con trai mình - hoàn toàn giận dữ, nhưng thận trọng để nó không lộ ra.

HARRY: Cảm ơn con để ba tới gần.

ALBUS quay lại, nó gật đầu với ba mình. Nó cũng đang thận trọng.

Không may, đến bây giờ, với việc tìm cái Xoay Thời gian. Họ đang thương lượng với Người cá để vét cái hồ.

Cậu ngồi xuống một cách không thoải mái.

Căn phòng đẹp đấy.

ALBUS: Màu xanh lá là màu sắc dễ chịu, phải không ạ? Con muốn nói tất cả phòng nhà Gryffindor đều tốt nhưng rắc rối với màu đỏ là - nó khiến cho ba thấy một chút điên cuồng - không phải là con đang bơi nhẹ. . .

HARRY: Con có thể giải thích tại sao con cố làm việc này không?

ALBUS: Con đã nghĩ con có thể - thay đổi tình hình. Con đã nghĩ Cedric - nó không công bằng.

HARRY: Dĩ nhiên nó không công bằng rồi, Albus, con không nghĩ rằng ba biết điều đó phải không? Ba đã ở đó. Ba đã thấy anh ấy chết. Nhưng để làm việc này. . . để gây rủi ro cho tất cả việc này. . .

ALBUS: Con biết.

HARRY (không thể kìm nén cơn giận): Nếu con đang cố làm như ba, thì

con đã đi sai đường rồi. Ba đã không tình nguyện cho cuộc mạo hiểm, mà ba đã bị bắt nhập cuộc. Con đã làm việc gì đó mà thực sự không lo lắng gì - việc gì đó thực sự ngu ngốc và nguy hiểm - việc gì đó suýt đã phá hủy mọi thứ -

ALBUS: Con biết. Okay. Con biết.

Dừng lại. ALBUS lau đi giọt nước mắt, HARRY thấy được và nghĩ lấy hơi. Cậu tự kéo mình ra khỏi tình huống tệ hại hiện tại.

HARRY: Uhm, ba cũng đã sai - khi nghĩ Scorpius là con trai của Voldemort. Nó không phải là một đám mây đen.

ALBUS: Không đâu.

HARRY: Và ba đã cất cẩn thận bản đồ. Con sẽ không thấy nó lần nữa. Mẹ con đã để phòng con như cũ khi con bỏ đi - con biết điều đó chứ? Sẽ không để ba đi vào - sẽ không để bất kì ai vào - con thực sự đã dọa mẹ. . . và ba.

ALBUS: Thực sự đã dọa hai người?

HARRY: Đúng thế.

ALBUS: Con đã nghĩ Harry Potter không sợ gì hết chứ?

HARRY: Ba khiến con cảm thấy như thế sao?

ALBUS nhìn ba nó, đang cố gắng hiểu.

ALBUS: Con không nghĩ Scorpius đã nói, nhưng khi chúng con quay trở lại sau khi thất bại việc sửa bài thi đầu tiên, thì con đột nhiên ở trong Nhà Gryffindor. Không có gì tốt hơn giữa hai chúng con khi đó - vì vậy - sự thật là con ở nhà Slytherin - đó không phải là lý do cho những vấn đề của tụi con. Không chỉ với điều đó.

HARRY: Không. Ba biết. Không chỉ riêng điều đó.

HARRY nhìn ALBUS.

Con ổn chứ, Albus?

ALBUS: Không.

HARRY: Không. Ba cũng thế.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười Hai

GIẤC MƠ, THUNG LŨNG GODRIC, NGHĨA TRANG

//Thung lũng Godric: Ngôi làng nằm ở khu vực Tây Nam của nước Anh

HARRY LÚC TRẺ đứng nhìn vào một ngôi mộ được phủ những bó hoa. Cậu có một bó hoa nhỏ trong tay.

BÁC PETUNIA: Rồi tiếp tục, đặt những bông hoa bé xíu khó chịu của mày xuống và rồi đi thôi. Tao ghét cái làng bé xíu kém cỏi này rồi, tao không biết tại sao tao lại có suy nghĩ - Godric's Hollow, Godless Hollow, giống thế hơn, rõ ràng là nơi của lũ rác rưởi - đi thôi, nhanh lên.

Cậu đến gần ngôi mộ. Cậu đứng thêm một chút nữa.

Bây giờ, Harry . . . tao không có thời gian cho việc này. Duddy có chương trình Cubs vào tối nay và mày biết đó nó ghét bị trễ giờ.

//Cubs: là chương trình đạo tạo cho trẻ từ 7 - 12 tuổi.

HARRY LÚC TRẺ: Bác PETUNIA. Chúng ta là những người họ hàng cuối cùng còn sống, phải không ạ?

BÁC PETUNIA: Đúng. Tao và mày. Đúng thế.

HARRY LÚC TRẺ: Và - họ không được yêu mến? Bác đã nói rằng họ không có người bạn nào?

BÁC PETUNIA: Lily đã cố - cầu chúc cho nó - nó đã cố - nó không phải lỗi của nó, nhưng nó lại cự tuyệt mọi người - vì bản tính của nó. Nó là cảm xúc mãnh liệt của nó, là cử chỉ của nó, là tính - của nó. Và ba mày - kẻ đáng ghét - cực kì đáng ghét. Không bạn bè. Cả hai chúng nó.

HARRY LÚC TRẺ: Vậy câu hỏi của con là - tại sao lại có quá nhiều hoa vậy ạ? Tại sao tất cả những bông hoa này lại ở trên mộ họ vậy ạ?

BÁC PETUNIA nhìn quanh, bà ta nhìn tất cả những bông hoa như thế lần đầu mới thấy và nó làm bà ta hết sức xúc động. Bà ta tiến tới và ngồi xuống bên mộ của em gái, đang cố cứng rắn để chiến đấu với những cảm xúc khi họ tới chỗ cô ấy nhưng tất cả đều không chịu nổi như nhau.

BÁC PETUNIA: Oh. Đúng vậy. Ukm, tao cho là có - một ít. Chắc hẳn là bị thổi qua từ những ngôi mộ khác. Hoặc ai đó đang chơi khăm. Đúng thế, tao nghĩ điều đó là hợp lí nhất, vài đứa bất lương còn trẻ còn quá rảnh đã đi xung quanh thu lượm mấy bông hoa từ những ngôi mộ khác và để chúng xuống đây -

HARRY LÚC TRẺ: Nhưng tất cả chúng rõ ràng đề tên của họ. . . "Lily và James, những gì mà các bạn đã làm, chúng tôi sẽ không bao giờ quên," "Lily và James, sự hi sinh của các bạn. . ."

VOLDEMORT: Ta cảm thấy được tội lỗi, có một mùi hôi thối của tội lỗi trên không.

BÁC PETUNIA (tới chỗ HARRY LÚC TRẺ): Đi thôi. Đi ra khỏi đây.

Bà ta kéo cậu lại. Tay của VOLDEMORT hiện lên bên trong không gian phía trên mộ của nhà Potters, những phần khác của hắc xuất hiện sau đó. Chúng ta không thấy mặt hắc nhưng cơ thể hắc cho một hình dạng lờ mờ, kinh khủng.

Tao biết. Nơi này thật nguy hiểm. Chúng ta rời khỏi làng Godric's Hollow càng sớm càng tốt.

HARRY LÚC TRẺ bị kéo từ sân khấu, nhưng quay lại với mặt VOLDEMORT.

VOLDEMORT: Người vẫn còn nhìn bằng mắt ta phải không, Harry Potter?

HARRY LÚC TRẺ thoát ra, lo âu, khi ALBUS xuất hiện đột ngột từ bên trong áo choàng của VOLDEMORT. Nó vươn ra một tay tuyệt vọng về phía ba nó.

ALBUS: Ba . . . Ba ời . . .

Có một vài tiếng được nói bằng Xà ngữ.

Hắn đang tới. Hắn đang tới. Hắn đang tới.

Và rồi một tiếng hét.

Và sau đó, bên phải từ phía sau căn phòng, tiếng thì thầm quanh mọi người.

Những từ được nói với một giọng không thể nào nhầm được. Giọng nói của VOLDEMORT . . .

Haaarry Pottttter.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười Ba

NHÀ CỦA HARRY VÀ GINNY POTTER, NHÀ BẾP

HARRY đang ở trong tình trạng kinh khủng. Bị hoảng hồn bởi những gì mà cậu nghĩ giấc mơ của cậu đang nói với cậu.

GINNY: Harry? Harry? Gì vậy? Anh đã hét. . .

HARRY: Chúng vẫn không dừng lại. Những giấc mơ.

GINNY: Chúng đã không có khả năng dừng ngay lập tức được. Đó đã là một thời gian căng thẳng và -

HARRY: Nhưng anh không bao giờ ở làng Godric's Hollow với bác Petunia. Điều này không -

GINNY: Harry, anh thực sự đang dọa em đó.

HARRY: Hẳn còn ở đó, Ginny.

GINNY: Ai còn ở đó?

HARRY: Voldemort. Anh đã thấy Voldemort và Albus.

GINNY: Và Albus . . . ?

HARRY: Hẳn đã nói - Voldemort đã nói - "Ta cảm thấy được tội lỗi, có một mùi hôi thối của tội lỗi trên không." Hẳn đang nói chuyện với anh.

HARRY nhìn cô. Cậu chạm vào vết sẹo của mình. Mặt cô sa sút.

GINNY: Harry, có phải Albus vẫn còn gặp nguy hiểm không?

Mặt HARRY trở nên trắng bệch.

HARRY: Anh nghĩ là tất cả chúng ta.



# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười Bốn

HOGWARTS, KÝ TÚC XÁ NHÀ SLYTHERIN

SCORPIUS nghiêng mình một cách xấu xa ở trên đầu giường của ALBUS.

SCORPIUS: Albus . . . Psst . . . Albus.

ALBUS không tỉnh dậy.

ALBUS!

ALBUS tỉnh dậy với một cú sốc. SCORPIUS bật cười.

ALBUS: Thú vị. Đó là một cách thú vị và không kinh khủng để thức dậy.

SCORPIUS: Cậu biết nó là điều lạ lùng nhất, nhưng chưa bao giờ từ khi ở nơi đáng sợ nhất có thể tưởng tượng được mình khá tuyệt vời với nỗi sợ hãi. Mình là - Scorpius Kẻ Không sợ hãi. Mình là - Malfoy Kẻ Không lo âu.

ALBUS: Tốt.

SCORPIUS: Ý mình, bình thường, đang bị cấm túc, đang trong sự giam giữ vững vàng, nó sẽ làm nhụt chí mình, nhưng bây giờ - Cái gì tệ hại nhất mà chúng có thể làm? Mang trở lại Moldy Voldy và nhờ hắn tra tấn mình sao? Không.

// Moldy Voldy: với Moldy có thể hiểu là mục rửa và Voldy là tên gọi ngắn cho Voldemort.

ALBUS: Cậu thật đáng sợ khi cậu đang trong một tâm trạng vui vẻ, cậu biết điều đó không?

SCORPIUS: Khi Rose đến gặp mình hôm nay trong lớp Độc dược và đã gọi mình là Đầu Bánh mì thì mình gần như đã ôm cậu ấy. Không, hầu hết không phải về nó, Thực ra thì mình đã cố ôm cậu ấy, và rồi cậu ấy đá vào chân mình.

ALBUS: Mình không chắc là không sợ hãi thì sẽ tốt cho sức khỏe của cậu.

SCORPIUS nhìn ALBUS, mặt nó trở nên trầm ngâm hơn.

SCORPIUS: Cậu không biết rằng được quay trở lại đây tốt thế nào đâu, Albus. Mình đã ghét ở đó.

ALBUS: Ngoại trừ Polly Chapman đang thích cậu một chút.

SCORPIUS: Cedric đã hoàn toàn là một người khác - nham hiểm, nguy hiểm. Ba mình - đang làm bất kì việc gì mà chúng muốn ông ấy làm. Và mình sao? Mình đã khám phá ra một Scorpius nữa, cậu biết chứ? Có quyền, nổi giận, nghĩa là - mọi người đều sợ mình. Cảm giác như tất cả chúng ta đều bị thử thách và tất cả chúng ta đều - thất bại.

ALBUS: Nhưng cậu đã thay đổi tình hình. Cậu đã có một cơ hội và cậu đã thay đổi thời gian trở lại. Đã thay đổi bản thân trở lại.

SCORPIUS: Chỉ bởi vì mình đã biết mình nên là gì.

ALBUS hiểu điều này.

ALBUS: Cậu có nghĩ rằng mình cũng đã được thử thách không? Mình có chứ, phải không?

SCORPIUS: Không. Không có.

ALBUS: Cậu sai rồi. Điều ngu ngốc là đã không quay lại một lần - bất cứ ai đều có thể mắc sai lầm đó - điều ngu ngốc là khá tự kiêu để quay lại hai lần.

SCORPIUS: Cả hai chúng ta đã quay lại, Albus.

ALBUS: Và tại sao mình lại quá cương quyết làm việc này cơ chứ? Cedric? Thật vậy sao? Không. Mình đã có cái gì đó để chứng minh. Ba mình đúng - ông ấy đã không tình nguyện cho việc mạo hiểm - mình, việc này, tất cả là lỗi của mình -và nếu không nhờ cậu thì mọi thứ suýt rơi vào Bóng tối rồi.

SCORPIUS: Nhưng nó đã không thể. Và mình cũng cảm ơn cậu vì điều đó. Khi bọn giám ngục ở đó - bên trong đầu mình - thầy Severus Snape đã nói mình nghĩ về cậu. Cậu có thể đã không ở đó, Albus, nhưng cậu đã chiến đấu - chiến đấu bên cạnh mình.

ALBUS gật đầu. Cảm động bởi điều này.

Và việc cứu Cedric - đó đã không phải là một ý tồi- không phải trong đầu mình, dù sao đi nữa - mặc dù, cậu biết đó, đúng vậy - là chúng ta chắc chắn không thử lại lần nữa.

ALBUS: Đúng. Mình đồng ý. Mình biết điều đó.

SCORPIUS: Tốt. Vậy thì cậu có thể giúp mình phá hủy cái này.

SCORPIUS tiết lộ cái Xoay Thời gian với ALBUS.

ALBUS: Mình khá chắc rằng cậu đã nói với mọi người là nó ở dưới đáy hồ.

SCORPIUS: Thì thành ra Malfoy Kẻ Không lo âu là một kẻ nói dối khá hay.

ALBUS: Scorpius . . . Chúng ta nên nói cho ai khác về điều này. . .

SCORPIUS: Ai? Bộ đã giữ nó trước đây, cậu có thực sự tin họ không giữ lại nó nữa không? Chỉ có cậu và mình đã có kinh nghiệm nó nguy hiểm như thế nào, điều đó có nghĩa là cậu và mình phải phá hủy nó. Không ai có thể làm những gì mà chúng ta đã làm, Albus. Không ai hết. Không có, (hơi đồng dục) Đã đến lúc - việc xoay đã trở thành một thứ của quá khứ.

ALBUS: Cậu khá tự hào về cụm từ đó, phải không nào?

SCORPIUS: Đã làm việc suốt trên nó cả ngày.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười Lăm

HOGWARTS, KÝ TÚC XÁ NHÀ SLYTHERIN

HARRY và GINNY chạy nhanh thẳng tới kí túc xá. CRAIG BOWKER JR. đuổi theo họ.

// CRAIG BOWKER JR là học sinh thuộc nhà Slytherin

CRAIG BOWKER JR.: Con có thể lặp lại lần nữa không? Điều này trái với luật và là giữa đêm nữa.

HARRY: Tôi cần tìm con trai tôi.

CRAIG BOWKER JR.: Con biết ngài là ai, ngài Potter, nhưng ngay cả vậy thì ngài phải hiểu rằng nó trái với giao ước trường học với phụ huynh hay với các giáo sư để vào một trong bốn Nhà mà không có sự cho phép nhanh từ. . .

GIÁO SƯ McGONAGALL đột kích phía sau họ.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Đừng làm phiền, trò Craig.

HARRY: Cô đã nhận được tin nhắn của tụi con à? Tốt rồi.

CRAIG BOWKER JR. (sốc): Cô hiệu trưởng. Con - Con chỉ -

HARRY kéo ra một tấm rèm giường ngủ.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Nó đi rồi à?

HARRY: Đúng thế.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Và Malfoy nhỏ?

GINNY kéo một tấm khác.

GINNY: Oh không.

GIÁO SU' McGONAGALL: Rồi hãy lật tung trường lên. Craig, chúng ta có việc để làm rồi. . .

GINNY và HARRY ở lại, nhìn vào giường.

GINNY: Chúng ta chưa từng đến đây trước đó phải không?

HARRY: Có gì đó cảm thấy thậm chí tệ hơn lần này.

GINNY nhìn chồng mình, đầy sợ hãi.

GINNY: Anh đã nói chuyện với thằng bé trước đó à?

HARRY: Ủ.

GINNY: Anh đã tới ký túc xá của thằng bé và nói chuyện với nó à?

HARRY: Em biết là anh đã làm thế.

GINNY: Anh đã nói cái gì với con trai của chúng ta vậy, Harry?

HARRY có thể nghe thấy sự buộc tội trong giọng của cô ấy.

HARRY: Anh đã cố gắng thành thực như em đã nói - anh đã không nói gì cả.

GINNY: Và anh đã kiểm soát bản thân? Nó đã nhận được bao nhiêu tức giận?

HARRY: . . . Anh không nghĩ anh. . . Em nghĩ anh đã dọa thằng bé bỏ đi nữa sao?

GINNY: Em có thể tha thứ cho anh một lỗi lầm, Harry, thậm chí có thể là hai, nhưng anh càng mắc nhiều lỗi, thì nó trở nên càng khó để tha thứ cho

anh.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười Sáu

### HOGWARTS, PHÒNG TỔ CÚ

SCORPIUS và ALBUS hiện ra bên trên một mái nhà phòng tắm trong ánh sáng bạc. Tiếng cú kêu nhẹ xung quanh chúng.

SCORPIUS: Vì thế mình nghĩ một Confringo đơn giản.

// Confringo (Bùa nổ): làm nổ vật bị ếm

ALBUS: Chắc chắn không rồi. Vì thứ gì đó giống thế thì cậu cần Expulso.

// Expulso (Bùa nổ level 3): dùng để gây ra một vụ nổ. Độc đáo ở chỗ nó dùng áp suất để làm nổ.

SCORPIUS: Expulso? Expulso và chúng ta sẽ dọn sạch những mảnh của cái Xoay Thời gian từ phòng tổ cú này trong nhiều ngày.

ALBUS: Bombarda?

// Bombarda (Bùa nổ): dùng để gây ra một vụ nổ nhỏ.

SCORPIUS: Và đánh thức mọi người ở Hogwarts sao? Có lẽ Stupefy. Chúng ban đầu đã bị phá hủy bằng Stupefy . . .

// Stupefy: bùa choáng

ALBUS: Chính xác, nó đã được thực hiện trước đây - hãy làm cái gì đó mới mẻ, cái gì đó vui vui ấy.

SCORPIUS: Vui? Nhìn này, nhiều phù thủy bỏ qua sự quan trọng của việc chọn bùa chú đúng, nhưng điều này thực sự quan trọng. Mình nghĩ là một phần ít ma thuật hiện đại bị đánh giá thấp.



DELPHI: "một phần ít ma thuật hiện đại bị đánh giá thấp" - hai người các cậu giỏi nhất chắc, các cậu biết sao?

SCORPIUS nhìn lên, ngạc nhiên khi thấy DELPHI đã xuất hiện đằng sau chúng.

SCORPIUS: Wow. Cậu. . . um . . . Cậu đang làm gì ở đây?

ALBUS: Cảm thấy quan trọng để gửi cú - để cậu ấy biết chúng ta đang làm gì, cậu hiểu chứ?

SCORPIUS nhìn bạn mình với vẻ tố cáo.

Việc này cũng liên quan tới cậu ấy.

SCORPIUS nghĩ, và rồi gật đầu, chấp nhận với điều này.

DELPHI: Cái gì liên quan tới mình? Việc này là về cái gì?

ALBUS đưa ra cái Xoay Thời gian.

ALBUS: Chúng ta cần phá hủy cái Xoay Thời gian. Những thứ mà Scorpius đã thấy sau bài thi thứ hai. . . Mình rất xin lỗi. Chúng mình không thể mạo hiểm quay lại lần nữa. Chúng mình không thể cứu anh họ của cậu được.

DELPHI nhìn nó và sau đó nhìn chúng.

DELPHI: Cú của cậu đã nói rất ít. . .

ALBUS: Hãy tưởng tượng thế giới tồi tệ nhất có thể, và rồi gấp đôi nó lên. Mọi người đang bị tra tấn, bọn giám ngục ở khắp mọi nơi, một Voldemort bạo ngược, ba mình chết, mình không bao giờ được sinh ra, thế giới bị bao quanh bởi Ma thuật Hắc ám - chúng mình chỉ, chúng mình không thể cho phép điều đó xảy ra.

DELPHI do dự. Và rồi mặt cô ấy suy sụp.

DELPHI: Voldemort đã cai trị? Hắn đã sống lại?

SCORPIUS: Hắn đã cai trị mọi thứ. Thật sự khủng khiếp.

DELPHI: Bởi vì những việc mà chúng ta đã làm sao?

SCORPIUS: Việc nhục nhã Cedric đã biến anh ta trở thành một người rất trẻ tuổi hung dữ và sau đó anh ta đã trở thành một Tử thần Thực tử và - và - mọi thứ đã không đúng. Thực sự không đúng.

DELPHI cẩn thận nhìn mặt SCORPIUS. Mặt cô hạ xuống.

DELPHI: Một Tử thần Thực tử?

SCORPIUS: Và một kẻ sát nhân. Anh ta đã giết Giáo sư Longbottom.

DELPHI: Sau đó - tất nhiên - chúng ta cần phá hủy nó.

ALBUS: Cậu hiểu?

DELPHI: Mình sẽ đi xa hơn thế - mình sẽ nói Cedric sẽ hiểu thôi. Chúng ta sẽ phá hủy nó cùng nhau, và sau đó chúng ta sẽ đi gặp bác mình. Giải thích tình hình.

ALBUS: Cảm ơn cậu.

DELPHI cười với họ một cách buồn bã, và sau đó lấy cái Xoay Thời gian. Cô nhìn nó và biểu hiện của cô hơi thay đổi.

Oh, ký hiệu đẹp đấy.

DELPHI: Gì chứ?

Aó choàng của DELPHI đã tuột ra. Một hình xăm con Augurey có thể nhìn thấy được ở sau cổ cô ấy.

ALBUS: Trên lưng cậu. Mình đã không hề chú ý tới nó trước đây. Đôi cánh. Đó có phải là thứ mà Muggle gọi là hình xăm không?

DELPHI: Oh. Đúng vậy. Ukm, nó là một con Augurey.

SCORPIUS: Một con Augurey?

DELPHI: Cậu đã không gặp chúng ở môn Chăm sóc Sinh vật Huyền bí à? Chúng là những con chim màu đen nhìn nham hiểm lại khóc khi mưa đến. Những phù thủy đã từng tin rằng tiếng khóc của loài Augurey báo hiệu cái chết. Khi mình đang lớn lên thì người bảo vệ của mình đã giữ một con trong lồng.

SCORPIUS: Người bảo vệ. . . của cậu?

DELPHI nhìn SCORPIUS, bây giờ cô ấy có cái Xoay Thời gian và cô đang thích thú trò chơi này.

DELPHI: Cô ấy đã từng nói nó đang khóc vì nó có thể thấy mình sẽ đi đến một kết thúc rất đau đớn. Cô ấy đã không thích mình nhiều cho lắm. Euphemia Rowle . . . cô ấy chỉ lừa mình vì vàng.

ALBUS: Tại sao cậu lại muốn có một hình xăm về con chim của cô ấy, kể đó?

DELPHI: Nó nhắc mình rằng tương lai là của mình tạo nên.

ALBUS: Tốt. Mình có thể làm một hình xăm con Augurey.

SCORPIUS: Dòng họ Rowle đã là những Tử thần Thực tử khá cực đoan.

Một ngàn suy nghĩ kêu vù vù bên trong đầu SCORPIUS.

ALBUS: Nào, hãy phá hủy. . . Confringo? Stupefy? Bombarda? Cậu sẽ dùng cái nào?

SCORPIUS: Đưa nó lại đây. Đưa lại cho tụi mình cái Xoay Thời gian.

DELPHI: Há?

ALBUS: Scorpius? Cậu đang làm gì vậy?

SCORPIUS: Mình không tin cậu từ trước tới giờ bị bệnh. Tại sao cậu không tới Hogwarts? Tại sao bây giờ cậu lại ở đây?

DELPHI: Mình đang cố mang anh họ của mình trở lại!

SCORPIUS: Chúng đã gọi cậu là Augurey. Trong - thế giới khác - chúng đã gọi cậu là Augurey.

Một nụ cười chậm rãi xuất hiện trên mặt DELPHI.

DELPHI: Augurey? Ta khá thích cái đó nha.

ALBUS: Delphi?

Cô ấy quá nhanh. Chĩa dũa của cô, cô đẩy lùi SCORPIUS, và cô ấy mạnh hơn. SCORPIUS cố giữ cô ấy lại, nhưng cô ấy nhanh chóng vượt qua nó.

DELPHI: Fulgari!

// Fulgari: có tác dụng trói đối phương lại trong những sợi dây phát sáng.

Cánh tay của SCORPIUS bị buộc trong những sợi dây phát sáng xấu xa.

SCORPIUS: Albus. Chạy!

ALBUS nhìn quanh, hoang mang. Và rồi bắt đầu chạy.

DELPHI: Fulgari!

ALBUS bị đuổi lên mái nhà, tay cậu bị buộc bởi cùng một sự ràng buộc tàn bạo.

Và đó là bùa chú đầu tiên mà ta đã sử dụng trên cậu. Ta nghĩ rằng mình sẽ phải sử dụng nhiều hơn nữa. Nhưng cậu dễ kiểm soát hơn Amos - bọn trẻ, đặc biệt là các bé trai, quá linh hoạt một cách tự nhiên, phải không nào? Bây giờ, hãy cùng sắp xếp lại trình trạng lộn xộn này một lần và cho tất cả. . .

ALBUS: Nhưng tại sao? Nhưng cái gì? Nhưng cậu là ai?

DELPHI: Albus. Ta là quá khứ mới.

Cô kéo đũa của ALBUS khỏi cậu và bẻ nó.

Ta là tương lai mới.

Cô kéo đũa của SCORPIUS khỏi người nó và bẻ nó.

Ta là câu trả lời mà thế giới này vẫn đang tìm kiếm.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười Bảy

### BỘ PHÁP THUẬT, VĂN PHÒNG CỦA HERMIONE

RON đang ngồi trên bàn của HERMIONE ăn cháo yến mạch.

RON: Anh không thể vượt qua nó, thật đấy. Thật tình trong một vài thực tế thì chúng ta thậm chí không, em biết đó, kết hôn.

HERMIONE: Ron, bất kể điều này là gì, thì anh đã có mười phút cho tới khi những yêu tinh xuất hiện để nói chuyện an ninh tại Gringotts -

// Gringotts: là ngân hàng phù thủy, được điều hành bởi yêu tinh, nó nằm gần chỗ giao nhau giữa Hẻm Xéo và Hẻm Knockturn (nơi các phù thủy có thể tìm mọi thứ liên quan đến nghệ thuật hắc ám).

RON: Ý anh là, chúng ta đã ở cùng nhau quá lâu - và đã kết hôn quá lâu - ý anh là, quá lâu -

HERMIONE: Nếu đây là cách anh nói anh muốn một cuộc ly hôn, Ron, thế thì, rõ ràng, em sẽ xiên anh bằng cây bút lông này.

RON: Im lặng. Em sẽ im lặng một lần chứ? Anh muốn làm một trong những đôi mới hôn nhân mà anh đã đọc thôi. Đôi mới hôn nhân. Em nghĩ sao?

HERMIONE (hơi mỉm lòng): Anh muốn cưới em lần nữa sao?

RON: Ukm, chúng ta chỉ trẻ khi chúng ta làm nó lần đầu tiên và anh đã say mềm và - ukm, thật lòng thì, anh không thể nhớ nhiều về nó và. . . Sự thật là - anh yêu em, Hermione Granger, và bất kì lúc nào - anh muốn có cơ hội để nói như vậy trước nhiều người khác. Lần nữa. Không say xỉn.

Cô nhìn cậu, cười, kéo cậu tới cô, cô hôn cậu.

HERMIONE: Anh thật ngọt ngào.

RON: Và em có vị của kẹo bơ. . .

HERMIONE cười. HARRY, GINNY, và DRACO đi vào chỗ họ khi họ di chuyển để hôn lần nữa. Họ nhảy ra.

HERMIONE: Harry, Ginny, và - mình, uh - Draco - tuyệt vời khi gặp các cậu -

HARRY: Những giấc mơ. Chúng đã bắt đầu nữa, uhm, chúng đã không ngừng lại.

GINNY: Và Albus đang mất tích. Lần nữa.

DRACO: Scorpius cũng thế. Chúng tôi đã nhờ cô McGonagall kiểm tra toàn trường. Chúng đã đi rồi.

HERMIONE: Mình sẽ đến chỗ những Thần Sáng được triệu tập ngay lập tức, mình sẽ -

RON: Không, em sẽ không làm thế, tất cả đều ổn. Albus - anh đã thấy nó tối qua. Tất cả đều tốt cả.

DRACO: Ở đâu?

Tất cả họ quay lại nhìn RON, cậu bối rối một chút nhưng đập lên nó.

RON: Anh đang uống một vài li rượu để lửa với Neville ở làng Hogsmeade - như các cậu làm - bố trí thế giới tới các quyền - như chúng mình làm - và chúng mình trở lại - khá trẻ, rất trẻ, và cố gắng tìm bột Floo mà anh có thể sử dụng bởi vì các cậu đã uống đôi lần thì các cậu không muốn sử dụng những thứ chật chội - hoặc những thứ xoay vòng vòng hay -

GINNY: Ron, nếu anh có thể ghi điểm trước tất cả chúng em siết cổ anh?

RON: Nó đã không chạy trốn - nó đã có một chút yên tĩnh -nó có một cô bạn gái lớn tuổi hơn -

HARRY: Một cô bạn gái lớn tuổi hơn?

RON: Và một người nói chuyện phiếm tại đó - mái tóc bạc tuyệt đẹp. Nhìn chúng trên mái nhà cùng nhau, gần phòng Ổ cú với Scorpius đi cùng một cặp tình nhân để giữ gìn. Thật tuyệt khi thấy lộ tình dục của mình đang được sử dụng tốt, mình nghĩ thế.

HARRY có một suy nghĩ.

HARRY: Tóc cô bé - có màu bạc và xanh dương phải không?

RON: Là nó - bạc, xanh dương- yup.

HARRY: Cậu ấy đang nói về Delphi Diggory. Cháu gái của - Amos Diggory.

GINNY: Lại là về Cedric nữa?

HARRY không nói gì, nghĩ nhanh. HERMIONE nhìn quanh phòng, lo âu, và rồi hét ra ngoài cửa.

HERMIONE: Ethel! Bãi bỏ các yêu tinh.

//Ethel: là phù thủy thư kí cho Bộ trưởng Pháp Thuật Hermione Granger.



# HARRY POTTER VÀ ĐŨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười Tám

VIỆN DƯỠNG LÃO PHÙ THỦY VÀ PHÁP SƯ CỦA THÁNH  
OSWALD, PHÒNG CỬA AMOS

HARRY bước vào, đưa được dang ra, với DRACO.

HARRY: Chúng ở đâu?

AMOS: Harry Potter, và ta có thể làm gì cho ngài, thưa ngài? Và Draco Malfoy. Ta may mắn thật đấy.

HARRY: Tôi biết ông đã sử dụng con trai tôi như thế nào.

AMOS: Ta đã sử dụng con trai của ngài? Không. Cậu, ngài - cậu đã sử dụng con trai xinh đẹp của ta.

DRACO: Hãy nói cho chúng tôi biết - bây giờ - Albus và Scorpius ở đâu? Hoặc đối mặt với hậu quả sâu sắc nhất.

AMOS: Nhưng tại sao mà ta biết chúng ở đâu chứ?

DRACO: Đừng có thể hiện mình đã già yếu với chúng tôi, ông già. Chúng tôi biết ông đã gửi cú cho thằng bé suốt.

AMOS: Ta không có làm gì cả.

HARRY: Amos, ông cũng không quá già đối với Azkaban. Chúng đã được nhìn thấy lần cuối trên tháp Hogwarts với cháu gái của ông khi chúng biến mất.

AMOS: Ta không biết những gì mà các cậu đang. . . (Ông ta dừng lại, một nhịp, bối rối.) Cháu gái của ta?

HARRY: Không có chỗ thầm kín nào mà ông sẽ không nhúng tay, có phải - đúng thế, cháu gái của ông, ông đang phủ nhận cháu ông ở dưới sự hướng dẫn rõ ràng của ông không?

AMOS: Đúng thế, ta - ta không có đứa cháu gái nào cả.

Điều này ngăn lại HARRY.

DRACO: Đúng thế, ông có, một y tá, làm việc ở đây. Cháu gái của ông. . . Delphini Diggory.

AMOS: Ta biết ta không có đứa cháu gái nào cả bởi vì ta không hề có bất kì anh chị em nào cả. Và vợ ta cũng thế.

DRACO: Chúng ta cần tìm ra cô ta là ai - bây giờ.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Mười Chín

### HOGWARTS, SÂN ĐẤU QUIDDITCH PITCH

Chúng ta mở ra trên DELPHI, thích thú với mỗi giây hình dạng bị thay đổi của cô ấy. Nơi đã có sự khó chịu và không an toàn, thì bây giờ chỉ có quyền lực.

ALBUS: Chúng ta đang làm gì trên sân Quidditch vậy?

DELPHI không nói gì.

SCORPIUS: Cuộc Thi đấu Tam Pháp thuật. Bài thi thứ ba. Mê cung. Nơi đây đã là mê cung. Chúng ta đang trở lại vì Cedric.

DELPHI: Đúng thế, đến lúc loại bỏ thứ thừa thải một lần và cho tất cả. Chúng ta sẽ trở lại vì Cedric và làm như vậy thì chúng ta sẽ hồi sinh thế giới mà cậu đã thấy, Scorpius . . .

SCORPIUS: Địa ngục. Cô muốn hồi sinh lại địa ngục sao?

DELPHI: Ta muốn một sự trở lại để ma thuật mạnh mẽ và tinh khiết. Ta muốn tái sinh Bóng tối.

SCORPIUS: Cô muốn sự trở lại của Voldemort?

DELPHI: Một người cai trị thực sự của thế giới phù thủy. Ngài ấy sẽ trở lại. Bây giờ, các cậu đã đảm bảo hai bài thi đầu tiên bị trục trặc một chút với pháp thuật - có ít nhất hai chuyển đi từ tương lai trong cả hai lần và ta sẽ không mạo hiểm bị lộ hay mất trí. Bài thi thứ ba thì rõ ràng rồi, vậy hãy bắt đầu ở đây, được không?

ALBUS: Chúng tôi sẽ không ngăn cản anh ta - bất cứ cái gì mà cô ép

chúng tôi phải làm - chúng tôi biết anh ta cần thắng cuộc thi đấu cùng ba của tôi.

DELPHI: Ta không chỉ muốn các cậu ngăn cản anh ta. Ta muốn các cậu làm bề mặt anh ta. Anh ta cần bay ra khỏi mê cung này bị trần trướng trên một cây chổi được làm từ những cây chổi lông gà màu tím. Việc làm bề mặt đã đưa các cậu ở đây trước đó và nó sẽ đưa chúng ta ở đây lần nữa. Và lời tiên tri sẽ được hoàn thành.

SCORPIUS: Không biết rằng đó đã là một lời tiên tri, lời tiên tri nào cơ?

DELPHI: Cậu đã thấy thế giới mà nó nên như thế, Scorpius, và ngày hôm nay chúng ta sẽ đảm bảo sự trở lại của nó.

ALBUS: Chúng tôi sẽ không làm. Chúng tôi sẽ không nghe theo cô. Dù cô có là ai đi nữa. Dù cô muốn tụi này làm bất kì cái gì đi nữa.

DELPHI: Dĩ nhiên thì các cậu sẽ làm rồi.

ALBUS: Cô sẽ phải sử dụng Imperio. Cô sẽ phải điều khiển tôi.

//Imperio: là một trong ba lời nguyền không thể tha thứ được, có tác dụng kiểm soát hoàn toàn.

DELPHI: Không. Để hoàn thành lời tiên tri, việc này phải là cậu, không phải một con rối của cậu. Cậu phải là người làm bề mặt Cedric, vì thế chỉ Imperio sẽ không thực hiện - mà ta sẽ phải ép cậu bằng các cách khác.

Cô ta lấy ra đĩa của mình. Cô ta chỉ nó vào ALBUS, người gặp nguy hiểm.

ALBUS: Cứ thử đi.

DELPHI nhìn cậu. Và rồi quay đĩa của cô ta lên người SCORPIUS.

DELPHI: Ta sẽ làm.

ALBUS: Không!

DELPHI: Đúng thế, như ta đã nghĩ - việc này dường như làm cậu hoảng sợ hơn.

SCORPIUS: Albus, dù cô có làm cái gì với tôi - chúng tôi không thể để cô

-

DELPHI: Crucio!

// Crucio: tra tấn

SCORPIUS hét lên trong đau đớn.

ALBUS: Tôi sẽ làm. . .

DELPHI (cười): Hả? Cậu nghĩ cậu có thể làm được gì hả? Một sự thất vọng giới phù thủy? Một chỗ ung nhọt trong họ của cậu? Một thứ thừa thãi? Cậu muốn ngăn cản ta gây tổn thương người bạn duy nhất của cậu? Vậy thì làm những gì mà cậu được bảo.

Cô ta nhìn ALBUS, mắt cậu còn đọng lại sự chống cự.

Không à? Crucio!

ALBUS: Dừng lại. Làm ơn đó.

CRAIG chạy vào, tràn đầy năng lượng.

CRAIG BOWKER JR.: Scorpius? Albus? Mọi người đang tìm các cậu đó

-

ALBUS: Craig. Đi ngay. Tìm sự trợ giúp!

CRAIG BOWKER JR.: Cái gì đang xảy ra vậy?

DELPHI: Avada Kedavra!

DELPHI giáng một luồng sáng màu xanh lá bang qua sân khấu - CRAIG bị đẩy ngược ra - và lập tức bị giết. Có một sự im lặng. Một sự im lặng mà

dường như kéo dài trong một thời gian dài.

Cậu không hiểu à? Đây không phải là những trò chơi trẻ con chúng ta đang chơi ở đây. Cậu có ích với ta, còn bạn của cậu thì không.

ALBUS và SCORPIUS nhìn cơ thể CRAIG - tâm trí chúng ở trong địa ngục.

Ta đã tốn một thời gian dài để tìm thấy nhược điểm của cậu đấy, Albus Potter. Ta đã nghĩ nó là lòng tự hào, ta đã nghĩ nó là nhu cầu để gây ấn tượng với ba của mình, nhưng sau đó ta đã nhận ra nhược điểm của cậu cũng giống như ba cậu: tình bạn. Cậu sẽ làm chính xác như cậu được bảo, nếu không thì Scorpius sẽ chết, chỉ giống như thứ thừa thải đó đã làm.

Cô ta nhìn vào cả hai người bọn chúng.

Voldemort sẽ trở lại và Augurey sẽ ngồi bên cạnh ngài ấy. Giống như nó đã được tiên đoán. "Khi những thứ thừa thải bị loại bỏ, khi thời gian bị đảo ngược, khi những đứa trẻ vô hình giết ba của chúng: thì Chúa tể Bóng tối sẽ trở lại."

Cô ta cười. Cô ta vội vã kéo SCORPIUS về phía cô ta.

Cedric là thứ thừa thải, và Albus -

Cô ta vội vã kéo ALBUS về phía cô ta.

- đứa trẻ vô hình sẽ giết ba của nó bằng việc viết lại thời gian và vì thế Chúa tể Bóng tối trở lại.

Cái Xoay Thời gian bắt đầu quay. Cô ta kéo tay chúng vào nó.

Bây giờ!

Và có một tia sáng khổng lồ. Một tiếng ầm.

Và thời gian dừng lại. Và sau đó nó quay lại, nghỉ một chút, và bắt đầu cuộn ngược, đầu tiên chậm. . .

Và sau đó nó nhanh dần.

Và sau đó có một tiếng hút. Và một tiếng BANG.

# **HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA**

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## **Hành Động Ba, Cảnh Hai Mười**

### **CUỘC THI ĐẤU TAM PHÁP THUẬT, MÊ CUNG, NĂM 1995**

Mê cung là hàng rào dạng xoắn ốc không ngừng chuyển động. DELPHI đi qua nó một cách kiên quyết. Đằng sau cô ta kéo ALBUS và SCORPIUS. Tay chúng bị trói, còn chân thì miễn cưỡng di chuyển.

LUDO BAGMAN: Thưa các quý ông và quý bà - các chàng trai và cô gái thân mến - tôi mang đến cho các bạn - sự vĩ đại nhất - sự tuyệt vời - một mà thôi - và chỉ có ở CUỘC THI ĐẤU TAM PHÁP THUẬT.

Tiếng cổ vũ kịch liệt. DELPHI rẽ trái.

Nếu các bạn đến từ Hogwarts. Hãy cho tôi thấy tiếng cổ vũ nào.

Tiếng cổ vũ kịch liệt.

Nếu các bạn đến từ Durmstrang - hãy cho tôi thấy tiếng cổ vũ.

Tiếng cổ vũ kịch liệt không kém.

**VÀ NẾU CÁC BẠN ĐẾN TỪ BEAUXBATONS THÌ HÃY CHO TÔI THẤY TIẾNG CỔ VŨ.**

Tiếng reo hò tràn ngập.

DELPHI và các chàng trai bị ép phải di chuyển khi một hàng rào đóng lại gần họ.

Người Pháp thân mến, cuối cùng cũng cho chúng ta thấy những gì mà họ có ở đây. Thưa quý vị, tôi mang đến cho các bạn - bài thi cuối cùng của Tam Pháp thuật. Một mê cung của những bí ẩn, một thảm họa của bóng tối không



kiểm soát được, đối với mê cung này - thì nó sống. Nó sống.

VIKTOR KRUM vượt qua sân khấu, đi qua mê cung.

Và tại sao lại mạo hiểm với cơn ác mộng sống này? Bởi vì bên trong nó là một chiếc Cúp - và không chỉ bất kì chiếc Cúp nào - đúng thế, chiếc Cúp Tam Pháp thuật đứng ở bên trong thảm thực vật này.

DELPHI: Anh ta đâu rồi nhỉ? Cedric đâu rồi?

Một hàng rào suýt xẻ ALBUS và SCORPIUS.

SCORPIUS: Những cái hàng rào cũng muốn giết chúng ta à? Việc này trở nên càng ngày càng hay ho.

DELPHI: Các cậu sẽ theo kịp hoặc đối mặt với hậu quả.

LUDO BAGMAN: Những nguy hiểm phong phú, nhưng những giải thưởng thì rõ ràng. Ai sẽ giao chiến qua đường của họ? Ai sẽ thất bại tại chướng ngại vật cuối cùng? Những anh hùng làm gì trong phạm vi của chúng ta? Chỉ có thời gian sẽ nói lên, kính thưa quý vị, chỉ có thời gian sẽ nói lên điều đó.

Họ di chuyển qua mê cung, SCORPIUS và ALBUS đang bị cưỡng ép bởi DELPHI. Khi cô ta tiến lên phía trước, các chàng trai có cơ hội nói chuyện.

SCORPIUS: Albus, chúng mình cần làm gì đó.

ALBUS: Mình biết chứ, nhưng là gì mới được? Cô ta đã bẻ dũa của chúng ta, chúng ta thì bị trói, và cô ta thì đang đe dọa giết cậu.

SCORPIUS: Mình sẵn sàng chết nếu nó ngăn cản Voldemort trở lại.

ALBUS: Được không?

SCORPIUS: Cậu sẽ không phải thương tiếc mình quá lâu, cô ta sẽ giết mình và rất nhanh cũng giết luôn cậu.

ALBUS (tuyệt vọng): Lỗ hổng trong cái Xoay Thời gian, quy tắc năm phút. Chúng ta làm tất cả mà chúng ta có thể để làm chết cái đồng hồ.

SCORPIUS: Nó sẽ không hoạt động.

Khi một cái hàng rào khác đổi hướng, DELPHI kéo ALBUS và SCORPIUS ở phía sau cô ta. Họ tiếp tục qua mê cung của sự tuyệt vọng.

LUDO BAGMAN: Bây giờ hãy để tôi nhắc lại với các bạn về bảng xếp hạng hiện tại! Cùng đứng ở vị trí đầu tiên - cậu Cedric Diggory và cậu Harry Potter. Ở vị trí thứ hai - cậu Viktor Krum! Và ở vị trí thứ ba - sacré bleu, quý cô Fleur Delacour.

Đột nhiên, ALBUS và SCORPIUS thành linh xuất hiện từ phía sau một hàng rào, chúng đang chạy.

ALBUS: Cô ta đi đâu rồi?

SCORPIUS: Nó có vấn đề không? Cậu nghĩ sao?

DELPHI nổi lên sau chúng. Cô ta đang bay, và không cần chổi.

DELPHI: Các cậu thật tầm thường.

Cô ta ném các chàng trai xuống đất.

Nghĩ rằng các cậu có thể thoát khỏi ta.

ALBUS (kinh ngạc): Cô thậm chí - không ở trên chổi.

DELPHI: Những cái chổi - những thứ khó sử dụng, không cần thiết. Ba phút đã trôi qua. Chúng ta còn hai phút. Và các cậu sẽ làm những gì mà các cậu được bảo.

SCORPIUS: Không. Chúng tôi sẽ không làm.

DELPHI: Cậu nghĩ cậu có thể đấu lại tôi ư?

SCORPIUS: Không. Nhưng chúng tôi có thể thách thức cô. Nếu chúng tôi đặt mạng sống của mình để làm thế.

DELPHI: Lời tiên tri phải được hoàn thành. Chúng ta sẽ hoàn thành nó.

SCORPIUS: Những lời tiên tri có thể bị phá vỡ.

DELPHI: Cậu đã mắc sai lầm rồi đó, cậu bé, những lời tiên tri là tương lai.

SCORPIUS: Nhưng nếu lời tiên tri chắc chắn xảy ra thì tại sao chúng ta ở đây cố làm ảnh hưởng nó chứ? Những hành động của cô mâu thuẫn với những suy nghĩ của cô - cô đang kéo chúng tôi qua mê cung này vì cô tin lời tiên tri này cần được khởi động - và bởi vì những lời tiên tri logic đó cũng có thể bị phá vỡ - bị ngăn cản.

DELPHI: Cậu nói quá nhiều đấy, cậu bé. Crucio!

SCORPIUS bị hành hạ trong cơn đau.

ALBUS: Scorpius!

SCORPIUS: Cậu muốn một bài kiểm tra, Albus, đây là nó, và chúng ta sẽ vượt qua nó.

ALBUS nhìn SCORPIUS, cuối cùng nhận ra cậu phải làm gì. Cậu gật đầu.

DELPHI: Vậy thì cậu sẽ chết.

ALBUS (tràn đầy sức mạng): Đúng. Chúng tôi sẽ làm vậy. Và chúng tôi sẽ làm rất vui vẻ khi biết nó đã ngăn cản cô.

DELPHI nổi lên - hoàn toàn giận dữ.

DELPHI: Chúng ta không có thời gian cho việc này. Cru -

GIỌNG NÓI BÍ ẨN: Expelliarmus!

Bang. Đũa của DELPHI bị kéo ra khỏi người cô ta. SCORPIUS nhìn vào kinh ngạc.

Brachiabindo!

// Brachiabindo: có tác dụng trói đối phương lại.

Và DELPHI bị trói. SCORPIUS và ALBUS sau đó lần lượt quay lại và nhìn chăm chăm trong sự ngạc nhiên tại chỗ mà tiếng sét đến: một thanh niên trẻ, đẹp trai ở lứa tuổi mười bảy hoặc dường như vậy, CEDRIC.

CEDRIC: Không đi đâu xa thật.

SCORPIUS: Nhưng anh đang. . .

CEDRIC: Cedric Diggory. Ta nghe thấy tiếng la hét, ta phải tới. Nói rõ tên các người, những con quái vật. Ta có thể đấu với các người.

ALBUS xoay quanh, kinh ngạc.

ALBUS: Anh Cedric?

SCORPIUS: Anh đã cứu chúng tôi.

CEDRIC: Các người cũng là một bài thi phải không? Một trở ngại? Nói. Ta cũng phải đấu với các người phải không?

Có một sự im lặng.

SCORPIUS: Không. Anh chỉ cần thả chúng tôi. Đó là bài thi.

CEDRIC suy nghĩ, cố tính xem liệu đây là một cái bẫy, và sau đó vẫy đũa.

CEDRIC: Emancipare! Emancipare!

//Emancipare: có tác dụng cởi trói.

Các chàng trai được thả ra.

Và bây giờ tôi có thể tiếp tục chưa? Hoàn thành mê cung ấy?

Các chàng trai nhìn CEDRIC - chúng đau lòng.

ALBUS: Tôi sợ anh phải hoàn thành mê cung.

CEDRIC: Vậy thì tôi sẽ đi.

CEDRIC tự tin bỏ đi. ALBUS nhìn đằng sau anh ta - tuyệt vọng để nói gì đó, không chắc những gì để nói cả.

ALBUS: Anh Cedric -

CEDRIC quay về hướng cậu.

Ba anh yêu anh nhiều lắm.

CEDRIC: Hả?

Đằng sau chúng, cơ thể DELPHI len lỏi cử động. Cô ta trườn trên mặt đất.

ALBUS: Chỉ là nghĩ anh nên biết điều đó thôi.

CEDRIC: Okay. Um. Cảm ơn.

CEDRIC nhìn ALBUS một lúc nữa, và rồi đi tiếp. DELPHI kéo ra cái Xoay Thời gian từ bên trong áo choàng của cô ta.

SCORPIUS: Albus.

ALBUS: Không. Chờ đã . . .

SCORPIUS: Cái Xoay Thời gian đang quay. . . nhìn cô ta làm gì kia. . . Cô ta không thể bỏ chúng ta lại được.

Cả ALBUS và SCORPIUS chen nhau túm lấy phần của cái Xoay Thời gian.

Và có một tia sáng khổng lồ. Một tiếng ồn lớn.

Và thời gian dừng lại. Và rồi nó quay lại, nghỉ một chút, và bắt đầu cuộn ngược, lúc đầu chậm. . .

Và sau đó nó tăng tốc.

Albus . . .

ALBUS: Chúng ta đã làm cái gì vậy?

SCORPIUS: Chúng ta phải đi với cái Xoay Thời gian, chúng ta phải cố ngăn cản cô ta.

DELPHI: Ngăn cản ta? Làm sao mà cậu nghĩ cậu đã ngăn được ta hả? Ta đã làm xong việc này. Cậu có thể đã phá hủy những cơ hội sử dụng Cedric để làm thế giới đen tối lại của ta nhưng có lẽ cậu đúng Scorpius - có lẽ những lời tiên đoán có thể bị ngăn cản, có lẽ những lời tiên tri có thể bị phá vỡ. Điều chắc chắn đúng là: Ta đã hoàn thành việc cố lợi dụng các cậu những kẻ làm phiền, bắt tài cho bất kì việc gì. Không còn cần lãng phí giây phút nào cho cả hai người nữa. Thời gian để thử cái mới.

Cô ta nghiền nát cái Xoay Thời gian. Nó nổ tung thành ngàn mảnh. DELPHI lai lên không trung. Cô ta cười trong sự khoái lạc khi cô ta khắc nghiệt bỏ đi.

Các chàng trai cố đuổi theo cô ta, nhưng họ không có cơ hội nào. Cô ta bay, còn chúng chạy.

ALBUS: Không . . . Không . . . Cô không thể. . .

SCORPIUS quay lại và cố nhặt lên những mảnh cái Xoay Thời gian.

Cái Xoay Thời gian? Nó bị phá hủy rồi?

SCORPIUS: Hoàn toàn. Chúng ta bị kẹt ở đây rồi. Trong thời gian. Bất cứ nơi nào trong thời gian mà chúng ta ở. Bất cứ cái gì mà cô ta đang định làm.

ALBUS: Hogwarts trông như nhau cả.

SCORPIUS: Đúng thế. Và chúng ta không thể bị nhìn thấy ở đây. Ra khỏi đây trước khi chúng ta bị phát hiện thôi.

ALBUS: Chúng ta cần ngăn cô ta lại, Scorpius.

SCORPIUS: Mình biết - nhưng thế nào mới được?

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Ba, Cảnh Hai Mười Một

VIỆN DƯỠNG LÃO PHÙ THỦY VÀ PHÁP SƯ CỦA THÁNH  
OSWALD, PHÒNG CỬA DELPHI

HARRY, HERMIONE, RON, DRACO, và GINNY nhìn quanh căn phòng gỗ sồi đơn giản.

HARRY: Cô ta đã sử dụng trên người ông ta chắc hẳn đã là Bùa Confundus. Được sử dụng trên tất cả họ. Cô ra đã giả làm một y tá, cô ta đã giả làm cháu gái ông ta.

// Bùa Confundus: có tác dụng làm người khác nhầm lẫn, rối loạn.

HERMIONE: Mình chỉ vừa mới kiểm tra ở Bộ - nhưng không có hồ sơ nào của cô ta cả. Cô ta là một bóng ma.

DRACO: Specialis Revelio!

//Specialis Revelio: là bùa tiết lộ bùa phép hay ma thuật.

Mọi người quay qua nhìn DRACO.

Ukm, cũng đáng để thử mà, các cậu còn đang chờ gì nữa? Chúng ta chẳng biết gì cả, vì thế chúng ta chỉ còn phải hi vọng vào căn phòng này tiết lộ cái gì đó.

GINNY: Cô ta có thể giấu bất cứ thứ gì ở đâu nhỉ? Một căn phòng khá thanh nhã.

RON: Những tấm ván này, những tấm ván này phải che giấu gì đó.

DRACO: Hoặc giường ngủ.



DRACO bắt đầu kiểm tra giường ngủ, GINNY kiểm tra đèn, cũng như những người khác bắt đầu kiểm tra những tấm ván tường bằng gỗ.

RON (la to khi cậu đập lên tường): Các người giấu gì vậy? Các người nhận được gì vậy?

HERMIONE: Có lẽ tất cả chúng ta nên dừng lại một chút và nghĩ là gì -

GINNY vặn một cái bóng đèn ra khỏi một cái đèn dầu. Có một tiếng thở ra. Và sau đó những lời nói rít lên. Tất cả họ quay về phía nó.

Đó là gì vậy?

HARRY: Đó là - Anh không tin là anh hiểu - đó là Xà ngữ.

HERMIONE: Và nó nói gì vậy?

HARRY: Làm sao mình. . . ? Mình đã không thể hiểu Xà ngữ kể từ khi Voldemort chết.

HERMIONE: Và vết sẹo của cậu cũng không đau.

HARRY nhìn HERMIONE.

HARRY: Nó nói "Chào mừng, Augurey." Mình nghĩ mình cần nói nó mở ra. . .

DRACO: Vậy làm đi.

HARRY nhắm mắt lại. Cậu nói bằng Xà ngữ.

Căn phòng thay đổi xung quanh họ, đang trở nên tối hơn và kinh khủng hơn. Một khối uốn của những con rắn sơn xuất hiện trên tất cả các bức tường. Và trên chúng, được viết bằng sơn huỳnh quang, một lời tiên tri.

Đây là gì vậy?

RON: "Khi những thứ thừa thải bị loại bỏ, khi thời gian bị đảo ngược, khi

những đứa trẻ vô hình giết ba của chúng: thì Chúa tể Bóng tối sẽ trở lại."

GINNY: Một lời tiên tri. Một lời tiên tri mới.

HERMIONE: Cedric - Cedric đã được gọi là một thứ thừa thãi.

RON: Khi thời gian quay lại - cô ta có cái Xoay Thời gian đó, đúng không?

Mặt họ sầm xuống.

HERMIONE: Cô ta chắc hẳn có.

RON: Nhưng tại sao cô ta lại cần Scorpius hay Albus?

HARRY: Bởi vì mình là một người cha - người đã không nhìn thấy con mình. Đã không thể hiểu con mình.

DRACO: Cô ta là ai? Để bị ám ảnh như vậy với tất cả những điều này?

GINNY: Em nghĩ em đã biết câu trả lời.

Tất cả họ quay sang cô. Cô chỉ lên. . . Tất cả khuôn mặt họ sầm xuống hơn nữa và đầy sợ hãi.

Những từ ngữ được tiết lộ trên tất cả các bức tường của thánh phòng - những từ ngữ nguy hiểm, những từ ngữ kinh khủng.

"Ta sẽ hồi sinh Bóng tối. Ta sẽ mang cha ta trở lại."

RON: Không. Cô ta không thể. . .

HERMIONE: Làm thế nào mà - có thể?

DRACO: Voldemort đã có một đứa con gái?

Họ nhìn lên, sợ hãi. GINNY nắm lấy tay HARRY.

HARRY: Không, không, không. Không phải thế. Một chút cũng không phải điều đó.

Chìm vào bóng đen.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Bốn, Cảnh Một

### BỘ PHÁP THUẬT, PHÒNG HỌP LỚN

Các phù thủy và pháp sư tập trung chật ních bên trong phòng họp lớn. HERMIONE đi vội lên sân khấu được dựng sẵn. Cô giơ tay ra hiệu im lặng. Im lặng buông xuống. Cô ấy ngạc nhiên vì nó tồn không nhiều sức. Cô nhìn xung quanh.

HERMIONE: Cảm ơn. Tôi rất vinh hạnh khi nhiều người các bạn đã có thể cho tôi - lần thứ hai - tổ chức Cuộc họp Toàn thể Bất thường. Tôi có vài điều muốn nói - Tôi yêu cầu chúng ta đối diện với những câu hỏi - và sẽ là nhiều câu hỏi - sau khi tôi nói. Như nhiều người các bạn biết, một thi thể đã được tìm thấy tại Hogwarts. Tên cậu bé là Craig Bowker. Cậu ấy là một cậu bé tốt. Chúng ta không có bất kì thông tin chắc chắn nào về người chịu trách nhiệm cho hành động đó nhưng hôm qua chúng tôi đã khám xét ở viện dưỡng lão của thánh Oswald. Một căn phòng ở đó đã tiết lộ hai điều - một, một lời tiên tri đã hứa hẹn - sự trở lại của bóng tối - hai, được viết trên trần nhà, một lời tuyên bố - rằng Chúa tể Bóng tối đã có một - rằng Voldemort đã có một đứa con.

Tin tức vang vọng xung quanh căn phòng.

Chúng tôi không biết đầy đủ chi tiết. Chúng tôi chỉ đang điều tra - tra hỏi những điều này với một Tử thần Thực tử liên quan. . . Và vẫn chưa có ghi chép nào về đứa trẻ hay về lời tiên tri được tìm thấy - nhưng, có vẻ một vài điều là thật. Đứa trẻ này đã được che giấu khỏi thế giới phù thủy, và bây giờ cô ta - ukm, bây giờ cô ta đang. . .

GIÁO SƯ McGONAGALL: Cô ta? Một đứa con gái? Hẳn đã có một đứa con gái?

HERMIONE: Đúng thế. Một đứa con gái.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Và bây giờ cô ta bị giam giữ phải không?

HARRY: Thưa giáo sư, cô ấy đã yêu cầu không hỏi câu hỏi nào.

HERMIONE: Ổn mà, Harry. Không, thưa giáo sư, đó là nơi trở nên tệ hơn. Tôi sợ chúng ta không có bất kỳ phương tiện nào giam giữ cô ta. Hoặc thực sự, ngăn cản cô ta làm bất kì điều gì. Cô ta ở ngoài phạm vi của chúng ta.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Chúng ta không thể - tìm thấy cô ta?

HERMIONE: Chúng ta có một lý do chính đáng để tin - cô ta đang ẩn mình - đúng lúc.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Trong tất cả những điều ngu ngốc thiếu thận trọng, bây giờ cô vẫn giữ cái Xoay Thời gian chứ?

HERMIONE: Thưa giáo sư, tôi đảm bảo với cô -

GIÁO SƯ McGONAGALL: Thật xấu hổ, Hermione Granger.

HERMIONE nhăn mặt tức giận.

HARRY: Không, cô ấy không đáng thế. Cô có quyền để tức giận. Tất cả các bạn. Nhưng tất cả không phải lỗi của Hermione. Chúng tôi không biết phù thủy giữ cái Xoay Thời gian thế nào. Liệu con trai tôi đã đưa nó cho cô ta.

GINNY: Liệu con trai của chúng tôi đã đưa nó cho cô ta. Hoặc liệu nó đã bị đánh cắp từ thằng bé.

GINNY gia nhập cùng HARRY trên sân khấu.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Tinh thần đoàn kết của các cậu thật đáng ngưỡng mộ, nhưng nó không gây nên sự cầu thả có thể bỏ qua của các cậu.

DRACO: Vậy thì nó là một sự cầu thả mà tôi cũng nên đối mặt.

DRACO đi lên sân khấu và đứng bên cạnh GINNY. Đây gần như là một khoảng khắc Spartacus. Có nhiều người há hốc miệng vì kinh ngạc.

// Spartacus: là một nô lệ và võ sĩ giác đấu của người La Mã, đã lãnh đạo cuộc đấu tranh nô lệ nổi tiếng.

Hermione và Harry không làm gì sai cả mà cố gắng và bảo vệ tất cả chúng ta. Nếu họ có tội thì tôi cũng thế.

HERMIONE nhìn vào nhóm của cô - đã di chuyển. RON gia nhập cùng họ trên sân khấu.

RON: Chỉ cần nói - tôi đã không biết về phần lớn nó không thể chịu trách nhiệm được - và tôi khá chắc chắn những đứa trẻ của tôi đã không làm gì với nó - nhưng nếu số phận này đang đứng lên ở đây vậy thì tôi cũng thế.

GINNY: Không ai có thể biết chúng ở đâu - liệu chúng ở cùng nhau hay ra tách nhau ra. Tôi tin rằng những đứa con trai của chúng tôi sẽ đang làm tất cả mà chúng có thể để ngăn cản cô ta, nhưng. . .

HERMIONE: Chúng tôi đã không từ bỏ. Chúng tôi đã đi tới những người khổng lồ. Quý lùn. Mỗi người chúng ta có thể tìm. Các Thần Sáng ở ngoài kia đang bay, tìm kiếm, nói chuyện với những người biết bí mật, theo dõi những người sẽ không tiết lộ bí mật.

HARRY: Nhưng có một sự thật chúng ta không thể thoát khỏi: Rằng có vài nơi trong quá khứ của chúng ta một phù thủy đang cố viết lại mọi thứ mà chúng ta đã từng biết - và tất cả chúng ta có thể làm là đợi - đợi khoảng khắc cô ta hoặc là thành công hay thất bại.

GIÁO SƯ McGONAGALL: Và nếu cô ta thành công?

HARRY: Vậy thì - chỉ như thế - hầu hết mọi người trong phòng này sẽ biến mất. Chúng ta sẽ không còn tồn tại nữa và Voldemort sẽ lại cai trị.

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Bốn, Cảnh Hai

CAO NGUYỄN SCOTLAND, NHÀ GA AVIEMORE, NĂM 1981

ALBUS và SCORPIUS đang nhìn vào một TRƯỞNG GA, e sợ.

ALBUS: Một người trong chúng ta nên nói chuyện với ông ta, cậu có nghĩ vậy không?

SCORPIUS: Xin chào, ngài Trưởng ga. Ngài Muggle. Câu hỏi: Ngài có thấy một phù thủy bay ngang qua đây không? Và nhân tiện, năm nay là năm bao nhiêu? Chúng tôi chỉ mới bỏ trốn khỏi Hogwarts vì chúng tôi bị hoảng sợ những thứ khó chịu, nhưng điều này ổn?

ALBUS: Cậu biết hầu hết tất cả thứ gì làm mình khó chịu? Ba sẽ nghĩ chúng ta đã làm nó một cách thận trọng.

SCORPIUS: Albus. Thật không? Ý mình, thật thật không? Chúng ta bị - bầy - thua cuộc - đúng lúc - có lẽ vĩnh viễn - và cậu đang lo ba cậu có thể nghĩ gì về nó? Mình sẽ không bao giờ hiểu hai cha con cậu.

ALBUS: Có rất nhiều điều để hiểu. Ba khá phức tạp.

SCORPIUS: Và cậu không có? Không phải đặt câu hỏi về gu phụ nữ của cậu, nhưng cậu sành sỏi. . . ukm. . .

Cả hai người bọn chúng biết người mà nó đang nói về.

ALBUS: Mình đã làm, phải không? Ý mình là, những gì mà cô ta đã làm với Craig . . .

SCORPIUS: Đừng nghĩ về điều đó. Hãy tập trung vào sự thật là chúng ta không có đũa, không có chổi bay, không có phương tiện trở về thời đại của

chúng ta. Tất cả chúng ta có là trí tuệ của chúng ta và - không, đó là tất cả, trí tuệ của chúng ta - và chúng ta phải ngăn cản cô ta.

TRƯỞNG GA (giọng Scotland rất nặng): Kác cậu biết tàu đi Auld Reekie sẽ bị trễ à, các chàng trai?

SCORPIUS: Xin lỗi?

TRƯỞNG GA: Nếu các cậu đang chờ tàu đi Auld Reekie, thì các cậu sẽ cần biết nó sẽ bị trễ. Tàu chạy trên đường ray. Nó ở trên bảng thời gian sửa đổi.

Ông ta nhìn chúng, chúng nhìn lại ngơ ngác. Ông ta cau mày và đưa chúng một lịch trình sửa đổi. Ông ta chỉ một tí bên phải của nó.

Trễ.

ALBUS cầm nó và kiểm tra. Mặt cậu thay đổi khi cậu nắm được rất nhiều thông tin.

SCORPIUS chỉ nhìn nhăm nhăm vào TRƯỞNG GA.

ALBUS: Mình biết cô ta ở đâu.

SCORPIUS: Cậu đã hiểu điều đó?

ALBUS: Nhìn vào ngày. Trên lịch trình.

SCORPIUS cúi đầu và đọc.

SCORPIUS: Ngày 30 tháng 10, năm 1981. Ngày trước lễ Halloween, ba mươi chín năm trước. Nhưng - tại sao là cô ta? Oh.

Mặt của SCORPIUS sầm xuống khi nó nhận ra.

ALBUS: Cái chết của ông bà mình. Việc tấn công vào ba mình khi là một đứa trẻ. . . Khoảng khắc khi lời nguyền của Voldemort bị dội lại trên chính hắn. Cô ta không đang cố làm lời tiên tri của cô ta xảy ra - mà cô ta đang cố



ngăn cản một người quan trọng.

SCORPIUS: Một người quan trọng?

ALBUS: "Một người với sức mạnh chiến thắng Chúa tể Bóng đêm đến gần. . ."

SCORPIUS cùng tham gia.

SCORPIUS và ALBUS: ". . . được sinh ra để những người đã ba lần thách thức hắn, được sinh ra khi tháng thứ bảy chết. . ."

Mặt của SCORPIUS sầm xuống với mỗi từ.

SCORPIUS: Lỗi của mình. Mình đã nói với cô ta là những lời tiên tri có thể bị phá vỡ - mình đã nói với cô ta toàn bộ logic của những lời tiên tri là chưa chắc đúng -

ALBUS: Trong thời gian hai mươi bốn giờ Voldemort nguyên rủa chính hắn cố giết đứa bé Harry Potter. Delphi đang cố ngăn cản lời nguyên đó. Cô ta định sẽ tự mình giết Harry. Chúng ta cần đến Thung lũng Godric. Ngay bây giờ.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Bốn, Cảnh Ba

THUNG LŨNG GODRIC, NĂM 1981

ALBUS và SCORPIUS đi qua trung tâm thung lũng Godric và nó là một ngôi làng nhỏ nhộn nhịp, xinh đẹp.

SCORPIUS: Ukm, mình có thể nhìn thấy không có dấu hiệu của cuộc tấn công nào. . .

ALBUS: Đây là Thung lũng Godric?

SCORPIUS: Ba cậu chưa bao giờ đưa cậu tới à?

ALBUS: Không, ông ấy đã thử vài lần nhưng mình đã từ chối.

SCORPIUS: Ukm, không có thời gian để chơi đâu - chúng ta có một phù thủy giết người để cứu thế giới từ - nhưng dính dáng tới: Nhà thờ, thánh Jerome . . .

Khi nó chỉ một nhà thờ trở nên rõ ràng.

ALBUS: Thật tráng lệ.

SCORPIUS: Và nghĩa trang của thánh Jerome được cho là bị ám rất cao, (nó chỉ về hướng khác) và đó là nơi mà tượng của bác Harry và ba mẹ của bác ấy sẽ được đặt -

ALBUS: Ba mình có một bức tượng á?

SCORPIUS: Oh. Vẫn chưa. Nhưng bác ấy sẽ có. Hi vọng thế. Và đây - ngôi nhà này là nơi Bathilda Bagshot đã sống, sống. . .

// Bathilda Bagshot: là một sử gia, tác giả cuốn sách Lịch sử Pháp thuật

được Harry Potter học tại năm thứ nhất.

ALBUS: Bathilda Bagshot? Lịch sử Pháp thuật Bathilda Bagshot á?

SCORPIUS: Rất giống nhau. Ôi trời, đó là bà ấy. Wow. Tiếng cọt kẹt. Sự lặp đi của mình đang run lên.

ALBUS: Scorpius!

SCORPIUS: Và đây là -

ALBUS: Nhà của James, Lily, và Harry Potter . . .

Một cặp thanh niên, hấp dẫn rời khỏi nhà với một đứa bé trong chiếc xe đẩy. ALBUS di chuyển về phía họ, SCORPIUS kéo cậu lại.

SCORPIUS: Họ không thể nhìn thấy cậu được, Albus, nó có thể làm hỏng thời gian, và chúng ta không làm việc đó - không phải trong thời gian này.

ALBUS: Nhưng điều này có nghĩa là, cô ta đã không. . . Chúng ta đã làm nó. . . Cô ta đã không. . .

SCORPIUS: Vậy bây giờ chúng ta làm gì? Chuẩn bị đánh nhau với cô ta sao? Bởi vì cô ta khá. . . Tàn nhẫn.

ALBUS: Đúng. Chúng ta thực sự đã không nghĩ qua điều này, phải không? Bây giờ chúng ta làm gì đây? Chúng ta bảo vệ ba mình như thế nào đây?

# HARRY POTTER VÀ ĐÚA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Bốn, Cảnh Bốn

BỘ PHÁP THUẬT, VĂN PHÒNG CỦA HARRY

HARRY đang vội vã kiểm tra kỹ lưỡng giấy tờ.

DUMBLEDORE: Chào buổi tối, Harry.

Một nhịp. HARRY nhìn lên bức chân dung của cụ DUMBLEDORE, mặt cậu thờ ơ.

HARRY: Giáo sư Dumbledore, trong văn phòng của con, con rất vinh dự. Con phải ở nơi mà hành động diễn ra tối nay?

DUMBLEDORE: Con đang làm gì?

HARRY: Kiểm tra giấy tờ, thấy nếu con đã bỏ qua bất cứ thứ gì mà con không nên thế. Nguyên soái buộc phải chiến đấu trong giới hạn mà chúng con có thể chiến đấu. Biết rằng trận chiến đang bị phá rối cách xa chúng con. Con có thể làm gì nữa?

Ngập ngừng. DUMBLEDORE không nói gì.

Thầy đã ở đâu vậy, thầy Dumbledore?

DUMBLEDORE: Bây giờ ta ở đây.

HARRY: Ở đây đúng ngay lúc trận chiến thua. Hay thầy đang phủ nhận rằng Voldemort sắp trở lại.

DUMBLEDORE: Nó - có thể.

HARRY: Đi đi. Rời khỏi đây. Con không muốn thầy ở đây, con không cần thầy. Thầy đã vắng mặt vào mỗi lúc thực sự quan trọng. Con đã chiến

đấu với hắn ba lần mà không có thầy. Con sẽ lại đối mặt với hắn, nếu cần - một mình.

DUMBLEDORE: Harry, con không nghĩ ta đã muốn thay mặt con chiến đấu với hắn? Ta sẽ đã bỏ qua cho con nếu ta có thể -

HARRY: "Tình yêu thương làm chúng mù quáng"? Thầy thậm chí có biết điều đó nghĩa là gì không? Thầy thậm chí có biết lời khuyên đó nó tệ như thế nào không? Con trai của con đang - con trai của con đang chiến đấu những trận chiến cho chúng ta cũng như lúc con đã phải thay cho thầy. Và con đã chứng minh là một người cha tồi với nó cũng như thầy đã làm với con. Bỏ lại nó ở nơi nó không được yêu thương - phát triển trong nó những oán giận mà nó sẽ mất nhiều năm để hiểu được -

DUMBLEDORE: Nếu con đang đề cập tới Privet Drive, thì -

// Privet Drive: địa chỉ nhà gia đình Dursley.

HARRY: Nhiều năm - nhiều năm con ở đó một mình, mà không hề biết con là gì, hay tại sao con lại ở đó, mà không hề biết rằng không có ai quan tâm tới!

DUMBLEDORE: Ta - đã không muốn trở nên gắn bó với con -

HARRY: Bảo vệ chính thầy, thế đi!

DUMBLEDORE: Không. Ta đang bảo vệ con. Ta đã không muốn làm con bị thương. . .

DUMBLEDORE cố gắng vươn ra khỏi bức chân dung - nhưng cụ không thể. Cụ bắt đầu khóc nhưng cố che nó đi.

Nhưng cuối cùng ta đã gặp con. . . mười một tuổi, và con đã rất dũng cảm. Rất giỏi. Con đã nhẫn nhục đi theo con đường mà nó đã được an bài. Dĩ nhiên ta đã yêu con. . . và vẫn như ngày nào ta đã biết điều đó sẽ xảy ra. . . nơi mà ta đã yêu, ta sẽ gây ra thiệt hại không thể khắc phục. Ta không phải là một người phù hợp với tình yêu thương. . . Ta chưa bao giờ yêu mà không có

gây ra thiệt hại gì.

Một nhịp.

HARRY: Thầy sẽ làm con tổn thương ít hơn nếu thầy đã nói với con điều này sau đó.

DUMBLEDORE (bây giờ thẳng thắn khóc): Ta đã mù quáng. Đó là những gì mà tình yêu thương làm. Ta không thể thấy rằng con đã cần nghe rằng ông già nguy hiểm, xảo quyệt, gần con này. . . đã yêu con.

Tạm dừng. Hai người đàn ông vượt qua cảm xúc.

HARRY: Con không bao giờ phàn nàn là không đúng.

DUMBLEDORE: Harry, không bao giờ có một câu trả lời hoàn hảo trong thế giới xúc cảm, lộn xộn này. Sự hoàn hảo vượt xa tầm tay của nhân loại, vượt xa tầm tay của pháp thuật. Trong mỗi khoảng khắc tươi sáng của hạnh phúc là rơi mình trong chất độc: Rằng quen biết nỗi đau đó sẽ tới lần nữa. Hãy chân thành với những người mà con yêu, thể hiện nỗi đau của con. Để chịu đựng cũng giống như con người hít thở.

HARRY: Thầy đã nói điều đó với con một lần trước đây.

DUMBLEDORE: Nó là tất cả mà ta phải đưa ra cho con tối nay.

Cụ bắt đầu bỏ đi.

HARRY: Đừng đi!

DUMBLEDORE: Những người mà chúng ta yêu không bao giờ thật sự rời bỏ chúng ta, Harry. Có những thứ mà cái chết không thể chạm vào. Nỗi đau . . . và ký ức. . . và tình yêu.

HARRY: Con cũng đã yêu thầy, thầy Dumbledore.

DUMBLEDORE: Ta biết.

Cụ đi mất. Và HARRY ở một mình. DRACO bước vào.

DRACO: Cậu đã biết điều đó ở thực tế khác - thực tế mà Scorpius đã thấy - tôi đã là Bộ trưởng Bộ Thi hành Luật Pháp thuật phải không? Có lẽ phòng này sẽ sớm là của tôi thôi. Cậu ổn chứ?

HARRY tiều tụy trong nỗi sầu khổ của cậu.

HARRY: Mời vào - tôi sẽ để cậu đi dạo.

DRACO do dự bước vào bên trong phòng. Cậu ta nhìn quanh một cách đáng ghét.

DRACO: Tình hình là, mặc dù - không bao giờ thực sự thông thạo là một người của Bộ. Ngay cả khi còn nhỏ. Ba tôi, nó là tất cả mà ông ấy đã luôn muốn - tôi, không.

HARRY: Cậu đã muốn làm gì?

DRACO: Quidditch. Nhưng tôi đã không đủ giỏi. Chủ yếu thì tôi đã muốn vui vẻ.

HARRY gật đầu. DRACO nhìn cậu thêm lần nữa.

Xin lỗi, tôi không giỏi nói chuyện, cậu có phiền nếu chúng ta bỏ qua quá trình diễn biến nghiêm trọng không?

HARRY: Dĩ nhiên. Quá trình diễn biến - nghiêm trọng - gì?

Tiếng đập.

DRACO: Cậu có nghĩ Theodore Nott đã chỉ có cái Xoay Thời gian không?

// Theodore Nott: là một học sinh nhà Slytherin cùng năm với Harry.

HARRY: Cái gì?

DRACO: Cái Xoay Thời gian mà Bộ đã tịch thu đã là cái đầu tiên. Được làm từ kim loại rẻ tiền. Nó hoạt động - chắc thế. Nhưng chỉ có thể trở lại trong thời gian năm phút - đó là một lỗ hổng nghiêm trọng - nó không phải thứ mà cậu sẽ bán cho những người sưu tầm thật sự của Pháp thuật Hắc ám.

HARRY nhận ra DRACO đang nói gì.

HARRY: Cậu ta đang làm việc cho cậu à?

DRACO: Không. Ba tôi. Ông ấy đã thích làm chủ những thứ mà không ai khác có. Những cái Xoay Thời gian của Bộ - nhờ vào Croaker - luôn là một chút vani cho cậu ta. Cậu ta đã muốn khả năng quay trở lại nhiều hơn một giờ, cậu ta đã muốn khả năng đi lại nhiều năm. Cậu ta chưa bao giờ sử dụng nó. Một cách kín đáo thì tôi nghĩ đã ưa thích một thế giới mà không có Voldemort. Nhưng đúng thế, cái Xoay Thời gian đã được làm nên nhờ cậu ta.

// Croaker - tên đầy đủ là Saul Croaker: là nhân viên lâu đời của Sở Cơ mật thuộc Bộ Pháp thuật.

HARRY: Và cậu đã giữ nó phải không?

DRACO đưa ra cái Xoay Thời gian.

DRACO: Không có vấn đề năm phút, và nó sáng như vàng, chỉ là nhà Malfoy thích nó. Cậu đang cười.

HARRY: Hermione Granger. Nó đã là lí do mà cô ấy đã giữ đầu tiên, nỗi sợ đó là có lẽ là một giây. Dựa vào điều này, thì cậu có thể bị gửi tới Azkaban.

DRACO: Xem xét lựa chọn - xem xét nếu người ta đã biết rằng tôi có khả năng du hành trong thời gian. Xem xét tin đồn rằng sẽ được tăng thêm - tín nhiệm.

HARRY nhìn DRACO, hoàn toàn hiểu cậu ta.

HARRY: Scorpius.



DRACO: Chúng ta có khả năng có con nhưng Astoria lại yếu đuối. Một sự nhục nhã dòng máu, một người nguy hiểm. Một tổ tiên đã bị nguyên rủa. . . nó đã chỉ trên người cô ấy. Cậu biết những điều này có thể nổi lên sau nhiều thế hệ thế nào. . .

HARRY: Tôi xin lỗi, Draco.

DRACO: Tôi đã không muốn mạo hiểm sức khỏe của cô ấy, tôi đã nói nó không thành vấn đề liệu dòng nhà Malfoy đã chết với tôi - bất cứ thứ gì mà ba tôi đã nói. Nhưng Astoria - cô ấy đã không muốn một đứa bé vì tên nhà Malfoy, vì dòng máu thuần chủng hay vinh quang, mà vì chúng tôi. Đứa con của chúng tôi, Scorpius, đã được sinh ra. . . nó đã là ngày tuyệt vời nhất của cuộc sống hai chúng tôi, mặc dù nó làm cho Astoria yếu đi đáng kể. Chúng tôi đã tự trốn tránh, ba người chúng tôi. Tôi đã muốn giữ gìn sức khỏe của cô ấy. . . và vì thế những tin đồn bắt đầu.

HARRY: Tôi không thể tưởng tượng được điều đó đã như thế nào.

DRACO: Astoria đã luôn biết rằng cô ấy không tới được lúc già. Cô ấy đã muốn tôi có ai đó khi cô ấy rời đi, bởi vì. . . nó cực kì cô đơn, Draco Malfoy này. Tôi sẽ luôn bị nghi ngờ. Không thể thoát khỏi quá khứ. Tôi đã không bao giờ nhận ra, mặc dù, rằng bằng cách giấu thằng bé khỏi thế giới hay phê phán, đây tin đồn này, tôi đã đảm bảo rằng con trai của tôi sẽ xuất hiện bị bao phủ trong sự ngờ vực tệ hơn tôi từng chịu đựng.

HARRY: Tình yêu thương làm mù quáng. Cả hai chúng ta đã cố đưa cho những đứa con trai của chúng ta, không phải những thứ mà chúng cần, mà là những thứ chúng ta cần. Chúng ta đã quá bận rộn cố gắng viết lại quá khứ của riêng chúng ta, chúng ta đã làm hỏng hiện tại của chúng.

DRACO: Đó là tại sao mà cậu cần thứ này. Tôi đã giữ nó suốt, vừa đủ cường lại việc sử dụng nó, mặc dù tôi sẽ bán linh hồn của tôi cho một lúc nữa với Astoria.

HARRY: Oh, Draco . . . chúng ta không thể đâu. Chúng ta không thể sử dụng nó.

DRACO nhìn lên HARRY, và lần đầu tiên - bên dưới cái hố khủng khiếp này - họ nhìn nhau như bạn bè.

DRACO: Chúng ta phải tìm chúng - nếu nó tổn nhiều thế kỉ, thì chúng ta phải tìm ra con trai của chúng ta -

HARRY: Chúng ta không có biết chúng ở đâu hay chúng ở lúc nào. Việc tìm kiếm trong thời gian khi cậu không biết nơi nào trong thời gian để tìm kiếm cả, đó là một việc của kẻ ngốc. Không, tình yêu sẽ không làm nó và một cái Xoay Thời gian cũng sẽ không, tôi sợ. Bây giờ chỉ có chúng nó mới có thể quyết định - chúng là những người duy nhất có thể cứu chúng ta.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Bốn, Cảnh Năm

THUNG LŨNG GODRIC, BÊN NGOÀI NHÀ CỦA JAMES VÀ LILY POTTER, NĂM 1981

ALBUS: Chúng ta nói chuyện với ông và bà mình á?

SCORPIUS: Rằng họ sẽ không bao giờ nhìn thấy con trai của họ lớn lên á hả?

ALBUS: Bà đủ mạnh mẽ - Mình biết bà thế - cậu đã gặp bà.

SCORPIUS: Bà trông tuyệt lắm, Albus. Và nếu mình là cậu mình sẽ tuyệt vọng để nói với bà. Nhưng bà ấy cần có thể cầu xin Voldemort vì mạng sống của bác Harry, bà ấy cần nghĩ là bác ấy có thể chết, và cậu là người làm hỏng tệ nhất trên thế giới mà hóa ra đã không là sự thật. . .

ALBUS: Thầy Dumbledore. Thầy Dumbledore còn sống. Chúng ta đưa thầy Dumbledore vào. Chúng ta làm những việc mà cậu đã làm với thầy Snape -

SCORPIUS: Chúng ta có thể mạo hiểm khi biết ba cậu còn sống? Rằng bác ấy có con?

ALBUS: Người đó là thầy Dumbledore! Thầy ấy có thể đối phó với mọi thứ!

SCORPIUS: Albus, đã có khoảng một trăm cuốn sách được viết về những gì mà thầy Dumbledore biết, thầy ấy biết nó như thế nào hay tại sao thầy ấy làm vậy thầy ấy đã làm gì. Nhưng điều gì chắc chắn là đúng sự thật - thầy ấy làm gì - thầy ấy cần làm gì - và mình định sẽ không liêu làm hỏng nó đâu. Mình đã có thể yêu cầu giúp đỡ bởi vì mình đã ở trong một thực tế thay thế. Chúng ta không thể. Chúng ta đang ở quá khứ. Chúng ta không thể chỉ sửa

thời gian mà tạo ra thêm nhiều vấn đề hơn nữa - nếu những cuộc phiêu lưu của chúng ta đã dạy chúng ta gì đó, thì chúng đã dạy chúng ta điều đó đấy. Những nguy hiểm của việc nói chuyện với bất kì ai - thời gian lan truyền - quá lớn.

ALBUS: Vậy chúng ta cần - nói tới tương lai. Chúng ta cần gửi cho Ba một tin nhắn.

SCORPIUS: Nhưng chúng ta không có con cú nào có thể bay qua thời gian. Và bác ấy không có một cái Xoay Thời gian nào cả.

ALBUS: Chúng ta gửi một tin nhắn tới Ba, ông ấy sẽ tìm cách để trở lại đây. Ngay cả nếu ông ấy phải tự làm ra một cái Xoay Thời gian.

SCORPIUS: Chúng ta gửi một kí ức - giống như một Pensieve - đứng gần bác ấy và gửi một tin nhắn, hi vọng bác ấy lấy được kí ức vào đúng khoảng khắc chính xác. Ý mình là, không chắc lắm, nhưng. . . đứng gần đứa bé - và chỉ liên tục hét lên CỨU. CỨU. CỨU. Ý mình là, nó có thể hơi làm bé bị chấn thương.

// Pensieve: có thể hiểu đại khái là dụng cụ phép thuật có thể đọc được ký ức

ALBUS: Chỉ hơi à.

SCORPIUS: Một chút chấn thương bây giờ không là gì so với những gì đang xảy ra. . . và có lẽ khi bác ấy suy nghĩ sau này - sau này - bác ấy có thể nhớ khuôn mặt của chúng ta khi chúng ta - hét lên -

ALBUS: Cứu.

SCORPIUS nhìn ALBUS.

SCORPIUS: Cậu đúng đó. Một ý tưởng kinh khủng.

ALBUS: Một trong những ý tưởng kinh nhất mà cậu có.

SCORPIUS: Hiểu rồi! Chúng ta sẽ tự giao nó - chúng ta chờ bốn mươi

năm - chúng ta sẽ giao nó -

ALBUS: Không có cơ hội nào đâu - một khi Delphi đã đặt thời gian theo cách mà cô ta muốn thì cô ta sẽ gửi tới quân đội để cố gắng và tìm kiếm chúng ta - giết chúng ta -

SCORPIUS: Vậy chúng ta trốn trong hang à?

ALBUS: Dễ chịu khi sẽ trốn trong hang với cậu trong bốn mươi năm nữa. . chúng sẽ tìm thấy chúng ta. Và chúng ta sẽ chết và thời gian sẽ bị rối vì ở sai vị trí. Không. Chúng ta cần thứ gì đó mà chúng ta có thể kiểm soát, thứ gì đó mà chúng ta biết chắc chắn sẽ nhận được vào đúng thời gian chính xác. Chúng ta cần một -

SCORPIUS: Không có đâu. Tuy vậy, nếu mình phải chọn một người bạn đồng hành để ở cùng khi bóng tối vĩnh cửu trở lại, thì mình sẽ chọn cậu.

ALBUS: Không phản đối, nhưng mình sẽ chọn ai đó to lớn và thực sự giỏi pháp thuật.

LILY ra khỏi nhà với BÉ HARRY trong chiếc xe đẩy, cô ấy cẩn thận đắp chăn cho bé.

Chăn của ông ấy. Cô ấy đang quấn chăn cho ông ấy.

SCORPIUS: Uhm, một ngày khá lạnh.

ALBUS: Ông ấy đã luôn nói - nó là thứ duy nhất mà ông ấy có từ bà ấy. Nhìn vào tình yêu mà bà đặt vào ông ấy - mình nghĩ ông ấy muốn biết về điều đó - mình ước mình có thể kể cho ông ấy.

SCORPIUS: Và mình ước mình có thể kể cho ba mình - uhm, mình không chắc lắm. Mình nghĩ mình sẽ nói cho ông ấy điều đó đôi khi mình cũng có thể dừng cảm hơn ông ấy có thể nghĩ.

ALBUS có một suy nghĩ.

ALBUS: Scorpius - ba mình vẫn còn cái chăn đó.

SCORPIUS: Thứ đó sẽ không hoạt động đâu. Nếu chúng ta viết một tin nhắn trên nó bây giờ, thậm chí thực sự nhỏ đi, thì bác ấy cũng sẽ sớm đọc nó. Thời gian sẽ bị hồng mất.

ALBUS: Thế cậu biết gì về tình dục không? Thành phần của chúng là gì không?

SCORPIUS: Ở giữa những thứ khác, bụi ngọc trai.

ALBUS: Bụi ngọc trai là thành phần tương đối hiếm, phải không?

SCORPIUS: Chủ yếu bởi vì nó khá đắt. Thế điều này là về cái gì, Albus?

ALBUS: Ba và mình đã có một cuộc tranh luận vào trước ngày mình đến trường.

SCORPIUS: Việc đó mình biết. Mình tin nó đã đưa chúng ta vào trong mớ hỗn độn này.

ALBUS: Mình đã ném cái chặn ngang qua căn phòng. Nó đã đụng phải lọ tình dục mà Chú Ron đã đưa mình như một trò đùa.

SCORPIUS: Chú ấy thật là một người vui tính.

ALBUS: Lọ thuốc tràn ra và cái chặn đã bị bao phủ trong nó và mình ngẫu nhiên biết được sự thật Mẹ đã không để Ba chạm vào căn phòng đó từ khi mình rời đi.

SCORPIUS: Vì thế?

ALBUS: Vì thế sắp tới Lễ Halloween trong thời gian của họ cũng như chúng ta - và ông ấy đã nói với mình là ông ấy luôn tìm cái chặn đó, ông ấy cần nó bên cạnh vào lễ Halloween - nó là thứ cuối cùng mà mẹ của ông ấy đã cho ông ấy - vì thế ông ấy sẽ tìm nó và khi ông ấy tìm thấy nó. . .

SCORPIUS: Không. Vẫn chưa đưa cậu.

ALBUS: Cái gì phản ứng với bụi ngọc trai nhỉ?

SCORPIUS: Ukm, nghe nói nếu thuốc rượu của Demiguise và bụi ngọc trai gặp nhau. . . thì chúng bốc cháy.

// thuốc rượu của Demiguise (tincture of Demiguise): là loại rượu được làm từ lông của con Demiguise.

// Demiguise: là loài ăn cỏ hiền lành, toàn thân được bao phủ bởi một lớp lông ánh bạc dài và mượt. Lớp lông của nó có thể được chế thành Áo khoác Tàng hình.

ALBUS: Và thuốc rượu của (cậu không chắc nói từ đó thế nào) Demiguise nhìn thấy bằng mắt thường phải không?

SCORPIUS: Không.

ALBUS: Vậy nếu chúng ta lấy cái chăn đó và viết trên nó bằng thuốc rượu của Demiguise, thì. . .

SCORPIUS (eureka): Không thứ gì sẽ phản ứng được với nó cho tới khi nó tiếp xúc với tình dục. Trong phòng cậu. Ở hiện tại. Cạnh thầy Dumbledore, mình yêu nó.

ALBUS: Chúng ta chỉ đi tới nơi tìm một vài. . . con Demiguises.

SCORPIUS: Cậu biết đó, tin đồn là Bathilda Bagshot chưa bao giờ thấy các phù thủy và pháp sư khóa cửa.

Cửa mở rộng.

Tin đồn đã đúng. Đến lúc ăn cắp một vài chiếc đĩa và làm thuốc.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỦA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Bốn, Cảnh Sáu

### NHÀ HARRY VÀ GINNY POTTER, PHÒNG CỦA ALBUS

HARRY đang ngồi trên giường của ALBUS. GINNY bước vào. Cô nhìn cậu.

GINNY: Thật ngạc nhiên khi thấy anh ở đây.

HARRY: Đừng lo, anh không chạm vào thứ gì hết. Nơi linh thiêng của em vẫn được bảo tồn. (Cậu nhăn nhó.) Xin lỗi em. Lựa từ tệ quá.

GINNY không nói gì, HARRY nhìn lên cô.

Em biết là anh đã có một vài kì lễ Halloween khá kinh khủng - nhưng đây chắc chắn ít nhất là - kì tồi tệ nhất thứ hai.

GINNY: Em đã sai - khi đổ lỗi cho anh. Em luôn buộc tội anh vì bỏ qua nhiều thứ và là em - Albus mất tích và em đã cho đó là lỗi của anh. Em xin lỗi vì em đã làm thế.

HARRY: Em không nghĩ đây là lỗi của anh sao?

GINNY: Harry, thằng bé bị bắt cóc bởi một phù thủy Hắc ám mạnh mẽ, thì làm sao mà đó là lỗi của anh được chứ?

HARRY: Anh đã xua đuổi thằng bé. Anh đã xua đuổi thằng bé tới chỗ cô ta.

GINNY: Chúng ta có thể xem đây là trận chiến thua rồi không?

GINNY gật đầu. HARRY bắt đầu khóc.

HARRY: Anh xin lỗi, Gin . . .



GINNY: Anh không nghe em nói sao? Em cũng xin lỗi.

HARRY: Anh lẽ ra đã không nên sống sót - số phận của anh là chết - ngay cả thầy Dumbledore cũng đã nghĩ vậy - và anh vẫn sống. Anh đánh bại Voldemort. Tất cả những người này - tất cả những người này - ba mẹ anh, anh Fred, Fallen Fifty - và là anh được sống? Thì như thế nào? Thì mọi thiệt hại này - và nó là lỗi của anh.

//Fallen Fifty (nguyên văn: the Fallen Fifty): là những người vô danh đã bị giết khi đang chiến đấu với chúa tể Voldemort và bọn Tử thần Thực tử trong trận chiến Hogwarts.

GINNY: Họ đã bị giết bởi Voldemort.

HARRY: Nhưng nếu anh ngăn hẳn ta sớm hơn? Tất cả máu của họ ở trên tay anh. Và bây giờ con trai của chúng ta cũng bị lấy đi -

GINNY: Thăng bé không chết. Nghe em nói không, Harry? Thăng bé không chết.

Cô ôm HARRY. Có một sự im lặng lớn lấp đầy trong sự khổ sở.

HARRY: Đứa Bé Sống Sót. Bao nhiêu người phải chết vì Đứa Bé Sống Sót?

HARRY do dự một lúc, không chắc. Sau đó cậu chú ý tới cái chắn. Cậu bước về phía nó.

Cái chắn này là tất cả mà anh có, em biết đó. . . của kì Halloween đó. Đây là tất cả mà anh nhớ về họ. Và trong khi -

Cậu nhặt lên cái chắn. Cậu phát hiện có một cái lỗ trên đó. Cậu nhìn nó, kinh hoàng.

Nó có lỗ trên nó. Lọ tình dục ngu ngốc của Ron đã đốt thủng nó, thủng ngay nó. Nhìn này. Nó bị hỏng rồi. Hỏng rồi.

Cậu mở cái chắn ra. Cậu thấy chữ viết bị đốt cháy qua nó. Cậu ngạc

nhiên.

Gì thế này?

GINNY: Harry, nó có - gì đó - được viết -

Ở một nơi khác của sân khấu, ALBUS và SCORPIUS xuất hiện.

ALBUS: "Ba . . ."

SCORPIUS: Chúng ta sẽ bắt đầu với từ "Ba" á?

ALBUS: Như vậy thì ông ấy sẽ biết nó đến từ mình.

SCORPIUS: Harry là tên của bác ấy. Chúng ta nên bắt đầu với từ "Harry."

ALBUS (kiên định): Chúng ta sẽ bắt đầu với từ "Ba."

HARRY: "Ba," Nó nói, "Ba" á? Nó không rõ ràng mấy. . .

SCORPIUS: "Ba, CỨU."

GINNY: "Xin chào"? Nó nói "Xin chào" á? Và sau đó. . . "Tốt."

HARRY: "Ba Xin chào Tốt Xin chào"? Không. Cái này là. . . một trò đùa kỳ lạ.

ALBUS: "Ba. Cứu. Thung lũng Godric"

GINNY: Đưa nó cho em. Thị lực của em tốt hơn anh. Đúng thế. "Ba Xin chào Tốt" - không phải là "Xin chào" nữa - mà là "Thánh" hay "Thung lũng" gì đó? Và sau đó một vài con số - chúng rõ hơn - "3 - 1 - 1 - 0 - 8 - 1." Có phải là số điện thoại của một trong những Muggle không? Hay một lưới tọa độ hay một. . .

HARRY nhìn lên, nhiều suy nghĩ ập tới não cậu cùng một lúc.

HARRY: Không. Nó là một ngày. Ngày 31 tháng 10, năm 1981. Ngày ba

mẹ anh đã bị giết.

GINNY nhìn HARRY, và rồi nhìn lại cái chăn.

GINNY: Thế nó không nói "Xin chào." Mà nó nói "Cứu."

HARRY: "Ba. Cứu. Thung lũng Godric. 31/10/81." Nó là một tin nhắn. Thằng bé thông minh đã để lại cho anh một tin nhắn.

HARRY hôn GINNY thật sâu.

GINNY: Albus đã viết cái này sao?

HARRY: Và thằng bé nói cho anh chúng ở đâu và chúng ở lúc nào và bây giờ chúng ta biết cô ta ở đâu, chúng ta biết chúng ta có thể chiến đấu với cô ta ở đâu.

Cậu lại hôn cô ấy thật sâu.

GINNY: Chúng ta chưa để họ trở lại nữa.

HARRY: Anh sẽ gửi cú cho Hermione. Em gửi cho Draco. Hãy nói họ tới gặp chúng ta ở Godric cùng với cái Xoay Thời gian.

GINNY: Và là "chúng ta", okay? Thậm chí đừng nghĩ tới việc quay lại mà không có em đây, Harry.

HARRY: Dĩ nhiên thì em cũng sẽ đi. Chúng ta có một cơ hội, Ginny, và vì thầy Dumbledore - đó là tất cả mà chúng ta cần - một cơ hội.

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Bốn, Cảnh Bảy

### THUNG LŨNG GODRIC

RON, HERMIONE, DRACO, HARRY, và GINNY đi suốt một ngày tới Thung lũng Godric. Một thị trấn nhộn nhịp (nó được mở rộng qua nhiều năm).

HERMIONE: Thung lũng Godric. Chắc phải là hai mươi năm. . .

GINNY: Chỉ có mình em hay một vài Muggle nữa xung quanh . . .

HERMIONE: Nó trở nên khá phổ biến như một ngày nghỉ cuối tuần vậy.

DRACO: Tôi có thể thấy tại sao - nhìn vào những mái nhà tranh. Và có phải đó là chợ của những người nông dân không?

HERMIONE đến gần HARRY - người đang nhìn xung quanh, bị áp đảo bởi mọi thứ mà cậu đang thấy.

HERMIONE: Cậu nhớ chúng ta ở đây lần cuối là khi nào không? Cũng giống như hồi xưa vậy.

RON: Hồi xưa với một vài tóc đuôi ngựa không được chào đón cộng với sự lộn xộn.

DRACO biết một nhà thơ khi cậu nghe thấy.

DRACO: Tôi chỉ có thể nói -

RON: Malfoy, cậu có thể thân thiết với Harry, và cậu có thể đã sinh ra một đứa con tương đối tốt, nhưng cậu đã nói một vài điều không công bằng tới vợ tôi. . .

HERMIONE: Và vợ của anh không cần anh chiến đấu những cuộc chiến của cô ấy vì cô ấy.

HERMIONE nhìn một cách áp đảo vào RON. RON chịu thua.

RON: Tốt thôi. Nhưng nếu cậu nói một điều gì về cô ấy hay tôi. . .

DRACO: Cậu sẽ làm gì, Weasley?

HERMIONE: Anh ấy sẽ ôm cậu. Bởi vì tất cả chúng ta đều ở cùng nhóm, phải không nào, Ron?

RON (do dự khi đối mặt với cái nhìn không lung lay của cô): Tốt. Tôi, um, tôi nghĩ cậu có mái tóc thực sự đẹp đấy. Draco.

HERMIONE: Cảm ơn anh, chồng yêu. Bây giờ đây dường như là một nơi tốt. Làm thôi nào.

DRACO lấy ra cái Xoay Thời gian - nó bắt đầu xoay điên cuồng khi những người khác bao quanh nó.

Và có một tia sáng bất ngờ khổng lồ. Một tiếng ồn lớn.

Và thời gian dừng lại. Và rồi nó quay lại, nghỉ một chút, và bắt đầu cuộn ngược, lúc đầu chậm. . .

Và sau đó nhanh dần.

Họ tự nhìn xung quanh mình.

RON: Như vậy? Nó đã hoạt động?

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Bốn, Cảnh Tám

THUNG LŨNG GODRIC, MỘT TÚP LỀU, NĂM 1981

ALBUS nhìn lên, kinh ngạc khi thấy GINNY và rồi HARRY, và rồi cậu ngập tràn hạnh phúc (RON, DRACO, và HERMIONE).

ALBUS: MẸ?

HARRY: Albus Severus Potter. Chúng ta thực vui mừng khi nhìn thấy con.

ALBUS chạy và lao tới ôm GINNY. GINNY đón được cậu, vui mừng.

ALBUS: Ba mẹ nhận được dấu hiệu của tụi con. . . ?

GINNY: Chúng ta đã nhận được dấu hiệu của con.

SCORPIUS chạy lon ton tới ba nó.

DRACO: Chúng ta cũng có thể ôm nhau nếu con thích. . .

SCORPIUS nhìn ba nó, không chắc trong một lúc. Và rồi họ gần như ôm nhau một cách lúng túng. DRACO mỉm cười.

RON: Bây giờ, Delphi này ở đâu rồi?

SCORPIUS: Chú biết Delphi?

ALBUS: Cô ta ở đây - cô ta sẽ cố giết ba, chúng con nghĩ thế. Trước khi Voldemort tự nguyện rửa chính mình thì cô ta sẽ giết ba và phá vỡ lời tiên tri và. . .

HERMIONE: Đúng thế, chúng ta cũng đã nghĩ có thể là thế. Thế con có

biết chính xác cô ta bây giờ ở đâu không?

SCORPIUS: Cô ta biến mất rồi. Mọi người đã làm thế nào - mọi người đã làm thế nào, mà không có cái Xoay Thời gian -

HARRY (cắt ngang): Đó là một câu chuyện dài và phức tạp, Scorpius. Và chúng ta không có thời gian cho nó đâu.

DRACO cười với HARRY một cách biết ơn.

HERMIONE: Harry đúng đó. Thời gian là điều cốt yếu. Chúng ta cần phải đưa mọi người vào vị trí. Bây giờ, Thung lũng Godric không phải là một nơi rộng lớn nhưng cô ta có thể đến từ bất kì hướng nào. Vì vậy chúng ta cần nơi nào đó mà cho chúng ta những tầm nhìn ra thị trấn tốt - điều đó cho nhiều điểm quan sát rõ ràng - và điều đó sẽ, quan trọng nhất, giữ cho chúng ta an toàn, bởi vì chúng ta không thể mạo hiểm bị nhìn thấy được.

Tất cả họ cau mày, suy nghĩ.

Tôi sẽ nói tới Nhà thờ của thánh Jerome đánh dấu tất cả các điểm đó, được không?

# HARRY POTTER VÀ ĐỨA TRẺ BỊ NGUYỄN RỬA

J. K. Rowling  
www.dtv-ebook.com

## Hành Động Bốn, Cảnh Chín

THUNG LŨNG GODRIC, NHÀ THỜ CỦA THÁNH JEROME, ĐIỆN THỜ, NĂM 1981

ALBUS đang ngủ trên một cái ghế dài. GINNY nhìn cậu một cách cẩn thận. HARRY đang nhìn ra cửa sổ đối diện.

HARRY: Không. Không có gì cả. Tại sao cô ta không ở đó chứ?

GINNY: Chúng ta ở cùng nhau, ba và mẹ anh còn sống - chúng ta có thể xoay thời gian, Harry, chúng ta không thể tăng tốc nó lên. Cô ta sẽ đến khi cô ta sẵn sàng, và chúng ta sẽ sẵn sàng vì cô ta.

Cô nhìn đáng ngủ của ALBUS.

Hoặc một vài người trong chúng ta sẽ thế.

HARRY: Đứa nhỏ tội nghiệp đã nghĩ nó phải cứu lấy thế giới.

GINNY: Đứa nhỏ tội nghiệp đã cứu được thế giới. Cái chặn đó đã thực siêu việt. Ý em là, nó cũng gần như đã phá hủy thế giới, nhưng có lẽ tốt nhất là không tập trung vào một chút đó.

HARRY: Em nghĩ nó sẽ ổn?

GINNY: Nó đã đi đến đó, nó chỉ có thể làm nó tổn một chút thời gian - và anh cũng là một chút thời gian.

HARRY cười. Cô nhìn lại ALBUS. HARRY cũng nhìn theo.

Anh biết đó, sau khi em mở Phòng Bí mật - sau khi Voldemort bỏ bùa em với cuốn nhật kí kinh khủng đó và em đã gần như phá hủy mọi thứ -



HARRY: Anh nhớ.

GINNY: Sau khi em ra khỏi bệnh viện - mọi người đã làm ngơ em, xa lánh em - khác hơn là, đó là, cậu bé người đã có mọi thứ - người đã đi qua phòng sinh hoạt chung của nhà Gryffindor và thách em với một trò chơi Bài Nổ. Mọi người nghĩ họ biết tất cả những gì biết về anh, nhưng những điều tốt nhất ở anh là - luôn luôn là - anh hùng bằng cách thực sự thâm lặng. Quan điểm của em là - sau khi việc này kết thúc, nếu anh chỉ có thể nhớ rằng đôi khi người ta - nhưng đặc biệt là trẻ con - chỉ muốn ai đó chơi Bài Nổ cùng thôi.

// Exploding Snap: là một trò chơi bài phù thủy mà những lá bài tự động nổ trong suốt trò chơi.

HARRY: Em nghĩ đó là những gì mà chúng ta sẽ bỏ lỡ - Bài Nổ à?

GINNY: Không. Nhưng tình yêu mà em đã cảm nhận từ anh ngày đó - em không chắc Albus cảm nhận được điều đó.

HARRY: Anh sẽ làm mọi thứ vì thằng bé.

GINNY: Harry, anh sẽ làm bất kì điều gì cho bất kì ai. Anh đã khá hạnh phúc khi hi sinh bản thân vì thế giới. Thằng bé cần cảm nhận được tình yêu riêng. Nó sẽ làm cho thằng bé mạnh mẽ hơn, và anh cũng thế.

HARRY: Em biết đó, đã không phải cho đến khi chúng ta nghĩ Albus không còn điều đó anh thực sự hiểu mẹ anh đã có thể làm gì cho anh. Một việc phá phù phép mạnh mẽ đến nỗi nó đã có thể đẩy lùi phép thuật tử thần.

GINNY: Và chỉ phép thuật Voldemort không thể hiểu - tình yêu.

HARRY: Anh đặc biệt yêu thằng bé, Ginny.

GINNY: Em biết, nhưng anh cần cảm nhận nó.

HARRY: Anh thật may mắn khi có được em, phải không?

GINNY: Vô cùng. Và em rất mừng khi chỉ thảo luận may mắn thế nào

vào thời gian khác. Nhưng bây giờ - hãy tập trung vào việc ngăn Delphi lại.

HARRY: Chúng ta đang hết thời gian.

Một suy nghĩ đến với GINNY.

GINNY: Trừ khi - anh Harry, đã có ai nghĩ - tại sao cô ta chọn bây giờ không? Hôm nay ấy?

HARRY: Bởi vì đây là ngày mà mọi thứ đã thay đổi . . .

GINNY: Ngay bây giờ anh hơn một tuổi, em đúng chứ?

HARRY: Một năm ba tháng.

GINNY: Cô ta có thể đã giết anh trong một năm ba tháng. Ngay cả bây giờ, cô ta đã ở Thung lũng Godric hai mươi bốn giờ. Thế cô ta đang chờ cái gì vậy?

HARRY: Anh vẫn không hoàn toàn theo dõi -

GINNY: Chuyện gì xảy ra nếu cô ta không chờ anh - mà cô ta đang chờ hắn. . . để ngăn cản hắn.

HARRY: Cái gì?

GINNY: Delphi chọn tối nay vì hắn ở đây - bởi vì cha cô ta đang tới. Cô ta muốn gặp hắn. Ở với hắn, người cha mà cô ta yêu thương. Vấn đề của Voldemort bắt đầu khi hắn tấn công cậu. Nếu hắn không làm thế. . .

HARRY: Hắn ta chỉ có thể mạnh thêm - bóng tối sẽ chỉ đen tối hơn nữa.

GINNY: Cách tốt nhất để phá vỡ lời tiên tri là không giết Harry Potter, nó hoàn toàn ngăn cản Voldemort làm bất kì thứ gì.